

***MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE***

***BILAN DE L'ANNÉE 2009 DU
PROJET PCI ALGÉRO-ESPAGNOL
A/015977/08***

Co-dirigé par : Pr N. ZELLAL (Laboratoire SLANCOM) & Pr A. BUENO GARCIA (Département de Traduction - Université de Valladolid - Soria - Espagne)

Thème : Élaboration d'un dictionnaire terminologique pionnier électronique arabe-français-espagnol spécialisé en sciences humaines

&

***RAPPORT DE MISSION D'UNE PARTIE DE L'ÉQUIPE
ALGÉRIENNE (04 chercheurs) À L'UNIVERSITÉ DE SORIA-
WALLADOLID
07-11 Juillet 2009***

Pr Nacira ZELLAL

Mai 2010

Introduction

Ce rapport fait état du bilan final de l'année 2009-2010 du projet et des résultats de la mission des 04 chercheurs algériens à l'Université de Soria du 05 au 11 juillet 2011.

Les chercheurs algériens, qui se sont déplacés en Espagne en juillet 2009 pour 05 jours sont au nombre de 04 : Pr Nacira Zellal (Co-chef du projet) ; Zohra Hadj Aissa ; Djamila Kadi et Nouria Laribi.

Les chercheurs algériens ont apprécié les lieux visités ainsi que l'accueil de Mr le Recteur et de Mme la Vice Rectrice de l'Université de Walladolid.

BILAN SCIENTIFIQUE (+ANNEXES)

1. Résultats de la mission en Espagne

Cette mission a eu lieu après 1) la mission de l'équipe espagnole composée de 05 chercheurs, réalisée à l'Université d'Alger - Laboratoire SLANCOM du 25 au 30 avril 2009 (voir rapport scientifique et financier sus référencé) et après 2) la mission du Pr Bueno Garcia à Alger en vue de participer au Congrès International de Neurosciences qui s'est tenu au Palais de la Culture (Alger) les 20-21 juin 2009.

Les frais de participation à ce Congrès - billet d'avion (envoyé en pré-pai), hôtel, transport, repas, programme social ont été couverts par le Laboratoire SLANCOM (budget de fonctionnement du FNR, MESRS, Alger) et les frais de la mission espagnole à Alger d'avril 2009 ont été couverts par la FSHS de l'Université d'Alger.

Vu le retard très important de l'arrivée du budget d'équipement alloué dans le cadre du PCI, l'atelier II du congrès, inscrit dans la thématique du PCI A/015977/08 a **été réalisé avec l'équipement de l'Université d'Alger.**

Ces 20 fiches ont été complétées par l'équipe espagnole et soumises par celle-ci à l'équipe algérienne lors de sa mission à l'Université de Walladolid (juillet 2009).

30 fiches supplémentaires arabe-français ont été envoyées par la partie algérienne à la partie espagnole par la suite, pour l'élaboration des définitions en langue espagnole.

Les 50 fiches trilingues ont été reçues par la partie algérienne le 21 mars 2010.

Deux membres de l'équipe algérienne, en l'occurrence le Pr Nacira Zellal et le Dr Zohra Hadj Aissa ont participé avec communication au Séminaire Traduction et humanisme organisé du 07 au 09 juillet 2009 à l'Université de Soria.

2. Bilan des résultats scientifiques globaux de l'année 2009-2010 du Projet PCI :

Nous avons dépassé nos prévisions, qui consistaient en l'élaboration de 50 fiches trilingues (voir chronogramme du projet initial), puisque nous avons abouti à la réalisation de :

- **50 fiches trilingues : ci-dessous en Annexe.**
- **129 fiches espagnoles** dont l'équipe algérienne : Smail Lamara et Rabia Tribeche (bien que refusés d'intégration au projet par la partie espagnole, en juillet 2009 sans notification

officielle de sa part, suite au désistement de Zohra Hadj Aissa et de Sadia Safsaf), ont pratiquement fini d'élaborer la partie en langue arabe pour 20 d'entre elles, ce, depuis l'été 2009 à ce jour. L'équipe algérienne continue d'élaborer la partie en langue arabe pour les autres fiches. Le travail sur les fiches restantes se poursuivra donc, comme convenu dans le projet initial, au-delà de l'issue de ce projet.

Le Pr Zellal a entrepris de rédiger et d'élaborer l'ouvrage final de terminologie, travail démarré dans le cadre de 02 projets CNEPRU dirigés par N. Zellal depuis 2003 (voir projet initial). C'est un ouvrage dans lequel les 03 langues (arabe, espagnol, français) sont représentées.

Ouvrage qui sera publié à Dar El Houda en 2011 : voir en ligne :

http://urnop-alger2.com/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=516

Le Pr Colette Feuillard (Paris 5) l'a préfacé.

Le Pr Zellal a proposé une co-publication algéro-espagnole (Laboratoire SLANCOM-chapitre correspondant aux frais de publication compris dans la subvention de 9000 euros versée à la partie espagnole). Cependant le financement n'a pas eu lieu car c'est la partie espagnole qui a consommé 80% de la subvention, motif pour lequel nous n'avons pas reconduit le projet pour une 2^{ème} année.

À mon sens, il aurait été possible de demander un report de budget sur 2011, au titre de la publication, puisque la procédure existe et que l'investissement aurait été mieux et plus valablement placé que dans du matériel fongible.

BILAN FINANCIER

N.B./ Dans l'agrément diffusé sur le site de l'AECID, est signalé comme étant octroyé par la partie espagnole le montant supplémentaire de 7000 euros alors que ce montant a été mis à la disposition du projet par le Laboratoire sur son budget de fonctionnement (FNR-MESRS, Algérie) pour d'éventuels colloques ou publications. L'AECID n'a pas pris en considération notre demande de le supprimer du site.

LE CHAPITRE 04 : 9000 EUROS :

A- DÉPENSES DE LA PARTIE ALGÉRIENNE - RAPPEL DES CHAPITRES : FRAIS DE DÉPENSES NON INVENTORIABLES

Frais de déplacement d'Espagne au pays de destination correspondant

- . Frais de déplacement interne en Espagne et dans le pays de destination correspondant
- . Frais d'hébergement et d'alimentation en transit
- . Frais de séjour en Espagne et d'assurance médicale, non pharmaceutique, des membres de l'équipe visiteuse
- . Frais occasionnés par la publication et la diffusion de travaux et de rapports
- . Frais d'accès à la base de données et occasionnés par la préparation de réunions, séminaires, ateliers, etc, nécessaires à l'accomplissement de l'objet de l'aide
- . Frais de matériel fongible

1- Restauration de l'équipe algérienne lors de la mission de 04 chercheurs algériens à Soria-Walladolid

Perception d'un chèque par chaque chercheur algérien pour les frais de repas, d'un montant de :

- 168 euros : le Chef du projet ;
- 182 euros : Zohra Hadj Aissa ;
- 168 euros: Djamil Kadi ;

- 168 euros: Nouria Laribi.

TOTAL DES FRAIS DE REPAS : 676,00 euros.

N. B. : Ceci, avec remboursement à Zohra Hadj Aissa uniquement. Motif du refus de la partie espagnole de remboursement des frais d'assurance aux 03 autres membres, y compris le Chef du projet : la liste des chapitres de leurs 03 attestations d'assurance n'était pas détaillée.

2- Frais d'hôtel de l'équipe algérienne lors de la mission de 04 chercheurs algériens à Soria-Walladolid

A Soria : 131,94 euros X 04 : **527,76 euros.**

A Walladolid : 02 nuitées pour 04 personnes : **527,76 euros**

TOTAL DES FRAIS D'HÔTEL : 1.055,52 euros

TOTAL DES FRAIS DE REPAS ET D'HÔTEL : 1.055,52 euros

+ **676,00 euros**

= **1.731,52 euros** soit un taux de consommation

de la subvention de 9000 euros du chapitre 04, par la partie algérienne d'égal à **19 %.**

Annexe VI.

Par conséquent, la partie espagnole a bénéficié de la différence qui est de : 8 911,94 euros, soit un taux de consommation de la subvention du chapitre 04 par la partie espagnole égal à **81 %.**

N. B./ Les frais investis par la partie algérienne sur le budget de fonctionnement du Laboratoire lors du congrès de juin 2009, pour couvrir le séjour de Mr Bueno Garcia remontent à environ 120.000 DA, ce qui porte à 339.342,70 DA les frais totaux investis par la partie algérienne (semaine de l'équipe espagnole à Alger en avril 2009 + congrès de juin 2009).

B- DÉPENSES DE LA PARTIE ESPAGNOLE

LE CHAPITRE 07 : 6000 EUROS CONVERTIS EN DINARS ALGÉRIENS : FRAIS DE DÉPENSES INVENTORIALES

AECI Finance. Funds to transfer to the Algerian Center (Chapter 7) : **Équipement pour la partie algérienne.**

Facture agréée préalablement par mon collègue espagnol ; décharge et liste du matériel d'équipement inventorié à l'Université d'Alger avec Accusé de Réception, jointe au bilan (achat de pc pour les chercheurs).

INSUFFISANCES SIGNALÉES PAR LA PARTIE ALGÉRIENNE

1- La partie algérienne a exprimé à la partie espagnole son regret de ne pas avoir disposé de textes espagnols lui expliquant de façon officielle les procédures à suivre dans la gestion de la subvention du chapitre 04.

2- La partie espagnole a viré (avec notification de) la subvention du chapitre 07, en date du 06 juin 2009. Le service de la comptabilité en a notifié l'arrivée au compte de l'Université d'Alger, en novembre 2009. Ceci, pour un projet qui a démarré en janvier 2009.

Par contre, la partie espagnole a reçu la subvention du chapitre 04 **dès le démarrage officiel du projet**.

Les conséquences en sont que l'équipement, censé devoir être utilisé depuis **janvier 2009**, ne le fut que depuis **décembre 2009**, veille du terme de la première année du projet (**la deuxième n'aura donc pas lieu, aussi pour ces raisons**).

Ce retard dans la perception de la subvention de l'équipement pour la partie algérienne est inscrit comme motif de désistement de 02 chercheurs algériens (lettre de désistement de Zohra Hadj Aissa et Sadia Safsaf du 17 octobre 2009).

2- Le refus de l'AECDI de les remplacer par deux autres chercheurs algériens : Rabia Tribeche et Smail Lamara Mohamed, a été notifié par simple courriel au co-chef du projet algérien, de la part du co-chef du projet espagnol, alors que la demande de remplacement a été une demande officielle et argumentée, formulée par la partie algérienne.

Motif avancé d'après le courriel : la demande de remplacement **ne serait pas justifiée**. Cela signifie que l'administration espagnole **n'a pas pris en considération** le rapport-réponse officiel (de 13 pages), suite à la lettre de désistement de Zohra Hadj Aissa et Sadia Safsaf du 17 octobre 2009 ; ce rapport est daté du 19 octobre 2009 et leur a été adressé, en même temps qu'au MESRS (Alger) et à l'équipe espagnole, laquelle, en réponse, **a réitéré sa volonté de renforcer et de continuer le projet**.

Ce refus injustifié a eu pour conséquence directe l'impossibilité des chercheurs algériens d'organiser la deuxième mission en Espagne, alors que celle-ci est programmée **et son financement est prévu dans l'agrément du projet initial**.

C'est pourquoi n'a eu lieu qu'un taux de consommation de **19 % seulement** par la partie algérienne, de la subvention du chapitre 04, laissant donc au profit de la partie espagnole le taux important de **81 %**.

En outre, la partie espagnole n'a fini par donner son accord pour le remplacement de Djamila Kadi par Ouahiba Nasri, qu'après la rentrée universitaire 2009-2010 (très tard donc). Ouahiba Nasri a du quitter l'équipe algérienne en avril 2009, donc dès démarrage du projet pour cause de congé de maternité.

Djamila Kadi, chercheur du Laboratoire SLANCOM a beaucoup travaillé et a contribué massivement à l'accueil et à la gestion du séjour de l'équipe espagnole à Alger du 25 au 30 avril 2009. Un autre motif de son intégration au projet (notifié à l'équipe espagnole) est le fait que Fadila Houacine ne nous a pas donné signe de vie depuis son envoi du cv.

La partie algérienne, **à l'inverse, a accepté l'intégration de Anna Santolaya** dans l'équipe espagnole, lors de sa mission d'avril 2009 à Alger. Elle fut, au même titre que les autres collègues espagnols, prise en charge dans le cadre du budget de la Faculté des SHS de l'Université d'Alger. Comme dans tout projet de recherche, il est **classique** que le chef du projet intègre un nouveau membre et remplace un membre par un autre, d'abord parce qu'aucun texte officiel ne le lui interdit, ensuite parce qu'il est un **Responsable Scientifique**.

3- Dans l'administration de ces PCI, pour acheter de l'équipement sur la subvention du chapitre 07, la partie espagnole exige l'agrément du co-chef du projet espagnol, alors qu'elle n'a pas exigé l'agrément du co-chef du projet algérien pour les consommations du budget de la subvention du chapitre 04.

Or, dans la coopération euro-méditerranéenne, comme dans tout autre processus de « co-opération », tout doit s'effectuer dans **un rapport d'égalité et de réciprocité. C'est la condition Sine Qua Non d'une co-opération normale et pérenne et d'un projet scientifique réussi.**

CONCLUSION

Concernant le bilan scientifique, si les neurosciences font la modernité de la pensée en Sciences de l'Homme, ce projet représente une importante contribution à son développement, puisqu'il a trait à la création d'un dictionnaire terminologique trilingue arabe-français-espagnol, avec, pour langue de spécialisé : les sciences humaines cliniques.

Au delà du terme de ce PCI, dans lequel la partie espagnole, la partie algérienne finalisera courant 2010-2011, la partie en arabe des 129 fiches espagnoles supplémentaires et elle les co-publiera au fur et à mesure que paraîtra sa revue.

Concernant le bilan financier, si la partie algérienne a travaillé dans la clarté la plus totale par remise des factures d'équipement et des factures de la mission à Soria, la partie espagnole elle, n'a pas exposé à la partie algérienne ses factures de dépenses de la subvention de 9000 euros.

En revanche, les membres de l'équipe espagnole, qui par ailleurs, ont perçu **à titre personnel** des montants importants de la subvention du chapitre 04 ont exigé, lors de la mission de l'équipe algérienne en Espagne, avec force et autorité à la partie algérienne d'accepter **d'être logée en résidence universitaire et de payer les frais de déplacement de Madrid à Soria**. La partie algérienne ne s'y est, cependant, pas soumise.

Eu égard à ces problèmes, il est nécessaire de revoir les modalités de la coopération algéro-espagnole en impliquant les chercheurs concernés.

Fait le 18-05-2010. Pr Nacira ZELLAL, Chef du Projet.

ANNEXES

JOURNÉES D'ÉTUDES ALGERO-ESPAGNOLES

26-29 avril 2009

Laboratoire SLANCOM-FSHS-Université d'Alger

Projet PCI A/015977/08

Co-dirigé par : Pr N. ZELLAL (Laboratoire SLANCOM) & Pr A. BUENO GARCIA (Département de Traduction - Université de Valladolid - Soria - Espagne)

Thème : Élaboration d'un dictionnaire terminologique arabe-français-espagnol spécialisé en sciences humaines

*À Mme la Vice Rectrice des RE et Mr le Doyen de la FSHS-U.A
Mr le Directeur de la Coopération, MESRS*

Programme

25 avril 2009 : Arrivée des 06 collègues espagnols - installation à l'hôtel (dîner pour 10 personnes : les 06 collègues + 04 membres de l'équipe algérienne qui les accompagneront de l'Aéroport à l'hôtel).

26 avril 2009 : Accueil de l'équipe par Messieurs le Doyen de la FSHS et le Chef du Département de PSEO – Travaux au Laboratoire SLANCOM : une séance le matin et une séance l'après midi.

Repas de midi : à l'hôtel (06 membres de l'équipe espagnole + 06 membres de l'équipe algérienne).

27-28 avril 2009 : Participation des deux équipes au colloque international du Dpt d'IIT-Université d'Alger (Palais de la Culture) : communications acceptées. En marge du colloque : 02 réunions des 02 équipes à 18h (27 et 28 avril 2009).

29 avril 2009 : Travaux au Laboratoire SLANCOM : une séance le matin et une séance l'après midi. Dîner à l'hôtel pour les 06 collègues espagnols + 04 membres de l'équipe algérienne.

30 avril 2009 : départ des collègues espagnols.

04 mai 2009 : Rédaction du co-rapport qui sera remis à Mr le Doyen de la FSHS, Mme la Vice Rectrice des Relations Extérieures, Mr le Recteur de l'U. Alger par la partie algérienne et aux autorités espagnoles par la partie espagnole.

Programme scientifique

26 avril 2009

10h-12h : Présentation sur data show de la méthodologie d'élaboration des fiches terminologiques, Zellal Nacira, Antonio Bueno Garcia et Zohra Hadj Aissa (Dpt d'IIT) : projection d'exemples de fiches arabe-français

12h30 : repas

14h00 : Interventions des membres de l'équipe algérienne : Hassen Boussaha (Directeur du Laboratoire de traduction, Université de Constantine ; Ferhati Sadia, Pr Associé de langue espagnole à l'INC) ; Nassim Zellal, Doctorat de terminologie de Paris 03, (membre du CNEPRU dans le thème R00120080004 et du CNEPRU-réalisé- T1601 54 06 et auteur-instigateur de la problématique) ; Ouahiba Boudali-Nasri, Nouria Laribi, Djamil Kadi (Laboratoire SLANCOM)

27-28 avril 2009

Participation des deux équipes au colloque international du Dpt d'IIT-Université d'Alger (Palais de la Culture) : communications dans le thème du PCI acceptées. Communicants : N. Zellal, Z. Hadj Aissa et les 06 collègues espagnols.

En marge du colloque : 02 réunions des 02 équipes à 18h (27 et 28 avril 2009) : organisation du plan de travail et des déplacements.

29 avril 2009

Travaux de synthèse au Laboratoire SLANCOM : une séance le matin et une séance l'après midi.

Equipe espagnole (qui participera aux travaux)	Equipe algérienne (qui participera aux travaux)
Antonio BUENO GARCIA Cristina ADRADA Verónica ARNAIZ, Laurence BOUDART María ÁNGELES PEREZ Ana SANTOLAYA	Nacira ZELLAL Nouria LARIBI Zohra HADJ AISSA Hassen BOUSSAHA Saadia FERHATI Djamila KADI

Alger le 13-04-09

Pr ZELLAL

Programme du BUS

25 avril 2009 : Aéroport-Hôtel El Marsa

26 avril 2009 : 8h00 : El Marsa – Bouzarréah ;

13h00 : Bouzarréah – El Marsa

17h 00 : tour

19h30 : retour à l'hôtel

27 avril 2009 : 07h 30 : Départ au Palais de la Culture

Fin de journée : retour à El Marsa

28 avril 2009 : même chose

29 avril 2009 : Tipasa à 8h30

12h 30 : Repas offert par l'U. d'Alger à la Brasserie Didouche Mourad

Fin de journée : Dely Ibrahim

30 avril à 07h00 : El Marsa - Aéroport

PARTICIPATION DE L'ÉQUIPE ALGÉRO-ESPAGNOLE AU

Colloque International Du Département d'Interprétariat-Traduction, Université d'Alger

27-28 avril 2009

Palais de la Culture, Alger

Utilisation des technologies de l'information pour la création d'un dictionnaire terminologique pionnier, spécialisé en sciences humaines et sociales (espagnol-français-arabe)*

Nacira Zellal (1) ; Antonio Bueno Garcia (2) ; Nouria Laribi (1) ; Cristina Adrada (2) ; Verónica Arnáiz (2) ; Laurence Boudart (2) ; Ana Santolaya (2) ; María Ángeles Pérez (3) - (Projet PCI A/015977/08)

(1) Faculté des Sciences Humaines et Sociales de l'Université d'Alger - Algérie

(2) Faculté de Traduction de l'Université de Valladolid - Espagne

(3) École Supérieure de Télécommunications de l'Université de Valladolid - Espagne

Abstract. Depuis 1979, l'orthophonie est enseignée dans les pays arabes en langue anglaise ou française. Discipline médicale, linguistique et psychologique, il n'existe pas de dictionnaires en langue arabe spécialisés dans ce domaine. Afin de répondre de façon pragmatique à cette carence et aux besoins similaires d'autres disciplines, nous envisageons, au sein du projet PCI qui vient d'être agréé par les gouvernements algérien et espagnol [Laboratoire SLANCOM-Université d'Alger, et Groupe de Recherche ITNT (Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías)-Université de Valladolid], la création d'un dictionnaire spécialisé pour unifier la terminologie, ce qui résoudra le grave problème de la fluctuation de termes spécialisés entre des traductions différentes d'un même concept. Concrètement, le projet a pour but ultime la construction et la publication d'un dictionnaire arabe-français-espagnol, spécialisé en sciences du langage et en psychologie. Afin d'en permettre l'accès, ainsi que la consultation de toutes les entrées qui seront créées ultérieurement, toute l'information qui s'y rapporte dans les trois langues se conservera dans une base de données accessible à partir d'une interface web. La méthodologie du projet inclut la collecte du corpus contenant le plus grand nombre de concepts possibles, à partir de la consultation d'ouvrages spécialisés dans les trois langues. Nous suivrons pour ce faire la méthodologie de la fiche terminologique conceptuelle, publiée par le département de Langues Etrangères Appliquées de Paris III.

* Travail réalisé dans le cadre du projet PCI A/015977/08, co-financé par l'Agence espagnole de coopération au développement (AECID) du Ministère espagnol des Affaires étrangères et de la coopération et le Ministère de l'Enseignement Supérieur, Alger.

1. Problématique du Projet

En 1979, la politique d'arabisation des enseignements universitaires ne fut appliquée que pour les sciences humaines et sociales. Pour ne citer qu'un seul exemple concret, l'orthophonie, discipline médicale, linguistique et psychologique n'échappa pas à la règle et fit l'objet d'un effort d'arabisation, dans son enseignement gradué (depuis 1982) et post-gradué, avec soutenances de thèses en langue arabe (depuis 1987), alors qu'elle était tenue par un corps pédagogique formé en langues étrangères. En outre, en pays arabes et depuis quelques années seulement, elle est enseignée en langue anglaise ou française.

Au bout de près de 30 ans, ce processus, en l'absence de moyens techniques et scientifiques adéquats, nous amène à constater, par rapport à la question particulière de la terminologie utilisée, de grandes disparités dans la traduction d'un même concept spécialisé. Ainsi, plusieurs appellations en arabe, parfois jusqu'à quatre, sont-elles utilisées pour désigner une même réalité scientifique. Ces disparités ne sont pas sans conséquence, parfois sur la compréhension même du terme. À l'heure actuelle, il n'existe en effet pas de dictionnaires en langue arabe spécialisés dans ce domaine. Dès lors, une triple problématique se pose : 1) Que signifie *arabiser* ? 2) Est-ce tout simplement traduire des concepts en langue arabe ? Comment arabiser une science scientifiquement en l'absence de dictionnaires spécialisés ?

Le projet PCI A/015977/08 - DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE ESPAGNOL-FRANÇAIS-ARABE SPÉCIALISÉ EN SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES - qui vient d'être agréé par les gouvernements algérien et espagnol [Laboratoire SLANCOM-Université d'Alger, et Groupe de Recherche ITNT (Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías) - Université de Valladolid] et qui est financé par l'Agence espagnole de coopération au développement (AECID), du Ministère espagnol des Affaires étrangères et de la Coopération, offre un cadre idéal pour la mise sur pied de ce dictionnaire, grâce, non seulement, aux connaissances linguistiques et techniques de leurs membres, mais également à l'expérience acquise dans ce domaine de part et d'autre de la Méditerranée. Dans le projet décrit dans cette publication, nous nous attelons à répondre de façon pragmatique à ce questionnement en créant un dictionnaire terminologique spécialisé. Ainsi pourrons-nous, d'abord, unifier la terminologie, ce qui résoudra, du même coup, le grave problème de la fluctuation de termes spécialisés entre quatre, parfois cinq traductions différentes d'un même concept et, ensuite, construire et publier sur cette base, un dictionnaire arabe/français/espagnol spécialisé en sciences du langage et en psychologie, qui sera, par la suite, constamment mis à jour. Cette base de données représente sans aucun doute un projet innovateur, non seulement dans le cadre des publications académiques algériennes, mais également dans le domaine de la recherche espagnole en terminologie et lexicographie appliquée. L'implantation d'une coopération avec l'Espagne, où les sciences sociales, humaines et cliniques sont davantage développées, ouvre des perspectives nouvelles pour l'Algérie.

Plus concrètement, nous poursuivons quatre objectifs principaux :

1. Nous voulons répondre au principe de l'unification de la terminologie en sciences humaines, à travers la connaissance scientifique du concept, compte tenu de sa définition, de son usage courant dans des exemples d'expressions (phraséologie) et d'une note technique (qui ajoute à la connaissance du sens du terme) : c'est la première étape de la recherche.
2. Nous voulons, sur la base de l'étude de ces fiches, appel fait à un groupe de chercheurs (professeurs, académiciens, terminologues, linguistes), retenir une seule définition et une seule appellation par concept.
3. Nous voulons, par ce projet de coopération algéro-espagnole, étendre ce travail, conçu au départ pour les langues arabe et française, à la langue espagnole.

4. La définition qui sera retenue sera celle qui réunira le maximum d'informations différentes, à travers l'observation de la définition et de la note technique de la fiche.

2. L'équipe

Le projet PCI A/015977/08 - DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE ESPAGNOL-FRANÇAIS-ARABE SPÉCIALISÉ EN SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, qui constitue le cadre de travail de la présente recherche, sera mené par les équipes suivantes :

- Laboratoire SLANCOM - Université d'Alger



Le Laboratoire SLANCOM de l'Université d'Alger, groupe de recherche spécialisé en sciences du langage, neurosciences cognitives et communication - Université d'Alger-, a été créé en 2000 par le Pr Nacira Zellal, qui en assume la direction. Il réunit des équipes de recherches inscrites dans des projets dont les thèmes sont, outre les pathologies du langage et la psychologie cognitive, la didactique et la linguistique. D'une manière générale, concernant la linguistique, les recherches ont trait aussi bien à l'oral (arabe, kabyle) qu'à l'écrit (langue arabe académique notamment).

&

- Groupe de Recherche ITNT (Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías) - Université de Valladolid

The logo consists of the acronym 'ITNT' in a large, bold, white sans-serif font against a solid red background. To the right of the text is a graphic element resembling a hand or a series of stylized orange shapes.	<p>Groupe de Recherche ITNT (Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías) - Université de Valladolid - site internet: www.itnt.uva.es.</p>
--	---

Le Groupe de Recherche interdisciplinaire *Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías (ITNT)* est formé par des chercheurs de l'Université de Valladolid, provenant de diverses disciplines, parmi lesquelles l'ingénierie télématique, la langue espagnole, la linguistique générale, la théorie du signal et des communications et la traduction et l'interprétation. Son principal objectif consiste à promouvoir la recherche sur les codes de communication de la société et l'interaction entre les signes linguistiques et non linguistiques, lors des processus de transfert interlinguistique, dans une perspective interdisciplinaire. Le support matériel est offert par les nouvelles technologies de l'information et de la communication, ainsi que par la recherche sur les systèmes télématiques d'aide à la traduction, à la transmission du langage et de la connaissance, ainsi que leur utilisation. Parmi les nombreuses missions de ce Groupe, il convient de souligner également la recherche destinée à outrepasser les obstacles à la communication, au sein de collectifs dépendants suite à un handicap ou au processus dégénératif naturel de vieillissement de l'être humain.

Ce Groupe de Recherche s'intéresse particulièrement à la participation dans des projets de développement et d'innovation interdisciplinaires. Le succès de son implication dans des actions futures est garanti par la grande expérience dont ce Groupe peut se prévaloir quant au développement de projets internationaux, menés dans le cadre de programmes et d'initiatives communautaires ou de coopération internationale impulsés par le gouvernement espagnol, ainsi que dans d'autres de type national ou régional. Il dispose en outre de l'infrastructure et les moyens matériels suffisants pour mener son travail à bien et bénéficie du soutien institutionnel de son Université qui le reconnaît comme groupe de recherche officiel. Par ailleurs, il dispense ses propres services de communication et de traduction, aux entreprises, institutions et particuliers. Ses langues de travail sont le français, l'anglais et l'allemand, en plus de la langue des signes espagnole, qui lui permettent d'entreprendre, avec toutes les garanties, des recherches en communication à un large niveau international.

L'expérience du Groupe de Recherche d'Excellence ITNT de la Communauté Autonome de Castille et Léon, de l'Université de Valladolid, dirigé par le professeur Antonio Bueno et formé de traductologues, linguistes et terminologues (6 membres) outre des ingénieurs en télécommunications (5 membres) sera un grand atout pour la réalisation de ce projet. Grâce à l'intégration en son sein des membres de l'équipe méditerranéenne, où participent des linguistes et terminologues du Laboratoire SLANCOM, des enseignants-chercheurs qui ont déjà travaillé avec l'équipe espagnole, la problématique de la création d'un dictionnaire terminologique arabe/français/espagnol spécialisé en sciences humaines, sociales, ainsi qu'en traductologie et en neurosciences pourra être résolue.

L'objet du projet PCI A/015977/08 - DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE ESPAGNOL-FRANÇAIS-ARABE SPÉCIALISÉ EN SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES - s'inscrit en continuité avec deux projets dirigés par le professeur Nacira Zellal : CNEPRU T 1601 54 06, démarré en janvier 2006 et CNEPRU R00120080004, qui en prend le relais depuis janvier 2009 ; ceux-ci sont les moyens précurseurs de la recherche actuelle. Il est évident qu'après le terme du projet, le travail sera continu car les deux équipes se sont formellement engagées à maintenir la collaboration, de manière stable. Il faut donc percevoir cette coopération comme étant, en fait, la construction d'un groupe de travail et de recherches international qui sera pérenne, par essence.

3. Méthodologie utilisée

La méthodologie du travail comprend une série d'étapes soigneusement planifiées, à savoir :

- Collecte du corpus réunissant un maximum de concepts à partir de la consultation d'ouvrages spécialisés dans les trois langues.
- Utilisation de la méthodologie de la fiche terminologique conceptuelle publiée par le Département de Langues Étrangères Appliquées de Paris III, site internet : www.terminalf.net. Norme ISO 10241, essentiellement.
- Rubriques retenue : désignation de l'entrée, définition, domaine, sous-domaine, phraséologie, note technique.

La procédure retenue, dans un premier temps, par l'équipe algérienne, consiste à retenir 4 rubriques principales pour la fiche, à savoir la vedette (le terme étudié), la définition, la phraséologie, la note technique. À cette fin, nous avons consulté des ouvrages, articles et thèses en langue arabe et en langue française. De même, des spécialistes égyptiens comme Nacer EL KOTBY, ORL phoniatre, ex-Président de l'International Association of Logopedics and Phoniatrics nous ont relu une soixantaine de fiches, des Professeurs arabisants de notre Département contribuent également à ce travail. Nous pensons aussi faire appel aux Professeurs du Département de Langue et Littérature

Arabe. Sans doute est-il important de préciser que, pour un même terme, il est possible d'établir plus d'une fiche. Ce modèle initial est reproduit en annexe (fiche 1).

L'intervention de l'équipe espagnole a consisté à ajouter quelques champs à la fiche qu'avait déjà l'habitude d'utiliser la partie algérienne. Concrètement, on a complété avec la *date* de l'introduction du terme et la possibilité d'ajointre les éventuelles dates de révision de la fiche. Cette option offre l'avantage de marquer temporellement chaque vedette, afin de tenir compte de la variable d'obsolescence de chaque terme. Ensuite, au sein de la partie réservée à la vedette elle-même, nous avons complété les champs déjà définis avec la définition du *contexte*, qui permet de présenter un exemple d'utilisation contextualisée, mais aussi de montrer que le terme est employé par des utilisateurs spécialistes. Enfin, nous avons complété les données relatives à la vedette, avec une espèce de champ « fourre-tout », appelé *renvoi*, où le terminologue peut spécifier des synonymes – avec des hyperliens internes à la base -, des abréviations, des variantes, etc., à savoir toute une série d'informations utiles non seulement à l'utilisateur spécialiste, mais aussi au traducteur. Ces propositions de modification ont été décidées et validées en concertation avec l'équipe algérienne. Après avoir déterminé de manière définitive le format de la fiche en question [voir Annexe A, fiche 2], le travail actuel se centre sur l'élaboration des fiches arabe/espagnol/français des différents termes sélectionnés.

Parallèlement au travail relatif à la confection des fiches, on a commencé à créer et développer l'application télématique qui servira de support au dictionnaire. En ce qui concerne la présentation, une importante décision initiale a été prise : l'application va, en effet, être développée en tant que module de la plateforme éducative Moodle (site internet : moodle.org). Ce choix stratégique se justifie pour plusieurs raisons. Moodle est une plateforme éducative sous licence *open source*, qui compte une importante communauté à l'échelle mondiale, aussi bien d'utilisateurs que de développeurs. En utilisant une plateforme aussi répandue et éprouvée que Moodle pour héberger l'application que nous comptons développer, le dictionnaire gagnera en visibilité tout en multipliant le nombre de ses utilisateurs potentiels. En outre, la plateforme permet de garantir la pérennité de cette application au-delà de la durée initiale du projet, favorisant ainsi la continuité de la coopération entre les équipes espagnole et algérienne.

Le dictionnaire sera intégré à Moodle comme une ressource éducative supplémentaire offerte par la plateforme, l'instar d'autres applications comme les forums ou les wikis. Grâce à cette possibilité, l'application pourra être utilisée par des professeurs et des étudiants de différents niveaux et contextes éducatifs, y compris hors de l'université. L'outil ainsi créé gagnera en utilité et passera du statut d'instrument éprouvé au départ dans un milieu académique à celui d'application communément utilisé par étudiants et professeurs et dépassant même les limites de la coopération hispano-algérienne puisqu'il s'agit d'un module de Moodle, plateforme d'accès libre et gratuit, pouvant attirer un grand nombre d'utilisateurs potentiels. Les professeurs de traduction impliqués dans ce projet se sont déjà engagés à faire usage de l'application dans leurs cours. Mais l'équipe de travail souhaite ardemment agrandir les bénéficiaires, au-delà, nous l'avons dit plus haut, des frontières strictes du projet bilatéral initial.

Nous venons de commencer à définir et à développer cet outil, en précisant les fonctions auxquelles professeurs et étudiants pourront accéder, ce qui permet de préciser les typologies d'utilisateurs. D'une part, on trouvera celui de professeur, qui pourra insérer les termes définis et gérer toute l'information, en la modifiant ou la supprimant le cas échéant. De l'autre, on créera l'élève, qui pourra effectuer des recherches à partir de l'information contenue dans le dictionnaire selon plusieurs critères. On créera donc un dictionnaire numérique multilingue qui disposera d'informations dans plusieurs langues. En l'état actuel des choses, nous avons commencé à créer la base de données qui servira de support à l'application.

Les ressources documentaires du côté algérien (termes en arabe et termes en français) et du côté espagnol (termes en espagnol) sont l'essence même de nos recherches. Les ressources pédagogiques et scientifiques (participation des chercheurs algériens aux activités des collègues espagnols; participation des chercheurs espagnols aux activités du Département d'Interprétariat-Traduction de l'Université d'Alger et du Laboratoire SLANCOM) renforceront l'échange dans un domaine spécialisé. Les ressources financières et techniques du Laboratoire SLANCOM profiteront largement à ce projet. Les ressources technologiques des laboratoires de langues et informatique du Groupe ITNT de l'Université de Valladolid permettront la confection de la base des données et la création du dictionnaire en ligne.

4. Conclusions et travail à effectuer

Le présent article vise à décrire l'état actuel du travail à mener dans le cadre du projet PCI A/015977/08 - DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE ESPAGNOL-FRANÇAIS-ARABE SPÉCIALISÉ EN SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES -.

Il est annonciateur d'un travail à venir qui sera mené à long terme.

Après avoir défini le format à utiliser, inspiré de la méthodologie de la fiche terminologique conceptuelle publiée par le Département des Langues étrangères appliquées de Paris III, norme ISO 10241, le travail porte désormais sur l'élaboration des différents fiches pour les termes retenus pour le dictionnaire, ainsi que sur le développement de l'application télématique qui servira de support à ce dictionnaire, conçu comme une ressource éducative de la plateforme Moodle, pour les raisons que nous avons exposées dans le paragraphe correspondant du présent article.

Nous souhaitons également insister sur le fait que ce projet a l'intention de servir de point de départ à une coopération stable entre les équipes espagnole et algérienne, non seulement en matière de recherche mais aussi d'innovation éducative. En effet, l'outil développé sera offert en tant que ressource éducative pour des cours utilisant Moodle, relatifs à la problématique que l'on souhaite résoudre.

5. Remerciements

L'équipe du projet remercie l'Agence espagnole de coopération au développement (AECID), du Ministère espagnol des Affaires étrangères et de coopération, pour son soutien financier dans le cadre du travail décrit dans le présent projet.



L'équipe remercie le Ministère de l'Enseignement Supérieur et l'Université d'Alger pour leur soutien matériel et technique et pour nous avoir permis de réunir toutes les conditions à même de réaliser la première rencontre des deux équipes au Laboratoire SLANCOM du 26 au 29 avril 2009.



L'équipe remercie également les organisateurs du colloque international du DIT de l'Université d'Alger pour nous avoir permis de présenter l'expérience de ce projet à ses débuts.

Annexe A. Modèles de fiche

Voici un exemple de fiche dont l'entrée est « phonétique acoustique ». Ceci est le modèle de fiche proposé initialement par la partie algérienne à la partie espagnole, soit fiche 1 :

BE	LABORATOIRE SLANCOM	
TY	FICHES TERMINOLOGIQUES	
NI	32	
CF	04	
DO	Linguistique	
SD	Phonétique	
AU	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI	
VE :		علم الأصوات السمعي؛ الفونيتيكا السمعية؛ الفونيتيكا الأكoustيكية أو الفيزيائية؛ السمعيات؛ علم السمع
DF :		يهم بدراسة السمع و إدراك أصوات الكلام و يتعرف ما يطرأ للموجات الصوتية حينما تلتقطها أذن السامع
PH :		الفونيتيكا الأكoustيكية للموجات الصوتية
NT:		يدرس علم الأصوات الأكoustيكي، تحول الموجات إلى مفاهيم و أفكار في ذهن الإنسان.

RF:	VE:DF:	؛ ناصر 94 و 93؛ عصام نور الدين، المرجع السابق، ص25محمد منصف القماطي، المرجع السابق، صالقطبي، المرجع السابق، جوان2003.
	PH:	عصام نور الدين، المرجع السابق، ص94.
	NT:	عصام نور الدين، المرجع السابق، ص93.
VE :		Phonétique acoustique ; Acoustique
DF :		Étude de la production des sons. Elle analyse les sons comme étant le résultat d'une propagation des vibrations de l'air modulé par les cavités du conduit vocal.
PH :		Acoustique vocale.
NT :		Sur le plan acoustique, la fréquence des sons est déterminée par la masse, la longueur et l'élasticité du vibrateur.
RF :	VE :	Léon BONDY, loc. cit., p. 13 ; Khadidja KEBAILI, <i>Étude acoustique des voyelles arabes</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, Département de Psychologie et des Sciences de l'Education, Université d'Alger, 2 vol., vol. I, 1995, 302 p., p. 27 ; Jean Claude LAFON, loc. cit., 13/83, p. 87.
	DF :	Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. 27.
	PH :	Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. de couverture.
	NT :	Tassadit HAOUCHE, <i>Étude radiocinématographique et acoustique des phonèmes spécifiques de la langue arabe</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, 397 p., 1997, p. 56.

La **fiche 2** ci-dessous relate l'apport de la partie espagnole à l'élaboration définitive de nos fiches (intervention de l'équipe espagnole) :

BE	LABORATOIRE SLANCOM
TY	FICHES TERMINOLOGIQUES
NI	32
CF	04

DO	Linguistique	
SD	Phonétique	
AU	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI	
DA	<p>[Date Possibilité aussi d'introduire une date de révision]</p>	
VE :		علم الأصوات السمعي؛ الفونيتيكا السمعية؛ الفونيتيكا الأكoustيكية أو الفيزيائية؛ السمعيات؛ علم السمع
DF :		يهم بدراسة السمع و إدراك أصوات الكلام و يتعرف ما يطرأ للموجات الصوتية حينما تلتقطها أذن السامع.
CT :		[Contexte ou exemple d'utilisation + Source du contexte]
PH :		الفونيتيكا الأكoustيكية للموجات الصوتية.
RV :		[Renvois: formes concurrentes ; sigles ; abréviations ; variantes phonologiques, diatopiques, diastratiques ou diaphasiques ; symboles, etc.]
NT:		يدرس علم الأصوات الـاـکـوـسـتـيـکـيـ، تحول الموجات إلى مفاهيم و أفكار في ذهن الإنسان
RF:	VE:DF:	؛ ناصر 94 و 93؛ عصام نور الدين، المرجع السابق، ص 25 محمد منصف القماطي، المرجع السابق، ص 2003 القطبي، المرجع السابق، جوان
	PH:	عصام نور الدين، المرجع السابق، ص 94.
	NT:	عصام نور الدين، المرجع السابق، ص 93.
CF	[Code de fiabilité ou bien statut du terme : normalisé / officialisé / obligatoire / recommandé / déconseillé / marque déposée]	
VE :		Phonétique acoustique ; Acoustique
DF :		Étude de la production des sons. Elle analyse les sons comme étant le résultat d'une propagation des vibrations de l'air modulé par les cavités du conduit vocal.

CT :		[Contexte ou exemple d'utilisation + Source du contexte]
PH :		Acoustique vocale.
RV :		[Renvois : formes concurrentes ; sigles ; abréviations ; variantes phonologiques, diatopiques, diastratiques ou diaphasiques ; symboles, etc.]
NT :		Sur le plan acoustique, la fréquence des sons est déterminée par la masse, la longueur et l'élasticité du vibrateur.
RF :	VE :	Léon BONDY, loc. cit., p. 13 ; Khadidja KEBAILI, <i>Étude acoustique des voyelles arabes</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, Département de Psychologie et des Sciences de l'Education, Université d'Alger, 2 vol., vol. I, 1995, 302 p., p. 27 ; Jean Claude LAFON, loc. cit., 13/83, p. 87.
	DF :	Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. 27.
	PH :	Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. de couverture.
	NT :	Tassadit HAOUCHE, <i>Étude radiocinématographique et acoustique des phonèmes spécifiques de la langue arabe</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, 397 p., 1997, p. 56.
CF :	[Code de fiabilité ou bien statut du terme : normalisé / officialisé / obligatoire / recommandé / déconseillé / marque déposée]	
Illustration		

La fiche 3 ci-après est la fiche définitive arabe-français-espagnol :

BE	LABORATOIRE SLANCOM
TY	FICHES TERMINOLOGIQUES
NI	32
CF	04
DO	Linguistique

SD	Phonétique	
AU	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Cristina ADRADA, Ana SANTOLAYA	
DA	<p>[Date</p> <p>Possibilité aussi d'introduire une date de révision]</p>	
VE :		علم الأصوات السمعي؛ الفونيتيكا السمعية؛ الفونيتيكا الأكoustيكية أو الفيزيائية؛ السمعيات؛ علم السمع
DF :		يهتم بدراسة السمع و إدراك أصوات الكلام و يتعرف ما يطرأ للموجات الصوتية حينما تلتقطها أذن السامع.
CT :		[Contexte ou exemple d'utilisation + Source du contexte]
PH :		الфонетика الأكoustيكية للموجات الصوتية.
RV :		[Renvois: formes concurrentes ; sigles ; abréviations ; variantes phonologiques, diatopiques, diastratiques ou diaphasiques ; symboles, etc.]
NT:		يدرس علم الأصوات الأكoustيكي، تحول الموجات إلى مفاهيم و أفكار في ذهن الإنسان.
RF:	VE:DF:	؛ ناصر 94 و 93؛ عصام نور الدين، المرجع السابق، ص 25 محمد منصف القماطي، المرجع السابق، ص 2003 القطبي، المرجع السابق، جوان.
	PH:	عصام نور الدين، المرجع السابق، ص 94.
	NT:	عصام نور الدين، المرجع السابق، ص 93.
CF	[Code de fiabilité ou bien statut du terme : normalisé / officialisé / obligatoire / recommandé / déconseillé / marque déposée]	
VE :		Phonétique acoustique ; Acoustique
DF :		Étude de la production des sons. Elle analyse les sons comme étant le résultat d'une propagation des vibrations de l'air modulé par les cavités du conduit vocal.
CT :		[Contexte ou exemple d'utilisation + Source du contexte]

PH :		Acoustique vocale.
RV :		[Renvois : formes concurrentes ; sigles ; abréviations ; variantes phonologiques, diatopiques, diastratiques ou diaphasiques ; symboles, etc.]
NT :		Sur le plan acoustique, la fréquence des sons est déterminée par la masse, la longueur et l'élasticité du vibrateur.
RF :	VE :	Léon BONDY, loc. cit., p. 13 ; Khadidja KEBAILI, <i>Étude acoustique des voyelles arabes</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, Département de Psychologie et des Sciences de l'Education, Université d'Alger, 2 vol., vol. I, 1995, 302 p., p. 27 ; Jean Claude LAFON, loc. cit., 13/83, p. 87.
	DF :	Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. 27.
	PH :	Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. de couverture.
	NT :	Tassadit HAOUCHE, <i>Étude radiocinématographique et acoustique des phonèmes spécifiques de la langue arabe</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, 397 p., 1997, p. 56.
CF :	[Code de fiabilité ou bien statut du terme : normalisé / officialisé / obligatoire / recommandé / déconseillé / marque déposée]	
VE :		Fonética acústica
DF :		Deberá ocuparse de estudiar los componentes que conforman la onda sonora compleja de los sonidos articulados, y de buscar cuál o cuáles de ellos son imprescindibles para su reconocimiento.
CT :		[Contexte ou exemple d'utilisation + Source du contexte]
PH :		Acústica vocal.
RV :		[Renvois : formes concurrentes ; sigles ; abréviations ; variantes phonologiques, diatopiques, diastratiques ou diaphasiques ; symboles, etc.]
NT :		Un estímulo acústico cualquiera comprende cuatro elementos físicos constitutivos: cantidad, intensidad, frecuencia del armónico fundamental y estructura formántica de las ondas sonoras. Estos elementos físicos se complementan en un patrón complejo de dimensiones psicológicas.

RF :	VE :	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Madrid, Gredos, 1981, p. 18 y portada. Juan Felipe GARCÍA SANTOS, <i>Cambio fonético y fonética acústica</i> , Salamanca, Ediciones universidad de Salamanca, 2002 (portada).
	DF :	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Madrid, Gredos, 1981, pp. 18-19.
	PH :	Estudios Superiores de Educación Musical (planes de estudio)
	NT :	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Madrid, Gredos, 1981, p. 75.
CF :	[Code de fiabilité ou bien statut du terme : normalisé / officialisé / obligatoire / recommandé / déconseillé / marque déposée]	

Illustration

Bibliographie

- 1- ISO, Norme française, 704, *Travail terminologique - Principes et méthodes*, Avril 2001, 41 p, ISO, Norme française, 1087-1, *Travaux terminologiques - Vocabulaire - Partie 1 : théorie et application*, Février 2001, 42 p. ISO, Norme française, 1087-1, *Travaux terminologiques - Vocabulaire - Partie 1 : théorie et application*, Février 2001b, 42 p.
- 2- Depecker (Loïc), « Le signe entre signifié et concept », H. Béjoint et P. Thoiron, *Le sens en terminologie*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon, 2000, pp. 86-126.
- 3- Zellal Nassim, « Description de la structure conceptuelle du fonctionnement de la « clé USB à mémoire flash », Revue du Conseil International de la Langue Française (CILF), La Banque des Mots, Paris, numéro 75, juin-juillet 2008, pp. 41-61, voir site du CILF.

PROGRAMME DE L'ATELIER INSCRIT DANS LA THÉMATIQUE DU PCI, LORS DU CONGRÈS DE NEUROSCIENCES DES 20-21 JUIN 2009, PALAIS DE LA CULTURE, ALGER

ATELIER II - SCIENCES HUMAINES ET NEUROSCIENCES

Présidence : M. BEDJAOUI - A. BUENO GARCÍA

14h00 : *La mémoire sémantique chez les enfants trisomiques algériens*, **Mohammed Laarabi BEDERINA, Yasmine DRIFEL**, Dpt de PSEO, FSHS, U. d'Alger

14h15 : *Syntaxe et cognition*, **Colette FEUILLARD**, Laboratoire DYNALANG, Université Paris Descartes

14h30 : *L'apport des neurosciences dans le choix des activités d'apprentissage en langue*, **Abdelkrim KAABOUB**, Direction de l'Éducation d'Alger-Est

14h45 : *Éducation, sciences cognitives et neurosciences*, **Ahmed BELGOUMRI**, Institut des Recherches et des Études Arabes, Département de l'Éducation, Qasr El Aini, Égypte

15h00 : *La dictée: processus mentaux activés chez Les étudiants d'anglais langue étrangère*, **Nadia GRINE**, U. Badji Mokhtar, Annaba

15h15 : *La gestion mentale dans les apprentissages*, **Smail LAMARA MOHAMED**, Laboratoire SLANCOM, FSHS, U. d'Alger, CHU Mustapha

15h30 : Discussion

COGNISCIENCES ET TRADUCTION

Présidence : Z. MERED - C. FEUILLARD

15h45 : *Pourquoi « comprendre c'est traduire » ?*, **Fatma Zohra KOUCHKAR-FERCHOULI**, Dpt de Traduction-Interprétariat, FLL, U. d'Alger

16h00 : *Traduction et neurosciences. Les processus cognitifs dans les théories sur la traduction*, **Antonio BUENO GARCÍA**, Faculté de Traduction et d'Interprétariat, U. de Valladolid, Espagne

16h15 : *Stratégies métacognitives chez l'interprète de conférences: pistes à explorer en neurosciences*, **Zohra HADJ AISSA**, Dpt de Traduction-Interprétariat, FSHS, U. d'Alger

16h30 : *Approche ensembliste de la définition terminologique*, **Nassim ZELLAL**, Paris III, Paris X, INALCO -TAL et Ingénierie Linguistique-, Laboratoire SLANCOM, FSHS, U. d'Alger

16h45 : *Problèmes cognitifs du bilingue face à l'acte de traduire*, **Nadia HAFIZ**, Dpt de Traduction-Interprétariat, FLL, U. d'Alger

17h00 : Discussion

17h30 : FIN DES TRAVAUX DE LA PREMIÈRE JOURNÉE.

**ATTESTATIONS DE PARTICIPATION, ABSTRACTS ET
PROGRAMME DU COLLOQUE DE L'UNIVERSITÉ DE SORIA-
WALLADOLID**

FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA

Presidentes de Honor
S. A. R. la Infanta Doña Margarita de Borbón y Excmo. Sr. Don Carlos Zurita, Duques de Soria

CERTIFICADO

Doña Zohra Hadj-Aissa

ha participado en el **Seminario Internacional "Traducción y Humanismo"**
celebrado en Soria, del 6 al 9 de julio de 2009, con una duración de 25 horas, y ha presentado la ponencia
La traductología en milieu universitaire: de l'interprète à l'Homme.

Soria, 9 de julio de 2009

El Presidente de la Fundación,

Los codirectores



*Rafael Benjumea Cabeza de Vaca
Conde de Guadalhorce*

Miguel Ángel Vigo
Antonio Bueno García

Ayhan Hürk



FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA

Presidentes de Honor

S. A. R. la Infanta Doña Margarita de Borbón y Excmo. Sr. Don Carlos Zurita, Duques de Soria

CERTIFICADO

Doña Nacira Zellal

ha participado en el **Seminario Internacional "Traducción y Humanismo"**
celebrado en Soria, del 6 al 9 de julio de 2009, con una duración de 25 horas, y ha presentado la ponencia
Lingüística du texte: pour l'Homme traducteur.

Soria, 9 de julio de 2009

El Presidente de la Fundación,

Rafael Benjumea Cabeza de Vaca
Conde de Guadalhorce

Los codirectores

Miguel Ángel Vega Cernuda

Inscrita con el nº 1 en el Registro de Fundaciones Culturales de la Junta de Castilla y León

Seminario Internacional Traducción y Humanismo

**Fundación Duques de Soria / Universidad de Valladolid
Soria (España), 6-9 julio de 2009**

ABSTRACT

Prenom : Nacira

Nom : ZELLAL

diplôme académique (licence, docteur, etc.)/ Doctorat de troisième Cycle et Doctorat Es Lettres

université : d'Alger

adresse personnelle : lotissement Ennadjah 1, n°73 ? Dely Ibrahim, 16320, Alger, Algérie

nationalité : algérienne

téléphone : 00 2137 77 39 07 97

fax : 00 213 21 33 55 07

e-mail : nacirazellal@yahoo.fr

banque, succursale, numéro compte bancaire :

besoins techniques pour la conférence : data show

Linguistique du texte : pour l'Homme traducteur

Dans cette présentation, il sera fait état des données actuelles à la base de l'acte traduisant. Si avant l'avènement et l'éclosion, depuis la fin des années 60, de la psycholinguistique et de la linguistique du texte, traduire voulait dire transférer des structures phrastiques d'une langue vers une autre, aujourd'hui cette activité est appréhendée en tant qu'activité globale de l'Homme traducteur, autrement dit, de l'Homme dans sa personnalité et ses complexes cognitions.

La psycholinguistique s'intéresse à la linguistique du texte (et non de la structure phrastique), ce qui ne sera pas sans implications pratiques sur la notion de traduction.

Je montrerai comment l'esprit de l'homme doit se développer à travers des interactions positives depuis l'enfance, notamment depuis le primaire, pour ensuite expliquer les facteurs des difficultés des étudiants algériens de produire un texte correctement traduit. Ces difficultés sont inhérentes au système éducatif préconisé, appliqué en Algérie depuis les années 70 et caractérisé par l'absence du texte dans ses règles intralinguistiques et suggestif des complexes traitements mentaux de ses données, par l'élève.

Or, tout a une genèse. Il est donc intéressant de savoir comment se développe le concept de texte chez le futur traducteur algérien, étant entendu que traduire c'est relater les idées d'un texte et non des structures phrastiques dans une langue cible, à partir d'une langue source.

Cette communication présente un double intérêt :

montrer que la traduction consiste à transférer d'une langue vers une autre un sens et non des structures : donc apport au plan scientifique et pédagogique dans le cadre de la formation en traduction ;

fournir un corps conceptuel aux recherches inscrites dans le cadre du PCI A/15977/08 dans la thématique de la traduction en terminologie.

Nacira ZELLAL, le 29-06-2009

Seminario Internacional Traducción y Humanismo

**Fundación Duques de Soria / Universidad de Valladolid
Soria (España), 6-9 julio de 2009**



San Jerónimo leyendo una carta, de Georges de La Tour

JUSTIFICACIÓN

La Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de la Universidad de Valladolid es un centro joven y dinámico que se caracteriza por la pluralidad de los temas y métodos de investigación y por su apertura al exterior. Entre los diversos grupos de investigación que en ella se dan cita se encuentran cuatro dedicados a la investigación humanística y traductológica: el Grupo de Investigación Reconocido “Traducción Monacal”, el Grupo de Investigación Reconocido “La recepción del Imaginario Japonés en la Literatura Inglesa y Francesa de Viajes del siglo XIX”, el Grupo de Investigación “Cultura, Literatura y Traducción Iber-Artúrica” (Clytiar) y el Grupo de Investigación “Cultura, Literatura, Traducción y Lingüística Africanas” (Afriqana).

La decidida voluntad de cooperación nacional e internacional de sus integrantes les anima a buscar junto a otros centros e investigadores del Estado español y del extranjero solución a problemas concretos en el ámbito de la traducción, como el que surge en la relación con la esencia del saber humano y el centro de toda su experiencia, el humanismo.

PROPUESTA TEÓRICA

El humanista no es un ser exento de las miserias propias de todo lo humano, pero cierto es que las actividades ejercidas por este profesional pueden ser un factor correctivo de vicios de comportamiento y de deficiencias en el análisis de la realidad por parte de la sociedad en la que vive. Y dentro de las humanidades, a la traducción - la más democrática de las actividades humanas según el escritor austriaco Hermann Broch- le corresponde una muy importante tarea moral. Un somero análisis fenomenológico de la actividad pone de manifiesto que, por encima de la funcionalidad inmediata - la reproducción del texto objeto de la versión-, la traducción cumple, al realizar esa reproducción, una función pontifical de unir entre sí lenguas, culturas y seres humanos. Sin embargo, en una época de tecnificación y tecnocratización de las humanidades, en la que lo que cuenta es la obtención acelerada de resultados cuantificables (accesibilidad y manipulación de documentos, perfección y rapidez de la información, obtención de instrumentales, etc.) se desatienden los efectos de fondo que a largo plazo pueden ir produciendo una lenta maduración humana. El hecho de la traducción haya tenido que esperar hasta época reciente para constituirse en disciplina académica y el que este hecho haya coincidido con la brutal incidencia tecnológica en la actividad intelectual le ha hecho perder esencias humanistas. A lo largo de la historia, la traducción, en cuanto resultado conjunto de una actividad múltiplemente ejercida por un sinfín de traductores, ha operado una transformación y un progreso en el mutuo conocimiento y en la integración de las sociedades y las culturas. Y este es un aspecto que se nos impone recuperar si no queremos que la traducción, en cuanto objeto de estudio y de reflexión, se reduzca a un mero análisis del proceso de repetición de un texto de una lengua en otra. La ponderación e investigación de la traducción,

en cuanto producto histórico,
en cuanto causa y efecto de cosmovisiones,
en cuanto materialización de una teoría de la comunicación intercultural,
en cuanto factor de conexión y cohesión sociales pueden y deben contribuir a profundizar en los problemas de auto-comprensión de lo humano y de la comunicación entre sociedades: transculturización, mestizaje cultural, etc.

PROPUESTA DE TRABAJO

Por eso se impone potenciar los estudios teóricos, históricos y sociales de los componentes humanísticos en la actividad versora. En ese sentido será bienvenido en el ámbito de la traducción un foro estable que se haga cargo del tema y oriente sus estudios a resaltar el valor humanístico de la traducción y sus problemas. Temas como “los traductores y la traducción en la historia”, la

“traducción como género en la historiografía literaria”, “la recepción cultural de la traducción”, “la interacción de editores y traductores”, “interacción de docencia y ejercicio de la traducción” y muchos otros podrían añadirse, siguiendo vías propias, a los temas hoy en día al uso en la especialidad, en la que domina el componente técnico (corpus, instrumentales, didáctica, etc.), el análisis procesal o la orientación profesional (laboral) de los futuros traductores. Se acentuaría así la traducción como objeto de actividades sapienciales (*sapientia= scientia sapida*).

Buena base inicial para potenciar los estudios humanísticos en torno a la traducción es la celebración de un seminario, a ser posible de manera estable, donde, en sesiones de conferencias, de mesas redondas y discusiones se implique a profesionales que, desde una perspectiva multidisciplinar (filólogos, editores, directores de colegios de traducción, historiadores de la traducción y, ¡muy importante!, traductores) traten esta labor desde la óptica de la humanización de la sociedad que aquella pretende, analizando, revisando o ampliando perspectivas, teorías o aplicaciones de la traducción y destacando, sobre todo, la autonomía de la actividad frente al carácter ancilar que la historia le ha asignado y la presencia del traductor en la misma.

PLANTEAMIENTO Y ESTRUCTURA

El seminario se desarrollará durante cuatro días del mes de julio.

El seminario se apoyará en el criterio académico de un **Comité Científico** internacional, elegido por la relevancia de sus investigaciones en el ámbito de la traducción y que está representado por expertos nacionales y del extranjero.

Una gran mayoría de los miembros del comité científico serán los encargados de abrir este primer seminario fundacional con sus contribuciones en forma de ponencia extensa seguidas de debate.

Al lado de las ponencias se dará oportunidad a cuantos investigadores lo deseen, previa aceptación del comité científico, a la presentación de comunicaciones breves sobre temas de interés del seminario.

Las contribuciones relevantes podrán ser objeto de publicación por parte del Seminario.

Dirigido a:

Estudiantes e investigadores universitarios, público interesado en general

En colaboración con:

- . Universidad de Valladolid (UVa)
- . Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVA)
- . Departamento de Lengua Española (UVA)
- . Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal (GIR TM) de la UVA
- . Proyecto I+D Ref.: FFI2008-00719 *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles* (Ministerio de Educación y Ciencia – FEDER)
- . LaboSLANCOM - Algeria

Lugar de celebración:

Convento de la Merced (sede de la FDS)

Fechas:

Del 6 al 9 de julio de 2009

Alojamiento de participantes:

Residencia Universitaria Fundación Duques de Soria

ORGANIZACIÓN

Dirección: Antonio Bueno García & Miguel Ángel Vega Cernuda

Secretaría: Joaquín García-Medall Villanueva

Comité Científico:

Dr. Michel BALLARD (Catedrático de Traducción de la Universidad de Artois-Francia)
Dr. Georges BASTIN (Catedrático de Traducción de la Universidad de .Montreal-Canadá)
Dra. Lieve BEHIELS (Catedrática de Español de Lessius Hogeschool de Amberes-Bélgica)
Dr. Antonio BUENO (Profesor Titular de la Universidad de Valladolid)
D. Jörn CAMBRELENG (Director de ATLAS-CITL, Arles-Francia)
Dra. Dianella GAMBINI (Profesora Titular de la Universidad de Perugia-Italia)
Dr. Joaquín GARCÍA-MEDALL (Profesor Titular de la Universidad de Valladolid)
Dra. Georgiana LUNGU-BADEA (Profesora Titular de Traducción de la Universidad del Oeste de Timisoara-Rumania)
Dr. Hugo MARQUANT (Catedrático de Traducción del Institut Libre Marie Haps de Bruselas-Bélgica)
Dr. Carlos MORENO (Profesor Titular de la Universidad de Valladolid)
Dra. Clara REVUELTA (Catedrática de Escuela Universitaria de la Universidad de Valladolid)
Dr. José Francisco RUIZ CASANOVA (Profesor Titular de la Universidad Central de Barcelona)
Dr. Christoph STROSETZKI (Catedrático de Español de la Universidad de Münster-Alemania)
Dra. Lourdes TERRÓN (Profesora Titular de la Universidad de Valladolid)
Dra. Teresa TOMASZKIEWICZ (Catedrática de Traducción de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan-Polonia)
Dr. Miguel Ángel VEGA (Catedrático de Traducción de la Universidad de Alicante)
Dr. Juan Miguel ZARANDONA (Profesor de la Universidad de Valladolid)
Dra. Nacira ZELLAL (Catedrática de Lingüística de la Universidad de Argel-Argelia)

SEMINARIO INTERNACIONAL “TRADUCCIÓN Y HUMANISMO”

Soria (España), del 6 al 9 de julio de 2009

PROGRAMA

Séminaire International Traduction et Humanisme

**Fundación Duques de Soria / Universidad de Valladolid
Soria (Espagne), 6-9 Juillet 2009
ABSTRACT**

DOMINGO, 5 de julio

Llegada de los participantes a la Residencia Universitaria Fundación Duques de Soria durante la tarde-noche

21:15

Cena

LUNES, 6 de julio

9:00

Entrega de documentación

9:30

Inauguración oficial

MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA:

Universidad de Alicante (España)

La historia de la traducción y su teoría como disciplina filológica y como instrumento al servicio del ejercicio profesional

10:30 – 11:15

MICHEL BALLARD

Université d'Artois (Francia)

L'émergence de l'homme (en traduction et en traductologie)

Pausa café

11:45-12:30

CARMEN CUÉLLAR, CRISTINA ADRADA

Universidad de Valladolid (España)

La mujer traductora y humanista

12:30-13:15

CLARA REVUELTA GUERRERO

Universidad de Valladolid (España)

Traducción y difusión de la pedagogía humanista

Debate

14 :15

Comida

Descanso

16:00-16:45

LIEVE BEHIELS

Universidad de Lovaina (Bélgica)

El traductor como investigador.

Pausa café

17:15-18:00

CARLOS MORENO HERNÁNDEZ

Universidad de Valladolid (España)

Literatura, retórica, traducción.

Debate

18:30

Visita guiada por la ciudad de Soria

21:15

Cena

MARTES, 7 de julio

9:00-09:45

HUGO MARQUANT

Haute Ecole Léonard de Vinci, Bruselas (Bélgica)

Traducción y Espiritualidad.

09:45-10:30

GEORGES BASTIN

Université de Montréal (Canadá)

La conquista espiritual de la Provincia de Venezuela

Pausa café

11:00-11:45

JOAQUÍN GARCÍA-MEDALL VILLANUEVA

Universidad de Valladolid (España)

Humanismo católico y malentendido intercultural en Filipinas (1613-1914)

11:45-12:30

TERESA TOMASZKIEWICZ

Universidad Adam Mickiewicz, Poznan (Polonia)

Traduction et réception des littératures minoritaires en tant que dialogue interculturel horizontal

12:30-13:15

JUAN-MIGUEL ZARANDONA FERNÁNDEZ

Universidad de Valladolid (España)

La recepción de las culturas y literaturas franco-americanas en España: pasado, presente y futuro de un diálogo imprescindible.

Debate

14:15

Comida

Descanso

17:00

Visita guiada a la Exposición de Las Edades del Hombre: *Paisaje interior*

Tiempo libre

21:15

Cena

MIÉRCOLES, 8 de julio

Lugar: Sala de Interpretación de la Facultad de Traducción del Campus de Soria

9:00-09:45

NACIRA ZELLAL

Université d'Alger (Argelia)

Linguistique du texte : pour l'Homme traducteur

09:45-10:30

GEORGIANA LUNGU-BADEA

Universidad del Oeste de Timisoara (Rumania)

Les traducteurs roumains défenseurs de l'autodétermination linguistique. L'histoire des traductions roumaines (XVIII^e et XIX^e siècles).

Pausa café

11:00-11:45

Comunicación pendiente de confirmar

La traduction dans la culture arabe

11:45-12:30

JÖRN CAMBRELENG

Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles -FRANCIA

Los problemas humanísticos de la traducción teatral.

12:30-13:15

ENRIQUE CÁMARA ARENAS

Universidad de Valladolid (España)

El sujeto lírico y su traducción: personalidad, comunicación, lenguaje.

13:15-16:00

ZOHRA HADJ AISSA

Université d'Alger (Argelia)

Traductologie en milieu universitaire

JUEVES, 9 de julio

9:00-09:45

CHRISTOPH STROSETZKI

Westfälischen Wilhelms-Universität Münster -ALEMANIA

La posición de la traducción literaria entre Antiguos, Modernos y Posmodernos

09:45-10:30

JOSÉ FRANCISCO RUIZ CASANOVA

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Pausa

11:00-11:45

DIANELLA GAMBINI

Università per Stranieri di Perugia (Italia)

La traducción como interacción entre culturas

12:30-13:15

ANTONIO BUENO GARCÍA

Universidad de Valladolid (España)

La mirada de san Jerónimo

Debate

Clausura del seminario

14:00

Comida de despedida

Lenguas del seminario: español, francés e inglés

Lugar: Todas las sesiones tendrán lugar en el Convento de La Merced, sede de la FDS, salvo la del miércoles, día 8 de julio que se desarrollará por la mañana en el Sala de Interpretación de la Facultad de Traducción del Campus de Soria.

**50 FICHES
TRILINGUES
ARABE-FRANÇAIS-
ESPAGNOL**

Autores :

Nacira ZELLAL
Antonio BUENO GARCÍA
Nassim ZELLAL
Cristina ADRADA RAFAEL
Rocío ANGUIANO PÉREZ
Verónica ARNÁIZ UZQUIZA
Laurence BOUDART
Juan Pablo de CASTRO FERNÁNDEZ
Djamila KADI
Nouria LARIBI
Nieves MENDIZÁBAL DE LA CRUZ
María Ángeles PÉREZ JUÁREZ
Luisa María REGUERAS SANTOS
Elena VERDÚ PÉREZ
María Jesús VERDÚ PÉREZ

Con la colaboración extraordinaria de los investigadores en formación:

Ana ALCONCHEL SEBASTIÁN
Irene FERNÁNDEZ RAMÍREZ
Smail LAMARA
Ana SANTOLAYA CRESPO
Rabia TRIBECHÉ



	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 01 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	إدراك
	DF:	عملية نفسية تسهم في الوصول إلى معاني و دلالات الأشياء و الأشخاص، و المواقف التي يتعامل معها الفرد عن طريق تنظيم المثيرات الحسية المتعلقة بها و تفسيرها و صياغتها في قدرات ذات معنى.
	PH :	الإدراك اللمسى
	NT:	الإدراك عملية ضرورية جدا في التوازن
	RF:	VE: DF: ، 1998 ص 139
	PH:	نبيل عبد الفتاح حافظ، صعوبة التعلم و التعليم العلاجي، كلية التربية، جامعة عين الشمس، القاهرة، 24.
	NT:	نبيل عبد الفتاح حافظ، المرجع السابق، ص 25.
		بيزات عمرية زوجة سباعي، الصمم بالوسط الإكلينيكي الجزائري-تناول لساني من خلال تكيف اختبار ف هاموني على البيئة الجزائرية، أطروحة الماجستير في الارطوفينيا، النظام القديم، تحت إشراف نصيرة زلال، ص، الجزء الأول، ص 578، جزءان، الجزء الأول، 2001 قسم علم النفس و علوم التربية، جامعة الجزائر، 69.
FR :	VE :	perception
	DF :	Prise de connaissance sensorielle d'objets ou d'événements extérieurs plus ou moins complexes ; toute perception est une gnosie.
	PH :	Perception des formes auditives et visuelles.
	NT :	La perception ne commence à se dégrader sérieusement qu'à partir de 300 mots par minute environ.
	RF :	VE : Jean Claude LAFON, <i>Pour un dépistage des capacités neurosensorielles en dernière année de maternelle</i> , Bulletin d' Audiophonologie du Département d'ORL et d'Audiophonologie de la Faculté de Médecine et de Pharmacie de Besançon, vol. IV et V, 1988, Monographie 123, 129 p., p. 8.
	DF :	Henri PIERON, <i>Vocabulaire de la psychologie</i> , PUF, Paris, 1994, 587 p., p. 328.
	PH :	Jean Claude LAFON, loc. cit., 1988, p. 11.
	NT :	Jean CARON, <i>Précis de psycholinguistique</i> , Collection dirigée par Paul FRAISSE, P.U. F, 1997, 275 p., p. 55.
ES :	VE :	percepción
	DF:	Proceso por medio del cual el organismo, como resultado de la excitación de los sentidos y con la intervención de otras variables, adquiere conciencia del ambiente y puede reaccionar de manera adecuada frente a los objetos o acontecimientos.
	CT :	La audición o percepción auditiva consta de dos partes: una fisiológica y otra psicológica.
	PH :	percepción subliminal teoría transaccional de la percepción
	NT:	Se llama campo de la audición al espacio teórico, correspondiente a la percepción de una onda sonora, comprendido entre la curva del umbral de la audición y la del umbral del dolor
	RF:	VE: DF: PH: Alberto MERANI, <i>Diccionario de Psicología</i> , Editorial Grijalbo, Barcelona, 1977, p. 17.
	CT:	Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 275.
	NT:	Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 671.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 02 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	ارتفاع الصوت يرتبط بسرعة الحركة الاهتزازية. كلما زادت سرعة هذه الحركة كلما ارتفع الصوت
	DF:	ارتفاع الصوت
	PH :	يتميز الارتفاع بين الصوت الخفيف و الصوت الحاد
	RF :	بسام بركة، علم الأصوات العام- أصوات اللغة العربية، مركز الإنماء القومي الجماهيريية العربية الليبية الشعبية الاشترافية، جامعة الفاتح، بدون تاريخ، ص 39، 179.
FR :	VE :	hauteur
	DF :	Elle peut être déterminée objectivement à l'aide d'un diapason, d'un analyseur de mélodie ou d'un sonographe, en se méfiant des impressions subjectives qui sont trompeuses. La voix peut être aggravée ou instable, modulée ou monotone.
	PH :	Hauteur tonale de la voix.
	NT :	La détermination de la hauteur est en rapport avec la note fournie par le diapason.
	RF :	François LEHUCHE et André ALLALI, <i>La voix</i> , Masson, vol. 2, 1990, 205 p., p. 24.
	PH :	François LEHUCHE et André ALLALI, loc. cit., 1990, p. 26.
	NT :	François LEHUCHE et André ALLALI, loc. cit., 1990, p. 24.
ES :	VE :	altura tonal
	DF :	Impresión que percibimos de la frecuencia fundamental de una sílaba o sonido [y que] se ordena en una escala que va de alto (agudo) a bajo (grave) [de forma que] el sonido será más agudo cuanto mayor sea el número de vibraciones por segundo y, a la inversa, más grave cuando el número sea menor.
	CT :	La impresión auditiva que percibimos de la frecuencia fundamental es lo que se denomina <i>tonía, tono o altura tonal</i> , que se sitúa en una escala de <i>bajo a alto</i> .
	PH :	percepción de la altura tonal del sonido
	RV :	tono (sinónimo) tonía (sinónimo) altura musical (sinónimo)
	NT:	La dimensión psicológica que corresponde [a la frecuencia] es la <i>altura tonal o tono</i> , que depende de la frecuencia y de otros factores, tales como la intensidad y la duración.
	RF :	Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 46.
	CT :	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Gredos, Madrid, 1981, p. 49.
	PH :	Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 276.
	RV :	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Gredos, Madrid, 1981, pp. 49, 80.
	NT :	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Gredos, Madrid, 1981, p. 80.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 03 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Mai 2009
AR :	VE :	صوات؛ تصويب
	DF :	إحداث أصوات الكلام، تلفظ أو إحداث لفظي يختلف عن تفصيل مقاطع الكلام.
	PH :	الإصوات اللفظي
	NT :	الإصوات هو إصدار أصوات الكلام
	RF : VE : DF : PH : NT :	- 1988كمال دسوقي، ذخيرة علوم النفس، المجلد الأول، الدار الدولية للنشر و التوزيع، القاهرة، ص 1612 1077.
FR :	VE :	phonation
	DF :	Production phonique. Les organes de la parole sont susceptibles de produire une grande quantité de sons (production phonique) et un certain nombre de ces sons sont utilisés dans la parole.
	PH :	Phonation et paramètres temporels.
	NT :	La phonation prend naissance en des points déterminés que nous appellerons les « robinets de la parole ».
	RF : VE : PH :	Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, <i>Le Langage de l'enfant – Aspects normaux et pathologiques</i> , Masson, Paris, 2000, 451 p., p. 31.
	DF :	François LEHUCHE et André ALLALI, <i>La voix- anatomie, physiologie, thérapeutique</i> , vol.1, Masson Paris, 1991, 270 p., p. 40.
	NT :	François LEHUCHE et André ALLALI, loc. cit., 1991, p. 40.
ES :	VE :	fonación
	DF :	Procedimiento mediante el cual se forman los sonidos articulados, gracias a: (1) la acción que la corriente o columna de aire ejerce sobre las cuerdas vocales, y (2) la intervención posterior de las cavidades que actúan como resonadores y de los articuladores en el aire laríngeo o procedente de las cuerdas vocales para la producción de la voz humana
	CT :	Existe cierta correspondencia entre el término articulatorio <i>fonación</i> y el término acústico <i>fuente</i> .
	PH :	ejercicios de fonación
	NT :	En el sentido estricto, el término 'fonación' se refiere sólo a la primera fase anterior, es decir, a la generación de sonidos periódicos por medio de la acción de las cuerdas vocales.
	RF : VE:	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Gredos, Madrid, 1981, p. 60.
	DF :	Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, pp. 269-270.
	CT :	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Gredos, Madrid, 1981, p. 60.
	PH :	Ramón ESQUER TORRES, <i>Didáctica de la lengua española</i> , Ed. Alcalá, Madrid, 1986, p. 334.
	NT :	Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 270.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 04 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	اضطراب نحوی صرفي
	DF:	يسجل ضمن الحبسة الحسية، ومن سماته اللغوية احتفاظ الجملة على بنيتها، بينما يخص الاضطراب اختيار الوسائل النحوية الصرفية و يسمى هذا الأخير بالانشقاق في الانسجام النحوي
	PH :	اضطراب نحوی صرفي سياقي
	NT :	يرجع سبب الاضطراب النحوی الصرفي إلى حادث دموي على مستوى الدماغ أو إلى صدمة دماغية
	RF :	VF : DF : نفيسة بوريدح، الاضطراب الصرفي النحوی لدى المصاين بحسبة بروکا بالعربیة العامیة، دراسة لسانیة، أطروحة الماجستير فی الأرطوفونی، النظالم القیم، تحت إشراف نصیرة زلال، قسم علم النفس وعلوم التربية، 15 ص، ص 400، جامعة الجزائر، السنة 2002.
	PH :	م. ناصر القطبی، الرئيس السابق لـ: الـ IALP، عضو اللجنة العلمیة International Association of Logopaedics and Phoniatrics ” ، 1995“ لمجلة الـ « FOLIA PHONIATRICA ET LOGOPAEDICA » المستشفی المتخصص لجامعة عین الشمس، وحدة أمراض الصوت ، القاهرة، مصر، البرید الالكتروني لـ دقة 19 و 20، الساعة: 2003 جوان 29.
	NT :	نفيسة بوريدح، المرجع السابق، ص 15.
FR :	VE :	agrammatisme
	DF :	Trouble considéré comme un analogue des troubles syntaxiques de l'aphasie motrice de l'adulte.
	PH :	Agrammatisme des aphasies « antérieures ».
	NT :	Le patient qui présente un agrammatisme préfère utiliser les formes lexicales.
	RF :	VE : DF : PH : Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 295.
	NT :	François LHERMITTE et André Rock LECOURS, <i>L'aphasie</i> , Flammarion, Paris, 1979, 657 p., p. 411.
ES :	VE :	agramatismo
	DF :	Tipo de afasia caracterizado por la incapacidad de otorgar un orden sintáctico a los enunciados, los cuales se convierten en expresiones incoherentes, llenas de anacolutos, y desprovistas de las categorías morfosintácticas (flexión, derivación, orden sintáctico, etc.)
	CT :	Los enfoques que más veces se han usado para remediar el agramatismo en pacientes afásicos han sido formales y basados en ejercicios sistemáticos de lenguaje
	PH :	
	RV :	afasia sintáctica (sinónimo)
	NT :	
	RF :	VE : DF : Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 38.
	CT :	José Fco. CERVERA, Amparo YGUAL in: Elena GARAYZÁBAL (Ed.), <i>Lingüística clínica y logopedia</i> , Machado Libros, Boadilla del Monte, 2006, p. 450.
	PH :	
	RV NT :	Montserrat VEYRAT RIGAT, Beatriz GALLARDO-PAÚLS, <i>Estudios de lingüística clínica. Aspectos evolutivos</i> , Guada impresores, Valencia, 2004, p. 133.

	BE :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION
	TY :	FICHES TERMINOLOGIQUES
	NI :	05
	CF :	04
	DO :	
	SD :	Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant
	AU :	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT
	DA :	Mai 2009
AR :	VE :	إعادة التعليم؛ تربية من جديد؛ إعادة التأهيل
	DF :	استرداد قدرة أو مجموعة قدرات مفقودة، كأحد جوانب عملية التأهيل و تعتمد إعادة التربية على تقنيات خاصة حسب نوع الاضطراب.
	PH :	إعادة التأهيل التكميلي، المعنوي
	NT :	يتم إعادة التأهيل عن طريق استرجاع عن طريق التمرين والتدريب
	RF :	عبد المنعم الحفني، موسوعة الطب النفسي، مكتبة مدبولي، 1242كمال دسوقي، المرجع السابق، ص؛ ناصر القببي، المرجع السابق، جوان 190 ص، ص 728، 1995المجلد الأول، الطبعة الثانية، القاهرة؛ 2003.
	VE :	1242كمال دسوقي، المرجع السابق، ص.
	DF :	عبد المنعم الحفني، المرجع السابق، ص
	PH :	190 عبد المنعم الحفني، المرجع السابق، ص
	NT :	1242كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	rééducation
	DF :	Enrichir le vocabulaire jusqu'à atteindre l'âge verbal adéquat à l'âge réel de l'enfant en lui donnant le plaisir du dialogue, facilitant l'usage ultérieur de la parole en vue d'une insertion sociale normale ou le plus proche de la normale.
	PH :	rééducation vocale.
	NT :	reueves abstraites.
	RF :	Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 241.
	VE :	Nacira ZELLAL, <i>La terminologie orthophonique dans l'enseignement universitaire algérien</i> , Office des Publications Universitaires, Alger, 1988, 85 p., p. 41.
	DF :	François LEHUCHE et André ALLALI, <i>La voix</i> , vol. 3, Masson, Paris, 1984, 171 p., p. 7.
	PH :	Nacira ZELLAL, loc. cit., 1988, p. 41.
	NT :	
ES :	VE :	reeducación
	DF :	Dinámica de intercambio y aprendizaje vocal y corporal que permite encontrar nuevas referencias y experiencias vocales que van a redundar en mayor bienestar y eficacia vocal.
	CT :	Se hace hincapié en la necesidad de la reeducación foniática precoz y se divide a esta en dos fases: una primera de preparación y estimulación y otra de fonación y articulación. En la 1 ^a fase se trata de estimular el deseo de hablar y de aumentar el vocabulario interior. En la 2 ^a fase se sigue un plan que comprende: 1) Toma de conciencia; del esquema corporal; 2) Relajación; 3) Respiración; 4) Articulación y 5) Fonación.
	PH :	reeducación logopédica reeducación foniática
	NT :	
	RF :	M ^a José VALENCIA, <i>Reeducación logopédica y ortofónica</i> , Consellería de Cultura, Educaciò i Ciencia de la Generalitat Valenciana, Valencia, 1988.
	VE :	
	DF :	Inés BUSTOS SÁNCHEZ, <i>La voz. La técnica y la expresión</i> , Editorial Paidotribo, Barcelona, 2003, p.81.
	CT :	NILDA ASTORGA, "Reeducación del lenguaje en la parálisis cerebral infantil" en
	PH :	<i>Revista chilena de pediatría.</i> , Set 1960, vol.31, no.9, p.462-466, p. 465.
	NT :	

	BE :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION
	TY :	FICHES TERMINOLOGIQUES
	NI :	06
	CF :	04
	DO :	Orthophonie
	SD :	Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant
	AU :	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT,
	DA :	Juin 2009
AR :	VE :	انتباه
	DF:	قدرة الفرد على حصر و تركيز حواسه في مثير داخلي (فكرة، صورة داخلية، إحساس) أو في مثير خارجي (شيء، شخص، موقف) و شعور الفرد يمتنى بالموضوع الذي يجذب اهتمامه و يكون مركز انتباهه
	PH :	الانتباه في المدرسة
	NT:	يتمثل الانتباه بقدرة شعور الفرد إزاء مثير ما
	RF:	VE: DF: PH: NT:
		14. نبيل عبد الفتاح حافظ، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	attention
	DF :	Elle relève de l'intensité des sensations (par exemple, des sons), sur lesquels elle se porte, et cela, soit directement, soit indirectement.
	PH :	Attention motrice.
	NT :	La question de l'attention n'est pas essentiellement distincte de celle de la conscience.
	RF :	VE : Maurice PRADINES, <i>Traité de psychologie générale</i> , P.U.F, 1986, 477 p., p. 34.
		DF : Maurice PRADINES, loc. cit., p. 34.
		PH : Maurice PRADINES, loc. cit., p. 47.
		NT : Maurice PRADINES, loc. cit., p. 32.
ES :	VE :	atención
	DF :	Concentración selectiva de la actividad mental que implica un aumento de eficiencia sobre un sector determinado y la inhibición de actividades concurrentes
	CT :	Una intervención orientada al estímulo de habilidades de atención compartida y lectura de intenciones puede considerarse también oportuna en la rehabilitación de patologías regresivas de la facultad del lenguaje
	PH :	atención pasiva, sensorial, involuntaria; atención voluntaria, reflexiva, artificial.
	NT :	La atención es interna o externa según se centre sobre un estado interior del sujeto o un objeto exterior.
	RF :	VE : Andrés Antonio GONZÁLEZ GARRIDO, <i>La atención y sus alteraciones: del cerebro a la conducta</i> , Editorial El Manual Moderno, México, 2006. DF : Alberto MERANI, <i>Diccionario de Psicología</i> , Editorial Grijalbo, Barcelona, 1977, p. 13. PH : NT :
	CT :	Carlos HERNÁNDEZ SACRISTÁN in: Elena GARAYZÁBAL (Ed.), <i>Lingüística clínica y logopedia</i> , Machado Libros, Boadilla del Monte, 2006, p. 223.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 07 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT, Juin 2009
AR :	VE :	انقطاع الصوت؛ بحة صوتية؛ بحوجة؛ نشار
	DF:	خلل أو عيب في نوعية الصوت أي نقص في التصويت أو في نوع الصوت أية رنة للصوت غير مستقرة.
	PH :	البحة الصوتية العضوية
	NT :	البحة الصوتية عطب في نوعية الصوت
	RF :	VE : 1989 المعجم اللساني، إنجليزي/ عربي/ فرنسي، ص43، من43: كمال دسوقي، المرجع السابق، ص2003 ناصر القببي، المرجع السابق، جوان DF : ص163 إسماعيل لعيسى، اللغة عند الطفل، المطبعة الجزائرية للمجلات و الجرائد، الجزائر، بدون تاريخ، PH : ص67.
		NT : كمال دسوقي، المرجع السابق، ص437.
FR :	VE :	dysphonie
	DF :	Trouble momentané ou durable de la fonction vocale ressentie comme tel par le sujet lui-même ou son entourage.
	PH :	Dysphonie dysfonctionnelle simple.
	NT :	Communément, la dysphonie est comprise comme l'altération du timbre de la voix.
	RF :	VE : François LEHUCHE et A. ALLALI, loc.cit., 1990, p. 71. DF : PH : NT :
ES :	VE :	disfonía
	DF :	Cambio en la altura tonal de la voz que se vuelve más grave o a veces más aguda, [no siendo extraño] que vaya acompañado de una pérdida de intensidad, dificultad para ser oido en la distancia [...] o en espacios abiertos o ruidosos.
	CT :	La disfonía es una alteración de la voz que perturba la comunicación. Se manifiesta como un esfuerzo al emitir un sonido, dificultades para mantener la voz, cansancio al hablar, variaciones de la frecuencia fundamental habitual, carraspeo o falta de volumen.
	PH :	
	RV :	ronquera (término común)
	NT :	No confundir con "afonía" que es la perdida total de la voz, frente a la disfonía que es la perdida parcial.
	RF :	VE : Juan Manuel ALCALDE NAVARRETE, Especialista en Otorrinolaringología y Consultor. Departamento de Otorrinolaringología. Clínica Universidad de Navarra [Consulta: 6 de junio de 2009].
	DF : RV :	Inés BUSTOS SÁNCHEZ, <i>La voz. La técnica y la expresión</i> , Editorial Paidotribo, Barcelona, 2003, p. 73.
	CT :	M. ^a del Pilar BARREIRA FERNÁNDEZ, Sandra REGUEIRO VILLARIN et al. <i>Disfonía</i> , Pub. Electrónica, Guías Clínicas 2009. Disponible en: http://www.fisterra.com/guias2/disfonia.asp . [Consulta realizada el 12 de junio de 2009].
	PH :	
	NT :	<i>Alteraciones de la voz: afonía y disfonía</i> , Gabinete psicopedagógico, Centro de intervención a la diversidad educativa, Pub. electrónica, disponible en: http://www.centro-ide.com/alteraciones_voz/alteraciones_voz.asp [Consulta realizada el 12 de junio de 2009].

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 08 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Mai 2009
AR :	VE :	ايقاع؛ نظم
	DF :	طابع إدراكي لتنبيهات متتالية يتعلق بتنظيمها في تجمعات معدة تركيبياً وتم هذه التركيبة أو البنية على أساس فروق الديمومات أو الشادات أو الفواصل بين التنبيهات.
	PH :	ايقاع الجملة
	NT :	قد تكون الفروق في الإيقاع ذاتية أو موضوعية
	RF :	VE : 124. المعجم اللساني، المرجع السابق، ص 1295. كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
		DF : 1295. كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
		PH : 20. المعجم اللساني، المرجع السابق، ص
		NT : 1295. كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	rythme
	DF :	Impression que l'on ressent chaque fois qu'on perçoit un phénomène qui se répète à intervalle régulier. Exemple : un phénomène lumineux.
	PH :	Rythme d'un feu clignotant.
	NT :	C'est la syllabe accentuée qui détermine le rythme.
	RF :	VE : Nacira ZELLAL, <i>Cours de Phonétique Orthophonique Arabe</i> , préface du Pr Hassen ABDELOUAHAB, Office des Publications Universitaires, Alger, 1984, 117 p., p. 32 ; Léon BONDY, <i>Eléments de phonétique</i> , Cahiers Baillière, 1977, Paris, 131 p., p.77.
		DF : Léon BONDY, loc. cit., p.77. PH :
		NT : Nacira ZELLAL, loc. cit., 1984, p. 33.
ES :	VE :	ritmo
	DF :	Organización de las duraciones de los sonidos, ruidos y silencios.
	CT :	Se han realizado experimentos de recuerdo libre en los que se han presentado verbalmente a los sujetos listas de palabra a un ritmo de una palabra por segundo o dos palabras por segundo
	PH :	ritmo acentual
	RV :	cadencia
	NT :	
	RF :	VE : Manuel CASTRO LOBO, <i>Música para todos</i> , Editorial de la Universidad de Costa Rica, San José, 2003, p. 21. DF :
		CT : Antonio CRESPO LEÓN, <i>Psicología general. Memoria, pensamiento y lenguaje</i> , Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, Madrid, 1997, p. 84
		PH : Elizabeth LUNA TRAILL, Alejandra VIGUERAS AVILA, Gloria Estela BAEZ PINAL, <i>Diccionario básico de lingüística</i> , Universidad Autónoma Nacional de México, 2005, p. 200.
		NT : Tomás NAVARRO TOMÁS, <i>Manual de entonación española</i> , Guadarrama, Madrid, 1974 p. 193.

	BE :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION
	TY :	FICHES TERMINOLOGIQUES
	NI :	09
	CF :	04
	DO :	Orthophonie
	SD :	Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant
	AU :	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT
	DA :	Juin 2009
AR :	VE :	تأهيل تخاطبي؛ أرطوفونيا؛ تقويم التكلم؛ تبليل؛ إعادة البلة
	DF:	دراسة الكلام وأضطراباته، والدراسة والعلاج العلميان لأضطرابات الكلام.
	PH :	تأهيل تخاطبي نطقى
	RF :	VE: ناصر القطبي، المرجع السابق، جوان 2003؛ المعجم اللساني، المرجع السابق، ص 82 ؛ النصوص الرسمية لوزارة التعليم العالي و البحث العلمي المرسوم الوزاري رقم 490، 17 جوان 1999، و برامج ليسانس علم النفس و علوم التربية و الارطوفونيا، المرسوم الوزاري رقم 12332، 31 جويلية 1999؛ المجلة الجزائرية للأرطوفونيا، ديوان المطبوعات الجامعية و جامعة الجزائر، العدد الثاني، 1994-1995، 191 ص، صفحة الغلاف 1 ؛ كمال دسوقي، المرجع السابق، ص 802.
		DF: 802. كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
		PH: 82. المعجم اللساني، المرجع السابق، ص
		NT: 802. كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	orthophonie
	DF :	Prise en charge clinique et thérapeutique de la pathologie de la voix, du langage et de la parole.
	PH :	Orthophonie algérienne.
	NT :	Il existe trois types de prescription de bilans en orthophonie.
	USG :	L'orthophonie est appelée <i>logopédie</i> en Belgique, pays francophone. Le Canada a maintenu l'appellation <i>orthophonie</i> .
	RF :	VE : Jacques ROUSTIT, <i>Editorial</i> du Périodique l'Orthophoniste, Fédération Nationale des Orthophonistes, n° 221, septembre 2002, 42 p., p. 2.
	DF :	Suzanne BOREL-MAISONNY, <i>Langage oral et écrit</i> , Delachaux et Niestlé, Neuchâtel, Suisse, 8° édition, 1986, tome II, 196 p., p. 5.
	PH :	Radia LEDRA, <i>L'orthophonie en Algérie</i> , Revue Orthophonie, n° 3, 1995-1996, 262 p., Office des Publications Universitaires, Alger, pp. 16-22, p. 19.
	NT :	FNO Actualité, <i>L'Orthophoniste</i> , loc. cit., p. 4.
	USG:	Périodique l'Orthophoniste, mars 2002, n° 216, 42 p., p. 16.
ES :	VE :	logopedia
	DF :	Disciplina que engloba el estudio, prevención, evaluación, diagnóstico y tratamiento de los trastornos de la comunicación humana, manifestados a través de patologías y alteraciones en la voz, el habla, el lenguaje (oral, escrito y gestual), la audición y las funciones orofaciales, tanto en población infantil como adulta.
	CT	La logopedia comprende los procesos de la comunicación humana, los trastornos que le están relacionados y el conocimiento de los medios para prevenirlos, evaluarlos y tratarlos.
	PH :	gabinete de logopedia; centro de logopedia
	NT :	
	RF :	VE : Ley de ordenación de las profesiones sanitarias (BOE num. 280 de 22 de noviembre de 2003, p.41446).
	DF :	Asociación Española de Logopedia, Foniatria y Audiología, <i>Logopedia</i> , Pub. Electrónica, Barcelona. Disponible en: http://www.aelfa.org/especialidades/logopedia/ [Consulta realizada el 15 de julio de 2009].
	CT :	Elisabeth DULCET I VALLS et al., <i>Perfil profesional del logopeda</i> CLC, Barcelona, 2008, p. 13.
	PH NT :	José ESCORIZA NIETO (coord), <i>Tratamiento educativo de los trastornos de la lengua escrita</i> , Universitat de Barcelona, Barcelona, 2005, p. 24.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 10 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	تخلف ذهني؛ تأخر عقلي؛ وهن
	DF :	ضعف في الجسم أو جزء من الجسم، خصوصاً نقص الشدة أو القوة في إحدى الوظائف الجسدية، ضعف عام، فقدان أو نقصان الهمة.
	PH :	تأخر عقلي عميق.
	NT :	الخلل الحركي واحد من أعراض التخلف الذهني.
	RF :	348. كمال دسوقي، المرجع السابق، ص 68. إسماعيل لعييس، المرجع السابق، ص 348.
	DF : NT :	كمال دسوقي، المرجع السابق، ص 348.
FR :	VE :	débilité
	DF :	Forme légère de déficience mentale.
	PH :	Débilité mentale.
	NT :	Le terme débilité est défini en fonction des exigences scolaires, l'enfant a des difficultés d'adaptation.
	RF :	VE : DF : PH : NT : <i>Dictionnaire Encyclopédique de L'Education et de la Formation</i> , Nathan, 1994, Paris, 1097 p., p. 227.
ES :	VE :	debilidad mental
	DF :	Característica de un niño que puede comunicarse verbalmente y por escrito con los demás, y que presenta un retraso escolar de 2 años, si tiene menos de 9 años, y de 3 años si tiene más de 9, siempre que este retraso no sea debido a una insuficiente escolaridad.
	CT :	Lo que caracteriza a la debilidad mental (132) es su naturaleza congénita o al menos muy precoz, asociada a un déficit más o menos global, instalado antes de que el niño haya tenido tiempo de crear sus primeras relaciones ideomotrices.
	PH :	ligera debilidad mental
	RV :	deficiencia mental (término general)
	NT :	Las causas de la debilidad mental son muy variadas, según Heaton-Ward se conocen cerca de trescientas y en un 35% de los casos no tienen una etiología definida.
	RF :	VE : Comisión de las Comunidades Europeas; Council of Europe; REDINED, <i>Tesauro Europeo de la Educación</i> . Pub. Electrónica. Disponible en http://redined.r020.com.ar/es/index.php?tema=825&/debilidad-mental]
	DF :	J. de AJURIAGUERRA, Aurelio LÓPEZ-ZEA, <i>Manual de psiquiatría infantil</i> , Edición Masson, México, 1997, p. 586.
	CT :	Antonio MESONERO VALHONDO, <i>Psicología de la educación psicomotriz</i> , Textos Universitarios Ediuno, Universidad de Oviedo, Oviedo, 1994, p. 302
	PH :	J. de AJURIAGUERRA, Aurelio LÓPEZ-ZEA, <i>Manual de psiquiatría infantil</i> , Edición Masson, México, 1997, p. 493.
	RV :	Comisión de las Comunidades Europeas; Council of Europe; REDINED, <i>Tesauro Europeo de la Educación</i> . Pub. Electrónica. Disponible en http://redined.r020.com.ar/es/index.php?tema=825&/debilidad-mental . [Consulta realizada el 8 de junio de 2009].
	NT :	Vítor DA FONSECA, <i>Estudio y Génesis de la Psicomotricidad</i> , INDE Publicaciones, 1996, p. 154.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 11 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Mai 2009
AR :	VE :	تذكرة
	DF :	قدرة الفرد على تنظيم الخبرات المتعلمة و تخزينها ثم استدعائها أو التعرف عليها للاستفادة منها في موقف حيائي أو موقف اختبار.
	PH :	الذكرا البيولوجي.
	NT :	الذكرا هو استرجاع الخبرات المخزنة عن طريق الاستدعاء
	RF :	VE : DF : PH : NT :
FR :	VE :	mémorisation
	DF :	Elaboration des significations actives des signifiés stockés dans la mémoire sémantique à partir de morphèmes perçus et traités.
	PH :	Mémorisation de récits.
	NT :	La mémorisation est l'objet de la psychologie différentielle.
	RF :	VE : Jean Adolph RONDAL et coll., <i>Psycholinguistique et handicap mental, recherches récentes et perspectives</i> , Mardaga, Bruxelles, 1981, 245 p., p. 187. DF : Jean Adolph RONDAL, et coll., p. 193.
		PH : Jean Adolph RONDAL, et coll., p. 187.
		NT : Jean Adolph RONDAL, et coll., p. 186.
ES :	VE :	memorización
	DF :	Acto de fijar en la memoria algo, sea una idea, un hecho, un dato, etc.
	CT :	El mecanismo de este trastorno esta enraizado en la esfera acústico-gnóstica, de manera que si se apunta al paciente con parte de la palabra correcta generalmente ello no le sirve de ninguna ayuda. Aun cuando el paciente encuentre la palabra correcta, esta es muy inestable; si se le presenta el mismo objeto varios minutos más tarde, debe realizar de nuevo el difícil proceso de memorización igual que antes. En este caso el trastorno de la función nominativa del lenguaje surge de una perturbación de la precisión y estabilidad de los esquemas verbales auditivos.
	PH :	estrategias de memorización
	NT :	
	RF :	VE : Alberto MERANI, <i>Diccionario de Psicología</i> , Editorial Grijalbo, Barcelona, 1977, p. 97.
	CT :	Eduardo CARBONELL CRUZ, <i>Alteraciones de la función nominativa del lenguaje en lesiones del lóbulo temporal (afasia acústica y acústico mnesica)</i> , Pub. Electrónica, 29 de julio de 2008. Disponible en http://autismointegral.blogspot.com/2008/07/blog-post.html [Consulta realizada el 3 de agosto de 2009].
	PH :	José BERNARDO CARRASCO, <i>Estrategias de aprendizaje: para aprender más y mejor</i> , Ediciones Rialp, Madrid, 2004, p. 43.
	NT :	

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 12 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	ترميز؛ تجريد
	DF:	عملية يختار فيها المتكلم أو المرسل من نظام لغته عددا محددا من الإشارات يكون بها مرسلة يبيّنها إلى المخاطب.
	PH :	ترميز الاشارات
	NT:	يقابل الترميز فك الترميز
	RF:	VE: 2003؛ ناصر القطبى، المرجع السابق؛ جوان 171 بسام بركة، المرجع السابق، ص
		DF : 171. بسام بركة، المرجع السابق، ص
		NT: 171. بسام بركة، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	codage
	DF :	Stockage de toutes les informations en mémoire permanente sous un format unique, de nature proportionnelle.
	PH :	Codage sémantique ; Codage phonologique.
	NT :	Pour lire à voix haute, il est nécessaire de réaliser un codage phonologique et articulatoire.
	RF :	VE : Xavier SERON et Marc JEANNEROD, <i>Neuropsychologie humaine</i> , Mardaga, Bruxelles, 615 p., p. 266. DF : PH :
		NT : Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p.146.
ES :	VE :	codificación
	DF :	Operación con la que se establece la correspondencia entre los elementos de un mensaje y los signos o las señales de un determinado código.
	CT :	Los <i>procesos de codificación</i> , entonces, constituyen procedimientos operativos en virtud de los cuales se seleccionan <i>mensajes y referencias</i> , a fin de producir una transmisión de señales por cuyo uso se pueda establecer una interacción con un destinatario; mientras que los <i>procesos de decodificación</i> constituyen procedimientos operativos en virtud de los cuales, primero, se identifican <i>mensajes</i> o expresiones de un <i>código</i> y, después, <i>referencias</i> a través de las cuales se participa de una interacción iniciada por un emisor.
	PH NT :	proceso de codificación
	RF :	VE : Mariano REYES TEJEDOR, Mª Victoria CAMACHO TABOADA, <i>Patologías del lenguaje, lingüística , afasias y agramatismos</i> , Editorial Universitaria ramón Areces, Madrid, 2007, p. 20.
		DF : Mario BARITÉ, <i>Diccionario de Organización y Representación del Conocimiento</i> , Pub. Electrónica, Universidad de la República Oriental del Uruguay, Montevideo 2008. Última actualización: junio de 2009. Disponible en http://www.eubca.edu.uy/diccionario/letra_c.htm [Consulta realizada el 12 de agosto de 2009].
		CT : José L. PIÑUEL RAIGADA, “Procesos de codificación – decodificación” en Román Reyes (Dir): <i>Diccionario Crítico de Ciencias Sociales</i> , Pub. electrónica, Universidad Complutense, Madrid 2004 Última actualización: junio de 2009. Disponible en http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionario [Consulta realizada el 10 de junio de 2009].
		PH NT : Antonio CRESPO LEÓN, <i>Psicología general. Memoria, pensamiento y lenguaje</i> , Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, Madrid, 1997, p. 108

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 13 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Mai 2009
AR :	VE :	ترجمة لفظي؛ لأنّة صدي
	DF :	ترديد المرضى العصبيين آلياً للألفاظ و العبارات
	PH :	ترجمة لفظي للعبارة
	NT :	الترجمة اللفظي هو عبارة عن ترديد أوتوماتيكي كالصدى أو رجع الصوت
	RF : VE : DF : PH : NT :	كمال دسوقي، المرجع السابق، ص444.
FR :	VE :	écholalie
	DF :	Tendance spontanée à répéter les paroles d'autrui, en particulier les chutes de phrases.
	PH :	Echolalie des phrases.
	NT :	Dans l'écholalie, les phénomènes de persévération sont fréquents.
	RF : VE : DF : PH : NT :	François LHERMITTE et André Rock LECOURS, loc. cit., p. 137.
ES :	VE :	ecolalia
	DF :	Tendencia casi “compulsiva” a repetir lo que se oye o a finalizar de manera automática palabras o frases pronunciadas por el interlocutor, sin poder evitarla.
	CT :	Los procedimientos de aprendizaje promueven la ecolalia inmediata y los procedimientos de evaluación promueven la ecolalia demorada.
	PH :	ecolalia aplazada
	NT :	Desde el origen del concepto, la ecolalia se ha definido como algo patológico. Las definiciones clásicas la asocian a “repetición sin significado” o “sin intención comunicativa” (Kanner 1943; Lovaas 1977/1989). Blanco y Borda (1995: 603) la engloban dentro de los “ecosíntomas u obediencia automática” asociados a “la repetición automática”. [...] Tarplee y Barrow (1999) definen la ecolalia de manera más amplia y operativa como “repetición de emisiones producidas previamente por otro hablante”.
	RF : VE : DF : CT : PH: NT :	MARTINSEN, in: María José DEL RÍO (dir.), <i>Lenguaje y comunicación en personas con necesidades especiales</i> , Martínez Roca, Barcelona, 1997, p. 71. IVAN: Fundación Instituto Valenciano de Neurorrehabilitación, <i>Daño cerebral adquirido: Guía práctica para familiares</i> , IVAN, Valencia, 2007, p. 151. Montserrat VEYRAT RIGAT, Beatriz GALLARDO-PAÚLS, <i>Estudios de lingüística clínica. Aspectos evolutivos</i> , Guada impresores, Valencia, 2004, p. 44 MARTINSEN, in: María José DEL RÍO (dir.), <i>Lenguaje y comunicación en personas con necesidades especiales</i> , Martínez Roca, Barcelona, 1997, p. 71. Montserrat VEYRAT RIGAT, Beatriz GALLARDO-PAÚLS, <i>Estudios de lingüística clínica. Aspectos evolutivos</i> , Guada impresores, Valencia, 2004, p. 34.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 14 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Jun 2009
AR :	VE :	تعسر القراءة؛ عسر القراءة؛ ديسليكسيا
	DF :	عجز جزئي في القدرة على القراءة، أو فهم ما يقوم الفرد بقراءته قراءة صامتة أو جهوية
	PH :	عسر القراءة أو الكتابة؛ الديسليكسيا الأساسية؛ الديسليكسيا الثانوية؛ الديسليكسيا العائلية
	NT :	يظهر المصاب بعسر القراءة اضطرابات فضائية زمانية
	RF :	VE : ؛ ناصر القطبى، 57؛ نبيل عبد الفتاح حافظ، المرجع السابق، ص 27المعجم اللسانى، المرجع السابق، ص 4؛ حورية باي و عباس نادية، صعوبات اكتساب القراءة عند تلاميذ المدرسة 2003المرجع السابق، جوان الأساسية- الطور الأول السنة الثانية، مذكرة آخر ليسانس في الارطوفونيا، تحت اشراف بورابيو علي، قسم علم 19، ص 130، 1986-1987النفس و علوم التربية ، جامعة الجزائر، DF : 57.نبيل عبد الفتاح حافظ، المرجع السابق، ص.
		PH : على تعويذات، صعوبات تعلم اللغة عند الطفل، مجلة الارطوفونيا، ديوان مطبوعات الجامعية و جامعة حورية باي و عباس 175، ص 174-184، ص 191، 1995-1994الجزائر، العدد الثاني، 28. و 22نادية، المرجع السابق، ص.
		NT : 98إسماعيل لعيس، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	dyslexie
	DF :	Terme très général qui signale l'existence de difficultés dans l'acquisition du langage écrit.
	PH :	Dyslexie socioculturelle.
	NT :	La dyslexie ne peut être confondue avec le retard ou les difficultés scolaires généralisées.
	RF :	VE : Jean Adolph RONDAL et Xavier SERON, <i>Troubles du langage - Diagnostic et rééducation</i> , Mardaga, Bruxelles, 1982, 625 p., p. 395. DF :
	PH :	Jean Adolph RONDAL et Xavier SERON, loc. cit., p. 410.
	NT :	Jean Adolph RONDAL et Xavier SERON, loc. cit., p. 398.
ES :	VE :	dislexia
	DF :	Incapacidad de aprender a leer de un sujeto que tiene las capacidades intelectuales requeridas.
	CT :	Dentro de un debate parecido al que se refiere a los modelos de procesos lectores, se ha planteado la existencia de distintos tipos de dislexia (v. Bakker y cols. 1990 o Cuetos, 1995): una se caracteriza por un predominio de dificultades de percepción visuomotora y la otra derivaría, sobre todo, de dificultades fonológicas y de acceso al léxico interno.
	PH :	dislexia infantil
	NT :	Se le llama alexia al fenómeno asociado con una lesión cerebral.
	RF :	VE : J. DE AJURIAGUERRA, Aurelio LÓPEZ-ZEA, <i>Manual de psiquiatría infantil</i> , Edición Masson, México, 1997, p. 315. DF :
	CT :	Jordi PEÑA-CASANOVA; <i>Manual de logopedia</i> , Masson, Barcelona, 2002, p. 351.
	PH :	Fernando CUETOS, <i>Psicología de la lectura</i> , Wolters Kluwer España, Madrid, 2008 p. 104.
	NT :	Lorraine K. OBLER, Kris GJERLOW, <i>El lenguaje y el cerebro</i> , Traducción de Eva Méndez y Pedro Tena, Cambridge University Press, Madrid, 2001, p. 140.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 15 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Mai 2009
AR :	VE :	تواصل لفظي
	DF :	انتقال للرسائل ما بين عمليتي الإرسال والاستقبال، هاتان العمليتان هما تغيرات معينة في الطاقة الصوتية والسمعية.
	PH :	التواصل الثنائي
	NT :	تفرض هاتان العمليتان في حال التواصل اللفظي نظاماً مشتركاً من الإشارات اللغوية ذات طبيعة اجتماعية.
	RF :	VE : DF : PH : NT : ص، ص 170، 1984 عبد السلام المسدي، اللسانيات من خلال النصوص، الدار التونسية للنشر، 35.
FR :	VE :	communication linguistique
	DF :	Outil social, le plus efficace que l'on connaisse qui est à la disposition de l'enfant pour réaliser les transactions et les régulations permettant la construction des signifiants.
	PH :	La communication linguistique par la parole.
	NT :	Dans la communication linguistique, l'enfant se reconnaît dans une relation avec l'autre.
	RF :	VE : DF : Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 50.
		PH : Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 103.
		NT : Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 50.
ES :	VE :	comunicación lingüística
	DF :	La comunicación lingüística es la forma más frecuente e importante de interacción humana.
	CT :	La comunicación lingüística no sólo implica la transmisión de información significativa y una correcta utilización de signos según reglas sintácticas, sino que también en ella debe considerarse el uso que las personas hacemos del lenguaje en una situación determinada y concreta.
	PH :	comunicación lingüística no artificial
	NT :	
	RF :	VE : Antonio MENDOZA FILLOLA, <i>Conceptos claves en didáctica de la lengua y la literatura</i> , Hersori Editorial, Universitat de Barcelona, Barcelona, 1998, p. 9. DF : Theodor LEWANDOWSKI, <i>Diccionario de lingüística</i> , Segunda edición, Edición Cátedra, Madrid, 1986, p. 190.
		CT : Antonio CRESPO LEÓN, <i>Psicología general. Memoria, pensamiento y lenguaje</i> , Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, Madrid, 1997, p. 237.
		PH NT: Antonio MENDOZA FILLOLA, <i>Conceptos claves en didáctica de la lengua y la literatura</i> , Hersori Editorial, Universitat de Barcelona, Barcelona, 1998, p. 9.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 16 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	جربة، أفزار
	DF :	تعطل في وظيفة الكلام، و عجز عن إخراج الكلام أو فهمه منطوقاً أو مكتوباً نتيجةً أذى أو تلف يصيب غالباً الأجزاء القشرية و تحت القشرية.
	PH :	جربة دلائية؛ جربة المص و البكم.
	NT :	تصنف الجربة من الناحية التشريحية أو الوظيفية أو الفيسيولوجية
	RF :	VE : عبد المنعم الحفي، المراجع السابق، ص 498. DF : عبد المنعم الحفي، المراجع السابق، ص 123. PH : عبد المنعم الحفي، المراجع السابق، ص 498. NT : عبد المنعم الحفي، المراجع السابق، ص 67.
FR :	VE :	aphasie
	DF :	Perte du langage articulé en l'absence des lésions des nerfs et des organes d'exécutions concourant à cette articulation.
	PH :	Aphasie de Broca.
	NT :	A la notion d'aphasie dite motrice, s'ajoute celle d'aphasie dite sensorielle.
	RF :	VE : André Rock LECOURS et François LHERMITTE, loc. cit., p. 104. DF : Henri PIERON, loc. cit., p. 29. PH : André Rock LECOURS et François LHERMITTE, loc. cit., p. 124. NT : Henri PIERON, loc. cit., p. 29.
ES :	VE :	afasia
	DF :	Pérdida total de algunas de las habilidades del lenguaje, especialmente la de la memoria en cuanto al significado de las palabras y a su producción oral o escrita.
	CT :	Por afasia se entiende una incapacidad parcial o total para usar el lenguaje. Los problemas varían desde dificultades para encontrar las palabras hasta una completa incapacidad para hablar. Algunas personas tienen problemas en comprender lo que dicen los demás, otras presentan problemas al leer, escribir o al tener que operar con números. En otros casos, las personas pueden tener problemas al querer expresar lo que quieren comunicar, aunque conservan intacta la comprensión. En la afasia se debe determinar en cada paciente las alteraciones específicas del habla y del lenguaje.
	PH :	rehabilitación de la afasia
	RV :	difasia (sinónimo)
	NT :	Se distinguen dos tipos de 'afasia', la adquirida y la congénita. Si la pérdida es parcial se habla de difasia.
	RF :	VE : Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 37. DF :
	CT :	Asociación Ayuda Afasia, <i>Definición</i> , Pub. Electrónica, Disponible en: http://www.afasia.org/mnu_definicion.html [Consulta realizada el 1 de julio de 2009].
	PH :	Beatriz GALLARDO-PAÜLS, Julia SANMARTÍN SÁEZ, <i>Afasia fluente: materiales para su estudio</i> , Universitat de València, Valencia, 2005, p. 57.
	RV :	Jordi PEÑA-CASANOVA; <i>Manual de logopedia</i> , Masson, Barcelona, 2002, p. 115.
	NT :	José Fco. CERVERA, Amparo YGUAL in: Elena GARAYZÁBAL (Ed.), <i>Lingüística clínica y logopedia</i> , Machado Libros, Boadilla del Monte, 2006, p. 465.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 17 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	خلل الكتابة
	DF:	توكين معيب في الكتابة يرجع لافة في المخ، خلل الكتابة هو عبارة عن عجز في التعبير عن الأفكار بواسطة الكتابة أو الرموز المكتوب.
	PH :	خلل الكتابة التفككي
	NT:	خلل الكتابة كثيراً ما يكون تفتكاً بحيث أن المريض عاجز عن الكتابة تلقائياً
	RF: VE: DF: PH: NT:	436. كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	dysorthographie
	DF :	Trouble qui atteint l'orthographe, voire la forme de l'écriture.
	PH :	Dysorthographique phonologique.
	NT :	La dysorthographie est associée à une dysgraphie.
	RF : VE : DF :	Nacira ZELLAL, loc. cit., 1988, p. 29.
	PH :	Xavier SERON et Marc JEANNEROD, loc. cit., p. 430.
	NT :	Nacira ZELLAL, loc. cit., p. 1988, p. 29.
ES :	VE :	disortografía
	DF :	Trastorno del lenguaje cuyos errores constatados, banales de hecho en los inicios del aprendizaje, son parecidos a los observados en la lectura: confusión, inversión, omisión, dificultades para transcribir los homófonos, confusión de género, de número, errores sintácticos groseros.
	CT :	Por otro lado, se encuentra un trastorno específico de la escritura que es la disortografía. Este trastorno se puede definir como "el conjunto de errores de la escritura que afectan a la palabra y no a su trazado o grafía" (García 1989, p. 227).
	RV :	disgrafía dislexica (sinónimo)
	NT :	Implican una incapacidad para estructurar gramaticalmente el lenguaje. Normalmente se relacionan con problemas de lectura. La gravedad de las disortografías puede ser: - Leve: cuando es producida por desconocimiento o desinterés de las reglas gramaticales. Sus manifestaciones pueden ser, por ejemplo: olvido y confusión en los artículos y pequeñas palabras, olvido de plurales, acentos o faltas de ortografía en palabras corrientes, etc. - Intensa: cuando hay alteraciones que afectan directamente a la correspondencia que se establece entre sonido y signo escrito. Son manifestaciones propias de esta disortografía, por ejemplo: las omisiones, adiciones, sustituciones, desplazamientos de sílabas y letras, etc.
	RF : VE :	Alfonso BARCA LOZANO, <i>Dificultades de aprendizaje: Contenidos teóricos y actividades prácticas</i> , Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 2002, p. 120.
	DF :	Daniel MARCELLI, Julián DE AJURIAGUERRA, <i>Psicopatología del Niño</i> , 3ª edición ilustrada, Elsevier España, 1996, p. 127.
	CT :	Alfonso BARCA LOZANO, <i>Dificultades de aprendizaje: Contenidos teóricos y actividades prácticas</i> , Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 2002, p. 117.
	RV :	F. MARTÍN DEL BUEY, P. CASTRO PAÑEDA, <i>Atlas de diversidad educativa</i> , Universidad de Oviedo, Oviedo.
	NT :	X. A. GONZÁLEZ RIAÑO, <i>La programación del aprendizaje lingüístico escolar</i> , Universidad de Oviedo, Oviedo, 1999, p. 172.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 18 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Mai 2009
AR :	VE :	دفع؛ دافعية
	DF :	اصطلاح استخدم عموماً للظواهر التي تدخل في عملية الحواجز والبواحث والدفافع، تستعمل الدافعية للإellar عن العوامل في داخل الكائن العضوي التي توقف وتصون وتشق طريق السلوك نحو هدف ما.
	PH :	دفع فاصل؛ دفع استقال خارجي
	NT:	الدافعية هي متغير متداخل.
	RF:	VE : ؛ ارنوف ويتبع، مقدمة في علم النفس، ديوان المطبوعات 899كمال دسوقي، المرجع السابق، ص 121، ص 371، 1994الجامعة، الجزائر،
		DF : 899كمال دسوقي، المرجع السابق، ص PH :
		NT :
FR :	VE :	motivation
	DF :	Besoin de réaliser les possibilités de percevoir en nous qui conduit, par exemple, à apprendre un métier.
	PH :	Motivation primaire.
	NT :	La motivation est la clé de tous nos comportements.
	RF :	VE : <i>Dictionnaire Encyclopédique de l'Education et de la Formation</i> , loc. cit., p. 71. DF :
		PH : Jean François LE NY, <i>Le conditionnement et l'apprentissage</i> , P.U.F, Paris, 1961, 194 p., p. 189.
		NT : <i>Dictionnaire Encyclopédique de l'Education et de la Formation</i> , loc. cit., p. 72.
ES :	VE :	motivación
	DF :	Combinación de procesos intelectuales, fisiológicos y psicológicos que decide, en una situación dada, con qué vigor se actúa y en qué dirección se encauza la energía.
	CT :	Motivación se puede definir como el conjunto de variables sociales, ambientales e individuales que determinan la <i>elección</i> de una actividad, la <i>intensidad</i> en la práctica de esa actividad, la <i>persistencia</i> en la tarea y el <i>rendimiento</i> .
	PH :	reforzar la motivación
	NT :	La motivación incluye las necesidades, los deseos, los impulsos y las fuerzas que llevan a la actividad.
	RF :	VE : E. TRAGANT y C. MUÑOZ, “La motivación y su relación con la edad en un contexto escolar de aprendizaje de una lengua extranjera”, en MUÑOZ, C. (ed.) (2000). <i>Segundas lenguas. Adquisición en el aula</i> , Ariel Lingüística, Barcelona, p. 81.
		DF : Ricardo F. SOLANA, <i>Administración de Organizaciones</i> . Ediciones Interoceánicas S.A. Buenos Aires, 1993, p. 208.
		CT : Gloria BALAGUE, “La motivación en la actividad física y el deporte” en <i>Papeles del Psicólogo</i> , Junio, nº 44 y nº 45, 1990. Pub. electrónica disponible en: http://www.papelesdelsicologo.es/vernumero.asp?id=451 .
		PH : Victor GARCÍA HOZ, <i>La práctica de la educación personalizada</i> , Ediciones RIALP, Madrid, 1988, p. 252.
		NT : Victor M. SORIA <i>Relaciones Humanas</i> , Limusa Noriega Editores, 2002, p. 233.

	BE :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION
	TY :	FICHES TERMINOLOGIQUES
	NI :	19
	CF :	04
	DO :	Orthophonie
	SD :	Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant
	AU :	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT
	DA :	Juin 2009
AR :	VE :	دال
	DF :	ظاهرة صوتية تتألف من عدة أصوات متتابعة تكون الوجه المادي للكلمة
	PH :	الدال الصوتي
	NT :	الدال هو الصورة الصوتية التي تتطبع مباشرة في ذهن السامع
	RF :	VE : المعجم اللسانى، المرجع السابق، ص 131.
		DF : بسام بركة، المرجع السابق، ص 18.
		PH : 114. ص، ص 140، 2001 جان بيرو، اللسانيات، سلسلة العلوم و المعرفة، دار الأفاق، الجزائر،
		NT : بسام بركة، المرجع السابق، ص 18.
FR :	VE :	signifiant
	DF :	Ensemble de sons qui composent la forme du mot.
	PH :	signifiant aphasique.
	NT :	On ne peut faire correspondre des parties du signifiant aux éléments de l'analyse du signifié.
	RF :	VE : Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 49.
		DF : Frédéric FRANÇOIS, <i>Eléments de linguistique appliquée à l'étude du langage de l'enfant</i> , Cahiers Baillière, Paris, 1978, 165 p., p.17.
		PH : Nacira ZELLAL, <i>Approche pragmatique des déficits aphasiques</i> , Colloque International de l'Association Méditerranéenne de Formation des Orthophonistes (AMFOR), Croisière Euro-Méditerranéenne, 24-31 mai 2003.
		NT : Frédéric FRANÇOIS, loc. cit., p. 18.
ES :	VE :	significante
	DF :	Imagen acústica [o] cadena de sonidos a la que todo hablante de la lengua a la que pertenece un signo lingüístico dado asocia un mismo concepto.
	CT :	Dentro de la teoría del signo lingüístico el significante es la imagen acústica, es decir, la huella psíquica que dejan las palabras, y no está motivado por la realidad, si hacemos excepción de las onomatopeyas, aunque un gran número de palabras nazcan por motivaciones indirectas.
	PH :	
	NT :	El significante representa el plano de la expresión, frente al significado que constituye el plano del contenido.
	RF :	VE : Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 520.
		DF : Antonio QUILIS, Manuel ESGUEVA MARTÍNEZ et al., <i>Lengua española. Curso de Acceso</i> , Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, Madrid, 4ª ed. reformada, 2002, p. 26.
		CT : Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 606.
	PH :	
	NT :	Antonio QUILIS, Manuel ESGUEVA MARTÍNEZ et al., <i>Lengua española. Curso de Acceso</i> , Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, Madrid, 4ª ed. reformada, 2002, p. 26.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 20 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE : DF : PH : NT :	دليل لغوي يكون من اجتماع صورة سمعية، مع تصور معنوي ، ي تكون الدليل اللغوي من دال و مدلول الدليل اللغوي الاعتباطي الدليل اللغوي إشارة لغوية
	RF : VE : DF : PH :	9، ص 1979 مصطفى حركات، اللسانيات العامة و قضایا العربیة، المکتبة العصریة، بیروت، لبنان، الطبعة الأولى، 10. مصطفى حركات، المرجع السابق، ص
	NT :	115. جان بیرو، المرجع السابق، ص
FR :	VE : DF : PH : NT :	signe linguistique Composant de la langue ou double articulation. La première articulation est un ensemble d'unités minimales ayant un sens. La deuxième articulation ou phonèmes est un ensemble d'éléments plus petits qui ne sont pas directement porteurs de sens. Signe linguistique arbitraire. On oppose le signe linguistique arbitraire au symbole motivé.
	RF : VE : DF : PH : NT :	Frédéric FRANÇOIS, loc. cit., p. 16.
ES :	VE : DF : CT : PH : RV : NT :	signo lingüístico Entidad psíquica de dos caras: un concepto (entidad psíquica) y una imagen acústica (entidad psíquica) que están íntimamente unidos y que se reclaman recíprocamente. La aportación de Saussure consistirá en señalar que el signo lingüístico une no un nombre y una cosa, sino un concepto y una imagen acústica, siendo esta última no un sonido material, cosa puramente física, sino la huella psicológica de este sonido. Más aún, Saussure propone sustituir <i>concepto</i> e <i>imagen acústica</i> por <i>significado</i> y <i>significante</i> , entidades que son solidarias de que no se entienden una sin acudir a la otra, aunque podamos concebir y analizar las dos por separado [...]. planos del signo lingüístico bilateralidad del signo lingüístico signo verbal (forma concurrente) El 'signo lingüístico' así definido posee dos características: la arbitrariedad y la linealidad del significante.
	RF : VE : DF : CT : PH : RV : NT :	María Dolores MUÑOZ NÚÑEZ, <i>La polisemia léxica</i> , Universidad de Cádiz, Cádiz, 1999, p. 26. Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 521. José Luís CIFUENTES HONRUBIA, <i>El signo lingüístico</i> , 2006, Biblioteca de recursos electrónicos de Humanidades, E-exceLence, p.5. María Dolores MUÑOZ NÚÑEZ, <i>La polisemia léxica</i> , Universidad de Cádiz, Cádiz, 1999, p. 89. Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>loc.cit</i> , p. 521. Ángel ALONSO-CORTÉS, <i>Lingüística</i> , Editorial Cátedra, 2008, p.52. Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 607.

	BE :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION
	TY :	FICHES TERMINOLOGIQUES
	NI :	21
	CF :	04
	DO :	Orthophonie
	SD :	Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant
	AU :	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT
	DA :	Juin 2009
	سلسلة الكلام	
AR :	VE :	تابع وحدات لغوية لأصوات، كلمات، في موقف كلامي عادي، بحيث تكون منطقية.
	DF:	السلسلة الكلامية الخطية
	PH :	تكون السلسلة الكلامية مسبوقة بسكون و متبوعة بسكون
	NT:	بسام بركة، المرجع السابق، ص173.
	RF:	أحمد حساني، المرجع السابق، ص٢٠٢.
	PH:	بسام بركة، المرجع السابق، ص93.
FR :	VE :	chaîne parlée ; chaîne phonique
	DF :	Ensemble de petites unités qui se groupent pour former des unités de plus en plus grandes.
	PH :	Chaîne phonique acoustique.
	NT :	La chaîne se signale par sa relative douceur
	RF :	VE : Léon BONDY, loc. cit., p.77.
	DF :	Nacira ZELLAL, loc. cit., 1984, p. 27.
	PH :	Léon BONDY, loc. cit., p. 77.
	NT :	Léon BONDY, loc. cit., p. 100.
ES :	VE :	cadena hablada
	DF :	Sucesión lineal del discurso o de la lengua hablada, continuum del habla percibido por el oyente como un ejemplo de organización semántica.
	CT :	Sólo en la cadena hablada, en distribuciones precisas y determinadas, acaba el signo de definirse claramente.
	PH :	cadena hablada continua
	NT :	La cadena hablada es el “dato inmediato del habla”. Es ésta la que bajo su forma natural, o bajo notación escrita, proporciona los hechos de base cuya observación previa es fuente de toda especulación lingüística.
	RF :	VE : Ángel ALONSO-CORTÉS, <i>Lingüística</i> , Editorial Cátedra, 2008, p.106.
	DF :	Theodor LEWANDOWSKI, <i>Diccionario de Lingüística</i> , Editorial Cátedra, Madrid, 2000, p.41.
	CT:	Ángel ALONSO-CORTÉS, <i>Lingüística</i> , Editorial Cátedra, 2008, p.106.
	PH :	Theodor LEWANDOWSKI, <i>Diccionario de Lingüística</i> , Editorial Cátedra, Madrid, 2000, p.41.
	NT :	Lucien TESNIERE, <i>Elementos de sintaxis estructural</i> , Vol. I, Gredos, Madrid, 1994, p. 31.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 22 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Jun 2009
AR :	VE :	شدة
	DF :	صفة تعطي الصوت عند إدراكه سمة الضعف أو القوة، التي تنتجهما حركة اهتزازية في وحدة زمنية ووحدة مساحية محددين.
	PH :	شدة الصوت
	NT :	التردد مصحوب بالشدة، وتقياس بما يسمى بالدسيبل
	RF :	VE : ١٧٤ بسام بركة، المرجع السابق، ص
		DF : ٤٠ - بسام بركة، المرجع السابق، ص ص،
		PH :
		NT : ٢٩٤ حفي بن عيسى، محاضرات في علم النفس اللغوي، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، ص ٩٦.
FR :	VE :	intensité
	DF :	Caractère acoustique de la voix.
	PH :	Intensité forte, faible, irrégulière, éteinte.
	NT :	Dans l'examen de l'intensité, il existe une altération éventuelle des syllabes « finales » (étouffées ou éteintes).
	RF :	VE : François LEHUCHE et André ALLALI, loc. cit., 1990, p. 24. DF : PH : NT :
ES :	VE :	intensidad
	DF :	Grado de fuerza con que se emite una voz.
	CT :	La intensidad de la voz se incrementa con los incrementos de la presión subglótica, de la frecuencia fundamental y de la velocidad del flujo aéreo a través de la glotis.
	PH :	intensidad vocal
	NT :	La intensidad es, junto con el tono y el timbre, una de las cualidades de la voz, que están relacionadas entre sí y condicionadas unas por otras: A igualdad de tono y timbre de la voz, las vibraciones guardan relación con su intensidad, siendo más fuertes en un sujeto que habla con voz alta que cuando lo hace con voz normal o cuchicheando.
	RF :	VE : Carme TULON ARFELIS, <i>Cantar y hablar</i> , Editorial Paidotribo, Barcelona, 2005, p.131. DF :
		CT: Faustino NÚÑEZ BATALLA, C. SUÁREZ NIETO, <i>Manual de evaluación y diagnóstico de la voz</i> , Servicio de publicaciones. Universidad de Oviedo, Oviedo, 1998, p.27.
	PH :	Miguel PUYUELO SANCLEMENTE, <i>Casos clínicos en logopedia</i> , Elsevier Masson, Barcelona, 2002, p.208.
	NT :	Antonio SURÓS BATLLÓ, Juan SURÓS BATLLÓ, <i>Semiología médica y técnica exploratoria</i> , Elsevier Masson, Barcelona, 2001, p. 120.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 23 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Jun 2009
AR :	VE :	صعوبة التعلم؛ اضطرابات التعلم
	DF:	مشكلات التعلم، ويرتبط بالنموذج الطبي وبالتفسير الطبي لهذه الفئة من الاضطرابات، حيث تعتبر فئة الأطفال من ذوي إصابة دماغية هي فئة العجز عن التعلم.
	PH :	صعوبات التعلم النوعية.
	NT:	العجز عن التعلم يشير إلى تأخر.
	RF:	VE: سلسلة تشخيص الاضطرابات النفسية، مكتب الإنماء الاجتماعي، المجلد الأول، طبعة الأولى، DF: ٢٠٠٠ ص، ٢٧٧، ص ٢٢٢، القاهرة،
	PH:	سلسلة تشخيص الاضطرابات النفسية، المرجع السابق، ص 74.
	NT:	سلسلة تشخيص الاضطرابات النفسية، المرجع السابق، ص 73.
FR :	VE :	trouble d'apprentissage; trouble de l'apprentissage
	DF :	Trouble spécifique du développement de capacités comme le langage, la lecture et l'orthographe.
	PH :	Trouble d'apprentissage scolaire.
	NT :	Il existe un dépistage précoce des troubles de l'apprentissage.
	RF :	VE : Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 343. DF : Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 112.
	PH :	Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 343.
	NT :	Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 330.
ES :	VE :	problemas de aprendizaje
	DF :	Dificultades en alguno de los procesos psicológicos del lenguaje o la aritmética, por lo que la condición suele manifestarse en trastornos de actividades como escuchar, pensar, hablar, leer, escribir, deletrear o la aritmética.
	CT :	Si bien se han utilizado diferentes terminologías para describir este tipo de trastornos disfásicos: "afasia congénita", "disfasia evolutiva", "trastornos específicos del desarrollo del lenguaje" o "problemas de aprendizaje del lenguaje" (<i>language learning disabilities</i>).
	PH :	problemas de aprendizaje del lenguaje
	NT :	
	RF :	VE : J. Nicasio GARCÍA SÁNCHEZ, <i>Manual de dificultades de aprendizaje: lenguaje, lecto-escritura y matemáticas</i> , Narcea, Madrid, 1998, p. 176.
	DF :	Guy R. LEFRANÇOIS, <i>El ciclo de la vida</i> , Thomson, México, 2001, p.269.
	CT:	J. Nicasio GARCÍA SÁNCHEZ, <i>Manual de dificultades de aprendizaje: lenguaje, lecto-escritura y matemáticas</i> , Narcea, Madrid, 1998, p. 176.
	PH :	Beatriz GALLARDO PAÚLS, <i>Trastorno por déficit de atención y/o hiperactividad</i> , Universitat de Valencia, Valencia, 2009, p. 19.
	NT :	

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 24 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	صفة
	DF:	الكيفية التي يتم بها حبس أو إطلاق تيار الهواء في جهاز النطق للغة ثابتة.
	PH :	صفة الذاتية.
	NT:	تتخذ الصفة أسلوباً لتصنيف أصوات الكلام
	RF:	ص، ٢٠٠، ١٩٨٦ محمد منصف القماطي، الأصوات و وظائفها، منشورات جامعة الفاتح، ليبيا، ٤٧ ص
	PH:	خولة طالب الابراهيمي، بعض الملاحظات حول الأصوات و الحروف العربية، مجلة الأرطوفونيا، ص ١٩٩٥-١٨٥، ١٩٩٤، ص ١٩٩٥، ١٨٥، ١٩٩٢، ١٩٩٣، ١٩٩٤، ١٩٩٥، ١٩٩٦، ١٩٨٦، ٢٠٠، ١٩٨٦ محمد منصف القماطي، الأصوات و وظائفها، منشورات جامعة الفاتح، ليبيا، ٤٧ ص، ص، ٢٠٠، ١٩٨٦ محمد منصف القماطي، الأصوات و وظائفها، منشورات جامعة الفاتح، ليبيا، ٤٧ ص
FR :	VE :	mode d'articulation
	DF :	Eléments différents qui s'articulent sur un même point d'articulation. Il s'agit d'un critère supplémentaire en phonétique.
	PH :	Mode d'articulation nasal.
	NT :	Il existe un mode d'articulation qui s'appuie sur le temps.
	RF : VE : DF : PH :	Léon BONDY, loc. cit., p. 29.
	NT :	Léon BONDY, loc. cit., p. 30.
ES :	VE :	modo de articulación
	DF :	Configuración de la cavidad bucal, dependiendo de ésta se modifica la salida de aire a través del conducto bucal.
	CT :	Punto de articulación, el de los órganos de la voz donde se produce un sonido determinado. Modo de articulación, cualidad que, dentro de cada punto de articulación, distingue las consonantes oclusivas, fricativas y africadas.
	PH :	modo de articulación oclusivo
	RV :	abertura (forma común)
	NT :	Por el modo de articulación, según la posición del velo del paladar se distingue entre sonidos nasales y si orales (el velo del paladar se eleva hasta la pared posterior de la garganta en todos los sonidos no-nasales).
	RF : VE : DF :	ULA, <i>Tutorial de fonética</i> , Pub. Electrónica, Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela, última actualización: 2001. Disponible en: http://www.ceidis.ula.ve/cursos/humanidades/fonetica/tutorial_de_linguistica/consonantimodo.html [Consulta el 12 de diciembre de 2009].
	CT:	Luís SANTOS RÍOS (coord.), <i>Palabras, norma discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter</i> , Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, 2005, p. 128.
	PH :	Noelia MARRAS GONZÁLEZ et al., <i>Cuerpo de profesores de enseñanza secundaria. Lengua castellana y literatura</i> , Editorial CEP, Madrid, 2009, p.264.
	RV :	José MONDÉJAR CUMPIÁN, Pilar CARRASCO, <i>El verbo andaluz: formas y estructuras</i> , Ágora, Málaga, 1994, p. 58.
	NT :	Theodor LEWANDOWSKI, <i>Diccionario de Lingüística</i> , Editorial Cátedra, Madrid, 2000, p. 137.

		LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES
	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	25 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Jun 2009
AR :	VE :	صم
	DF:	نقص في قدرات السمع، أيا كان موضعه أو سببه أو طبيعته، قد يكون الصمم من جانب واحد أو من الجانبين، بالولادة أو الاكتساب، عفويًا، أو وظيفياً تماماً، أو جزئياً لا يصيب إلا بعض النبذبات.
	PH :	صم وراثي أو مكتسب.
	NT:	الصم النظفي صمم مركزي يتميز بعدم استطاعة فهم ما يقال
	RF:	١٤٤٨. كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
	VE: DF:	١٨٤. إسماعيل لعيسى، المرجع السابق، ص
	PH:	١٩٨. إسماعيل لعيسى، المرجع السابق، ص
	NT:	
FR :	VE :	surdité
	DF :	Déficit auditif qui se divise selon ses mécanismes, en deux groupes principaux : transmission et perception. Perte de l'audition à différents degrés.
	PH :	Surdité congénitale.
	NT :	Les enfants qui souffrent d'une surdité acquise, lorsqu'ils apprennent à lire, font des erreurs de correspondance grapho-phonémique.
	RF :	VE: Jean Claude LAFON, <i>Documents d' Audiophonologie</i> , Association Franc Comtoise d'Audiophonologie, Faculté de Médecine, Besançon, 1 à 13/83, 159 p., p. 45. DF : Réda BENSEMMLANE, <i>Les modalités de prise en charge de l'enfant sourd</i> , Revue Orthophonia, n° 5, 1997-1998, Office des Publications Universitaires, Alger, pp. 68-74, p. 69.
	PH:	Jean Claude LAFON, loc. cit., 13/83, p. 69.
	NT:	Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 19.
ES :	VE :	sordera
	DF :	Deficiencia auditiva que impide comunicarse oralmente, necesitando para ello de amplificación y entrenamiento especializado.
	CT :	La sordera o incapacidad para oír puede ser debida a diversos trastornos. Se pueden clasificar en: 1. Sordera de transmisión o de conducción; 2. Sordera de percepción; 3. Sordera mixta.
	PH :	sordera congénita; sordera hereditaria;
	RV :	hipoacusia (sinónimo) deficiencia auditiva (sinónimo parcial)
	NT :	Palabras sinónimas son déficit auditivo e hipoacusia. Cuando la sordera es total se habla de cofosis. En general, se utiliza la palabra hipoacusia cuando la pérdida auditiva es menor de 75 dB y sordera cuando es mayor de 75 dB.
	RF :	VE: Miguel PUYUELO et al., <i>Intervención del lenguaje: metodología y recursos educativos, aplicaciones específicas a la deficiencia auditiva</i> , Masson, Barcelona, 2001, p.49. DF :
	CT:	Victoria NAVARRO GÓMEZ y Gloria NOVEL MARTÍ, <i>Enfermería médico-quirúrgica: necesidad de comunicación y seguridad</i> , Masson, Barcelona, 2005, p. 26.
	PH:	Álvaro MARCHESI et al., <i>Desarrollo psicológico y educación</i> , Psicología y Educación Alianza Editorial, Madrid, 1990, p.242-244.
	RV:	Miguel PUYUELO et al., <i>Intervención del lenguaje: metodología y recursos educativos, aplicaciones específicas a la deficiencia auditiva</i> , Masson, Barcelona, 2001, p.49.
	NT:	Rocío CLAVIJO GAMERO et al., <i>Educador de educación especial de la Generalitat Valenciana: Temario específico</i> , Editorial MAD, Sevilla, 2005, p. 147.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 26 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009	
AR :	VE :	(صوات) صائنة جمع	
	DF:	خرود الهواء من الرئتين، حيث يمر النفس في مجراه الطبيعي دون أن يعترض سبيله أي عائق، وهي الحركات، الفتحة، الضمة، و الكسرة ، تجد الصوائت في علم الأصوات النطقي بكونها أصواتا تنتج عن مرور الهواء في الآلة المصوتة	
	PH :	الصوائت المجهورة	
	NT:	تنتج الصوائت عن مرور الهواء في الآلة المصوتة مرورا حرا	
	RF:	VE: DF: PH: NT:	٧٩. بسام بركة، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	voyelle	
	DF :	Son analysé en fonction de ses caractéristiques articulatoires, en tenant compte des critères lingual et labial et de leur degré d'aperture.	
	PH :	Voyelle antérieure.	
	NT :	Le degré d'aperture pour les voyelles est le plus grand.	
	RF :	VE : DF :	Léon BONDY, loc. cit., p. 52.
	PH :	Léon BONDY, loc. cit., p. 53.	
	NT :	Léon BONDY, loc. cit., p. 50.	
ES :	VE :	vocal	
	DF :	Sonido del lenguaje en cuya emisión el aire procedente de los pulmones no encuentra obstáculo en la boca y sale de ella libremente.	
	CT :	En la articulación de las vocales interviene la posición de la lengua y de los labios. Según la posición en que se coloca la lengua, las vocales españolas se distinguen por su mayor o menor altura.	
	PH :	articulación de las vocales	
	RV :	fugas de vocales	
	NT :	Según la abertura de la boca, se habla de <i>vocales cerradas</i> (<i>i, u</i>) o de <i>vocales abiertas</i> (<i>e, o</i>). Si durante la emisión es bajado el velo del paladar, las resonancias de tipo nasal que se producen distinguen a una vocal nasal como la <i>a</i> .	
	RF :	VE : DF :	Matilde MORENO, <i>Diccionario lingüístico literario</i> , Editorial Castalia, Madrid, 2005, p.394.
		CT:	VV.AA, <i>Esbozo de una nueva gramática de la lengua española</i> , 2004, Espasa Calpe, Madrid, p. 27
		PH :	Matilde MORENO, <i>Diccionario lingüístico literario</i> , Editorial Castalia, Madrid, 2005, p.73, 394.
		RV :	Antonio ALATORRE, <i>Los 1001 años de la lengua española</i> , Vol. 3, 2002, FCE, México, p. 373.
		NT :	Germán ESPINOSA, <i>Ensayos completos, 1968-2002</i> , Tomo I, Fondo Editorial Universidad EAFIT, Medellín, 2002, p. 469.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 27 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	صامة
	DF:	تنتج عن عقبات تعرّض مرور الهواء المزبور في الآلة المصوّتة، إما عن طريق تضييق المر. الصوتي، أو عن طريق إغلاقه إغلاقاً تاماً.
	PH :	الصوامت الامتدادية
	NT:	تنتج الصوامت عن عقبات تعرّض مرور الهواء المزبور في الآلة المصوّتة.
	RF: VE: DF : PH : NT:	بسام بركة، المرجع السابق، ص ٨٦.
FR :	VE :	consonne
	DF :	Eléments qui sont entendus pendant un certain laps de temps, et ce temps correspond à la totalité de la durée de l'émission.
	PH :	Consonne momentanée.
	NT :	Les consonnes explosives sont reconnues par le bruit de l'explosion.
	RF : VE : DF : PH : NT :	Léon BONDY, loc. cit., p. 28.
ES :	VE :	consonante
	DF :	Sonido en cuya emisión el aire procedente de los pulmones queda obstaculizado por los órganos bucales, que harían imposible su pronunciación, sin la existencia de las vocales.
	CT :	Para definir las consonantes es preciso atender a los siguientes rasgos pertinentes: modo de articulación, punto de articulación, acción de las cuerdas vocales y acción del velo del paladar.
	PH :	
	RV :	sonido consonántico (sinónimo)
	NT :	
	RF : VE : DF :	Matilde MORENO, <i>Diccionario lingüístico literario</i> , Editorial Castalia, Madrid, 2005, p.91.
	CT:	Juan Luís ONIEVA MORALES, <i>Fundamentos de gramática estructural del español</i> , Playor, Madrid, 1986, p.62.
	PH :	
	RV :	Matilde MORENO, <i>Diccionario lingüístico literario</i> , Editorial Castalia, Madrid, 2005, p.91
	NT:	

	BE :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION				
	TY :	FICHES TERMINOLOGIQUES				
	NI :	28				
	CF :	04				
	DO :	Orthophonie				
	SD :	Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant				
	AU :	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT				
	DA :	Juin 2009				
AR :	VE :					
	DF:	ظاهرة فيزيائية، سمعية تنتج عن اهتزازات جسم معين تولد تغيرات في ضغط الهواء المحيط وتنقل من مصدرها إلى الأذن في تمويجات متلاعبة.				
	PH :	الصوت اللغوي				
	NT:	تنقل هزات مصدر الصوت في وسط غازي أو سائل أو صلب				
	RF:	VE:D F: PH: NT:	١٧٤ بسام بركة، المرجع السابق، ص.			
FR :	VE :	voix				
	DF :	Instrument d'expression et de communication, elle se présente sous des aspects infiniment variés. Cette multiplicité des aspects vocaux est liée à son contexte naturel, c'est-à-dire à celui de son usage dans la vie courante.				
	PH :	Voix d'appel ; Voix humaine.				
	NT :	Une étude de la voix qui ne tient pas compte du comportement général du sujet (comportement phonatoire) ne peut guère apporter de conclusions valables quant à la compréhension d'une dysphonie.				
	RF :	VE :	François LEHUCHE et André ALLALI, <i>La voix</i> , vol 2, Masson, 1991, 270 p., p. 15.			
		DF :	François LEHUCHE et André ALLALI, loc. cit., 1991, p. 13.			
		PH :	François LEHUCHE et André ALLALI, loc. cit., 1991, p. 17.			
		NT :	Léon BONDY, loc. cit., p. 21.			
ES :	VE :	voz				
	DF :	Vibración producida en las cuerdas vocales cuando el aire que viene de los pulmones pasa entre ellas haciéndolas juntarse y tensarse.				
	CT :	Cuando los pliegues vocales están rígidos y cierran la glotis, el aire pulmonar que atraviesa la laringe con suficiente presión los hace vibrar. Esta vibración produce la voz.				
	PH :	modular la voz				
	RV :	fonación (sinónimo)				
	NT :					
	RF :	VE :	Jorge M. GUITART, <i>Sonido y sentido. Teoría y practica de la pronunciación del español con audio CD</i> , Georgetown University Press, Washington, D.C., 2004. p. 37.			
		DF :	Juan C. ZAMORA MUNNÉ y Jorge M. GUITART, <i>Dialectología hispanoamericana: teoría, descripción, historia</i> , 1982, Editorial Almar, Salamanca, p. 30			
		CT:	Ángel ALONSO-CORTÉS, <i>Lingüística</i> , Ediciones Cátedra, Madrid 2002, p. 116.			
		PH :	Carme TULON I ARFELIS, <i>La voz: técnica vocal para la rehabilitación de la voz en disfonías</i> , Editorial Paidotribo, Barcelona, 2000, p.106.			
		RV NT:	Jorge M. GUITART, <i>Sonido y sentido. Teoría y practica de la pronunciación del español con audio CD</i> , Georgetown University Press, Washington, D.C., 2004. p. 37.			

	BE :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION	
	TY :	FICHES TERMINOLOGIQUES	
	NI :	29	
	CF :	04	
	DO :	Orthophonie	
	SD :	Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant	
	AU :	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT	
	DA :	Juin 2009	
AR :	VE :	عتبة السمع	
	DF:	منحنى يدل على الطاقة الدنيا للذبذبات الصوتية التي يمكن لأنذن الإنسان أن تدركها	
	PH :	عتبة الألم	
	NT:	دسيبل تقريباً ١٢٣ عتبة التحمل تكون في حدود	
	RF:	VE: DF: PH:	١٧٤ بسام بركة، المرجع السابق، ص .
		NT:	٩٧ هنفي بن عيسى، المرجع، السابق، ص
FR :	VE :	seuil auditif ; seuil différentiel ; seuil de perception	
	DF :	Perception du stimuli sonore dans l'audiométrie tonale.	
	PH :	Seuil différentiel de hauteur.	
	NT :	Tous les auteurs notent une élévation des seuils différentiels dans la sénescence.	
	RF :	VE : Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 107; Jean Claude LAFON, loc. cit., 13/83, p.145.	
		DF : Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 103.	
		PH : Jean Claude LAFON, loc. cit., 13/83, p. 145. NT :	
ES :	VE :	umbral auditivo	
	DF :	Intensidad mínima que debe tener un tono puro para ser detectado por un oyente en un ambiente sin ruido.	
	CT :	Las aplicaciones clínicas más usuales de esta técnica son la detección del umbral auditivo y el diagnóstico topográfico de las hipoacusias neurosensoriales [...].	
	PH :	por debajo del umbral auditivo por encima del umbral auditivo	
	RV :	umbral de audición (sinónimo)	
	NT :	Generalmente se expresa en decibelios (db) de Nivel de Presión Sonora (NPS).	
	RF :	VE : María Carmen ESPAÑA BOQUERA, <i>Servicios avanzados de telecomunicación</i> , Díaz de Santos, Madrid, 2003, p.27.	
		DF :	
		CT: Juan NARBONA y Claude CHEVRIE-MULLER, <i>El lenguaje del niño: desarrollo normal, evaluación y trastornos</i> , Masson, Barcelona, 1997, p.104	
		PH : Margarita GÓMEZ PALACIO, <i>La educación especial: integración de los niños excepcionales en la familia, en la sociedad y en la escuela</i> , FCE, México, p. 252.	
		Constantino MOREIRA PÉREZ, Jaime MARCO ALGARRA, <i>Lecciones de otorrinolaringología aplicada</i> , Glosa editorial, Barcelona, 2006, p. 309.	
		RV : Enrique SALES, Alfredo BONAVIDA, Enrique PERELLÓ, <i>Tratado de audiología</i> , Masson, Barcelona, 2005, p.122.	
		NT: María Carmen ESPAÑA BOQUERA, <i>Servicios avanzados de telecomunicación</i> , Díaz de Santos, Madrid, 2003, p.27.	

		LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES
	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	30 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Jun 2009
AR :	VE :	علم الأصوات العام؛ علم الأصوات النطقي؛ علم الأصوات اللغوية؛ الفونيتيكا
	DF:	يبحث في جميع الأصوات اللغوية التي يستعملها البشر في جميع اللغات
	PH :	علم الأصوات العام، علم الصوتيات
	NT:	علم الأصوات يدرس جهاز النطق من منظار التشريح و الفيزيولوجيا
	RF:	1992 عصام نور الدين، علم الأصوات اللغوية، الفونيتيكا، دار الفكر اللبناني، بيروت، الطبعة الأولى ، ٢٣ و ٢٤ ص، ص 359.
	DF:	7. بسام بركة، المرجع السابق، ص
	PH:	٤. عصام نور الدين، المرجع السابق، ص
	NT:	7. بسام بركة، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	phonétique ; phonétique générale
	DF :	Etude des caractères physiques des sons, tant du point de vue articulatoire, qu'acoustique.
	PH :	Phonétique articulatoire.
	NT :	La phonétique est « la science des sons du langage ».
	RF : VE :	Léon BONDY, loc. cit., p. 9 et p. 12.
	DF :	Frédéric FRANÇOIS, loc. cit., p. 32.
	PH :	Frédéric FRANÇOIS, loc. cit., p. 72.
	NT :	Léon BONDY, loc. cit., p. 9.
ES :	VE :	fonética
	DF :	Estudio de los sonidos del habla, excluyendo todos aquellos fenómenos sonoros que no forman parte del repertorio presente en las lenguas naturales.
	CT :	La fonética será, pues, definida como la ciencia que estudia los sonidos del lenguaje en su realización concreta, o mejor aún, como la ciencia que estudia la expresión fónica del lenguaje en el plano del habla.
	RV :	ciencia fonética (sinónimo)
	NT :	El fonetista puede enfocar su atención hacia alguno de los componentes del acto de comunicación: hacia el emisor, hacia el mensaje o hacia el receptor, lo que da lugar a las tres ramas clásicas de la fonética: <i>fonética articulatoria</i> , la cual se ocupa de estudiar la producción de los sonidos del habla [...]; <i>fonética acústica</i> , o estudio de las propiedades físicas de los sonidos lingüísticos, considerados estos en su naturaleza de ondas sonoras; <i>fonética auditiva-perceptiva</i> , rama que estudia la manera como el oído reacciona ante las ondas sonoras (audición), así como la interpretación de tales ondas en tanto que señales lingüísticas (percepción).
	RF : VE :	Joaquim LLISTERRI BOIX, <i>Introducción a la fonética: el método experimental</i> , Anthropos, Barcelona, 1991, p.15.
	DF :	
	CT:	Enrique OBEDIENTE, <i>Fonética y fonología</i> , Universidad de los Andes, Consejo de publicaciones, Mérida (Venezuela), 1998, p. 3.
	RV :	Ana María FERNÁNDEZ PLANAS, <i>Así se habla: nociones fundamentales de fonética general y española</i> , Horsori Editorial, Barcelona, 2005, p. 76.
	NT :	Enrique OBEDIENTE, <i>Fonética y fonología</i> , Universidad de los Andes, Consejo de publicaciones, Mérida (Venezuela), 1998, p.5

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 31 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	علم الأصوات السمعي؛ الفونيتيكا السمعية؛ الفونيتيكا الأكoustيكية أو الفيزيائية؛ السمعيات؛ علم السمع
	DF:	يهم بدراسة السمع و إدراك أصوات الكلام و يتعرف ما يطرأ للموجات الصوتية حينما تلتقطها أذن السامع.
	PH :	الфонетика الأكoustيكية للموجات الصوتية.
	NT:	يدرس علم الأصوات الأكoustيكي، تحول الموجات إلى مفاهيم و أفكار في ذهن الإنسان
	RF:	و ٩٣؛ عصام نور الدين، المرجع السابق، ص ٢٥ محمد منصف القماطي، المرجع السابق، ص ٩٤؛ ناصر القطبي، المرجع السابق، جوان ٢٠٠٣.
	VE:	
	DF:	
	PH:	٤؛ عصام نور الدين، المرجع السابق، ص
	NT:	٩٣؛ عصام نور الدين، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	phonétique acoustique ; acoustique
	DF :	Etude de la production des sons. Elle analyse les sons comme étant le résultat d'une propagation des vibrations de l'air modulé par les cavités du conduit vocal.
	PH :	Acoustique des voyelles arabes.
	NT :	Sur le plan acoustique, la fréquence des sons est déterminée par la masse, la longueur et l'élasticité du vibrateur.
	RF :	VE : Léon BONDY, loc. cit., p. 13 ; Khadidja KEBAILI, <i>Etude acoustique des voyelles arabes</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, Département de Psychologie et des Sciences de l'Education, Université d'Alger, 2 vol., vol. I, 1995, 302 p., p. 27 ; Jean Claude LAFON, loc. cit., 13/83, p. 87.
		DF : Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. 27.
		PH : Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. de couverture.
		NT : Tassadit HAOUCHE, <i>Etude radiocinématographique et acoustique des phonèmes spécifiques de la langue arabe</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, 397 p., 1997, p. 56.
ES :	VE :	fonética acústica
	DF :	Rama de la fonética que se encarga de estudiar las propiedades físicas del habla humana que se producen durante la transmisión del mensaje entre emisor y receptor; por lo que entra de lleno en un mundo aparentemente invisible e intangible compuesto por ondas sonoras y regido por las leyes de la física acústica.
	CT :	Fonética acústica, o estudio de las propiedades físicas de los sonidos lingüísticos, considerados estos en su naturaleza de ondas sonoras.
	RF :	VE : Ana María FERNÁNDEZ PLANAS, <i>Así se habla. Nociones fundamentales de fonética general y española</i> , Horsori Editorial, Barcelona, 2005, p.18.
		DF : Ana María FERNÁNDEZ PLANAS, <i>Así se habla. Nociones fundamentales de fonética general y española</i> , Horsori Editorial, Barcelona, 2005, p.81.
	CT:	Enrique OBEDIENTE, <i>Fonética y fonología</i> , Universidad de los Andes, Consejo de publicaciones, Mérida (Venezuela), 1998, p. 3.

	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 32 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009	
AR :	VE :	فساد التلفظ
	DF:	عطب في تفصيل التكلم بسبب مرض في الجهاز العصبي المركزي، إن فساد التلفظ ناتج عن خلل على مستوى المخيخ.
	PH :	فساد التلفظ عند الأطفال
	NT:	فساد التلفظ عبارة اضطراب نطقي مكتسب
	RF:	٢٠٠٣؛ ناصر القطبي، المرجع السابق، جوان ٤٣٥ كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
	DF: PH: NT:	٤٣٥ كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	dysarthrie
	DF :	Trouble lié à un mauvais fonctionnement des groupes musculaires responsables de la production de la parole.
	PH :	Dysarthrie corticale.
	NT :	Le diagnostic de la dysarthrie implique l'existence d'une perturbation organique et fonctionnelle.
	RF : VE : DF :	François LHERMITTE et Rock LECOURS, loc. cit., p. 97.
	PH :	François LHERMITTE et Rock LECOURS , loc. cit., p. 96.
	NT :	François LHERMITTE, et Rock LECOURS loc. cit., p. 97.
ES :	VE :	disartria
	DF :	Alteración neurológica que afecta los aspectos motores del habla y se caracteriza por lentitud, imprecisión e incoordinación de los músculos implicados en el habla, causados por una lesión cerebral.
	CT :	En la disartria, la dificultad articulatoria (incluso la central, por compleja que parezca) está en un nivel más circunscrito del movimiento.
	PH :	
	NT :	La disartria puede ser de mínima importancia, en cuyo caso no hay habitualmente problemas para distinguirla de los defectos del lenguaje (afasias). Cuando es muy intensa y hace al habla casi ininteligible, la manera más segura de distinguir una disartria de una afasia es la conservación de la comprensión y de la escritura en el primer caso.
	RF : VE :	Jorge PERELLÓ, <i>Transtornos del habla</i> , Masson, Barcelona, 1990, p.3.
	DF :	Carme JUNQUÉ, Olga BRUNA i María MATARÓ, <i>Traumatismos craneoencefálicos: un enfoque desde la neuropsicología y la logopedia</i> , Masson, Barcelona, 1998, p. 41.
	CT:	Jorge PERELLÓ, <i>Transtornos del habla</i> , Masson, Barcelona, 1990, p.4.
	PH :	
	NT :	Juan. J. ZARRANZ, <i>Compendio de neurología</i> , Ediciones Harcourt, Madrid, 2001, p. 203.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 33 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	فقدان الصوت؛ احتباس الصوت
	DF:	عرض هستيري تحويلي، المريض لا يعلو صوته على المهمس، أو قد يصاب بالبكير الكلوي أو بعض الوقت.
	PH :	فقدان الصوت الهستيري
	NT:	في حالة فقدان الصوت نجد انقطاع الصوت نادر بين الأطفال وأنه أكثر بين البنات عنه من الأولاد.
	RF:	 VE: ٢٠٠٣. ناصر القطبي، المرجع السابق، جوان ١٧٢ عبد المنعم الحنفي، المرجع السابق، ص
	DF: PH: NT:	١٧٢. عبد المنعم الحنفي، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	aphonie
	DF :	Disparition de la voix ou altération d'une ou de plusieurs de ses caractéristiques acoustiques en rapport avec un processus d'inhibition psychologique.
	PH :	Aphonie incomplète ; Aphonie thymogène.
	NT :	Dans l'aphonie complète, la voix est chuchotée.
	RF : VE : DF :	François LEHUCHE et André ALLALI, loc. cit., 1990, p. 165.
	PH :	François LEHUCHE et André ALLALI, loc. cit., 1990 p. 165-168.
	NT :	François LEHUCHE et André ALLALI, loc. cit., 1990, p. 168.
ES :	VE :	afonía
	DF :	Tipo de disfonía que consiste en la pérdida total de voz de forma transitoria o permanente y que puede deberse a deficiencias o alteraciones fisiológicas o a tensiones psíquicas.
	CT :	La afonía (a: sin; fonos: voz; afonía: sin voz) se refiere a aquella condición donde hay ausencia de voz, ausencia de vibración de los músculos vocales; es la pérdida total de voz. Lo que ocurre es que el aire pasa a través de la laringe pero sin poner en vibración los músculos vocales; por lo tanto, no hay sonido.
	PH :	episodios de afonía
	NT :	
	RF : VE : DF :	Iñaki PIKABEA TORRANO, <i>Glosario del Lenguaje</i> , Netbiblo, Oleiros (La Coruña), 2008, p. 10.
	CT:	Luís Diego CRUZ CONEJO; <i>La voz y el habla. Principios de educación y reeducación</i> , EUNED, San José, 2000, p.215.
	PH :	Murray MORRISON, Linda RAMMAGE, <i>Tratamiento de los trastornos de la voz</i> , Masson, Barcelona, 1996, p. 118.
	NT :	

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 34 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	فونولوجيا
	DF:	علم يدرس الصوت الإنساني في تركيب الكلام و دوره في الدراسات الصرفية والنحوية والدلالية في لغة معينة.
	PH :	الفنولوجيا علم وظائف الأصوات.
	NT:	الفنولوجيا فرع يعالج وظيفة الظواهر الصوتية اللغوية
	RF:	VE: DF: PH: NT: ٤. عصام نور الدين، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	phonologie
	DF :	Etude des phénomènes phoniques linguistiquement pertinents dans une langue donnée, c'est-à-dire ceux dont la modification entraîne un changement dans l'organisation linguistique du message.
	PH :	Phonologie générative.
	NT :	La phonologie étudie le rôle des faits phonique du langage.
	RF :	VE : Frédéric FRANçOIS, loc. cit., p. 32. DF :
	PH :	Noam CHOMSKY et Morris HALLE, <i>Principes de phonologie générative</i> , Seuil, Paris, 1968, 349 p., p. 3.
	NT :	Nacira ZELLAL, loc. cit., 1984, p. 39.
ES :	VE :	fonología
	DF :	Rama de la lingüística que estudia los elementos fónicos, atendiendo a su valor funcional dentro del sistema propio de cada lengua.
	CT :	La fonología, por su parte, es la disciplina que estudia los sonidos del lenguaje en tanto que elementos funcionales en un sistema de comunicación lingüística, o mejor aún, la ciencia que estudia la expresión fónica del lenguaje en el plano de la lengua.
	PH :	
	NT :	Suele dividirse en dos aspectos importantes: la fonemática y la prosodia.
	RF :	VE : Mª José IGLESIAS CORTIZAS, Mª del Carmen SANCHEZ RODRÍGUEZ DE CASTRO, <i>Diagnóstico e intervención didáctica del lenguaje escolar</i> , Netbiblo, La Coruña, 2007, p.24.
		DF :
	CT:	Enrique OBEDIENTE, <i>Fonética y fonología</i> , Universidad de los Andes, Consejo de publicaciones, Mérida (Venezuela), 1998, p. 3.
	PH :	
	NT :	Mª José IGLESIAS CORTIZAS, Mª del Carmen SANCHEZ RODRÍGUEZ DE CASTRO, <i>Diagnóstico e intervención didáctica del lenguaje escolar</i> , Netbiblo, La Coruña, 2007, p.24.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 35 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009	
AR :	VE :	فونيـم	
	DF:	أصغر وحدة صوتية مجردة تمـايـزـية لا تـحمل بـحد ذاتـها أي معـنى.	
	PH :	الـفـونـيـم عندـ دـي سـوسـورـ.	
	NT:	يـكونـ الـحرـكـةـ الثـانـيـةـ فـيـ الـاـبـنـاءـ الـمـزـدـوجـ وـ يـمـكـنـ عـدـهـ مـجـمـوعـةـ مـنـ السـمـاتـ التـمـايـزـيـةـ الـمـتـحـدـةـ فـيـماـ بـيـنـهـاـ.	
	RF:	VE:DF :	بـسـامـ بـرـكـةـ،ـ المـرـجـعـ السـابـقـ،ـ صـ ١٧٧ـ.
	PH:	صـ،ـ صـ ٢٠١ـ،ـ ١٩٩٩ـ أـحـمـدـ حـسـانـيـ،ـ مـبـاحـثـ فـيـ الـلـسـانـيـاتـ،ـ دـيـوانـ الـمـطـبـوعـاتـ الـجـامـعـيـةـ،ـ الـجـازـرـ،ـ ٩٠ـ.	
	NT:	بـسـامـ بـرـكـةـ،ـ المـرـجـعـ السـابـقـ،ـ صـ ١٧٧ـ.	
FR :	VE :	phonème	
	DF :	Résultat audible de la réalisation, en quasi-concomitance d'un groupe bien défini de traits.	
	PH :	Phonème consonantique antérieur.	
	NT :	Le phonème peut être émis et reconnu par tous les membres normaux d'une communauté linguistique.	
	RF :	VE : Léon BONDY, loc. cit., p. 31.	
	DF :	François LHERMITTE et André Rock LECOURS, <i>L'aphasie</i> , Flammarion, Paris, 1979, 657 P., p. 55.	
	PH :	Nacira ZELLAL, loc. cit., 1991, p. 31.	
	NT :	François LHERMITTE et André Rock LECOURS, loc. cit., p. 55.	
ES :	VE :	fonema	
	DF :	Sonido mínimo distintivo, con capacidad de diferenciar significados.	
	CT :	El fonema es, pues, cada uno de los segmentos mínimos y sucesivos que separamos de la cadena al aplicar la conmutación.	
	PH :		
	RV :	unidad fonológica (sinónimo)	
	NT :	Si al intercambiar dos fonemas no se produce una variación del significado, ambos sonidos son variantes o alófonos de un mismo fonema.	
	RF :	VE : Ángel LÓPEZ et al., <i>Lingüística general y aplicada</i> , Publicaciones de la Universitat de València, Valencia, 1990, p.108.	
		DF :	
		CT:	Eugenio MARTÍNEZ CELDRÁN, <i>Lingüística: teoría y aplicaciones</i> , Masson, Barcelona, 1998, P. 89.
		PH :	
		RV:	VV.AA., <i>Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de bustos Tovar</i> , Universidad de Salamanca, Salamanca, 1992, p.382.
		NT :	Ángel LÓPEZ et al., <i>Lingüística general y aplicada</i> , Publicaciones de la Universitat de València, Valencia, 1990, p.108.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 36 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	قابلية التعلم
	DF:	إمكانية للتعلم خصوصا التعلم المدرسي الرسمي قابلية التعلم هي استطاعة التعلم سواء بطرق عامة أو بطرق مقررة بالذات أو في مستويات معينة.
	PH :	قابلية التعلم بالمدرسة
	NT:	تطلق قابلية التعلم على من لديه استطاعة تعلم ثم إثباتها
	RF: VE: DF: PH: NT:	٤٩. كمال دسوقي، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	educabilité
	DF :	Propriété de ce qui est éducable, de ce qui peut être éduqué.
	PH :	Educabilité cognitive.
	NT :	Dans le processus d'educabilité, les conduites intelligentes peuvent s'apprendre à tout âge, comme les autres types de conduite.
	RF : VE: DF: PH: NT:	<i>Dictionnaire Encyclopédique de l'Education et de la Formation</i> , loc. cit., p. 316.
ES :	VE :	educabilidad
	DF :	Cualidad específicamente humana o conjunto de disposiciones y capacidades del educando, básicamente de su plasticidad y ductilidad, que le permiten recibir influencias y reacciones ante ellas, con lo que elabora nuevas estructuras espirituales que le personalizan y socializan.
	CT :	Entre todas las categorías humanas la educabilidad ocupa un lugar de privilegio y hasta es, para muchos, la más esencial de todas ellas. La educabilidad, en cuanto posibilidad de modelamiento comportamental, no se encuentra únicamente en dependencia causal del nivel evolutivo del sistema nervioso sino que lo está también en función de la configuración ambiental, sobre todo de los elementos del ambiente que han sido culturalmente diseñados precisamente con la intención de promover procesos educacionales.
	PH :	condiciones de educabilidad
	NT :	
	RF : VE	Paciano FERMOSO, J. CAPELLA; A. J. COLLOM, <i>Teoría de la educación</i> ,
	DF :	UNED, San José, Costa Rica, 2007, p. 266.
	CT:	Joaquín GARCÍA CARRASCO, Ángel GARCÍA DEL DUJO, <i>Teoría de la Educación II. Procesos primarios de formación del pensamiento y la acción</i> , Ediciones Universidad, Salamanca, 2001, p.31.
	PH NT:	Juan Carlos TEDESCO, <i>Opiniones sobre política educativa</i> , Granica, Argentina, 2005, p. 138.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 37 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	قراءة
	DF:	عملية التعرف على الرموز المكتوبة أو المطبوعة التي تستدعي معاني تكونت من خلال الخبرة السابقة للقارئ في صورة مفاهيم أدرك مضمونها الواقعية.
	PH :	القراءة النهائية
	NT:	في القراءة تتطلب اللغة فهم الرموز اللغوية المكتوبة
	RF:	٦. نبيل عبد الفتاح حافظ ، المرجع السابق، ص
	VE: DF:	٧. نبيل عبد الفتاح حافظ، المرجع السابق، ص
	PH:	٥٦. نبيل عبد الفتاح حافظ، المرجع السابق، ص
	NT:	
FR :	VE :	lecture
	DF :	Différents niveaux de représentations nécessaires pour traduire le stimulus lu en son sens, puis pour traduire le stimulus lu en un stimulus oral.
	PH :	Lecture à voix haute.
	NT :	La lecture représente l'apprentissage de base dans les acquisitions scolaires.
	RF :	VE : Avant propos du Bulletin d' Audiophonologie de Besançon, vol. 3, n° 2, 1987, 206 p., p. 103.
	DF :	Saléha GHELLAB, <i>Troubles de l'apprentissage de la lecture à l'école fondamentale – Elaboration d'un test de lecture en langue arabe</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, Département de Psychologie et des Sciences de l'Education, Université d'Alger, s. d.. de Nacira ZELLAL, 303 p., non publiée, 1998, p. 18.
	PH :	Nacira ZELLAL, <i>Version plurilingue algérienne du Test le « Montréal-Toulouse 86 »</i> , Université d'Alger-Editeur, Livret des épreuves, 2002, 294 p., p. 143.
	NT :	Saléha GHELLAB, loc. cit., p. 2.
ES :	VE :	lectura
	DF :	Actividad interpretativa que realiza el lector ante un texto, proceso de reconocimiento de formas y de activación de sentido.
	CT :	[...] la lectura es un proceso constante de emisión y verificación de hipótesis conducentes a la construcción de la comprensión del texto, y de control de esta comprensión -comprobación de que la comprensión tiene lugar-.
	PH :	lectura en voz alta
	NT :	No sólo supone una competencia lingüística, sino también unos saberes sociales, culturales y psicológicos que rigen el uso contextual de la lengua y su interpretación.
	RF :	VE : Covadonga LÓPEZ ALONSO y Arlette SÉRÉ DE OLMOS, <i>La lectura en lengua extranjera: el caso de las lenguas románicas</i> , Buske, Hamburgo, 2001, p.65. DF :
	CT:	Isabel SOLÉ, <i>Estrategias de lectura</i> , ICE de la Universitat de Barcelona, GRAÓ, Barcelona, 1999, p. 20.
	PH :	Isabel SOLÉ, <i>Estrategias de lectura</i> , Editorial GRAÓ, ICE de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 1999, p. 84.
	NT :	Covadonga LÓPEZ ALONSO y Arlette SÉRÉ DE OLMOS, <i>La lectura en lengua extranjera: el caso de las lenguas románicas</i> , Buske, Hamburgo, 2001, p.65.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 38 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	لثغ بين الشايا؛ لثغة
	DF:	كل العيوب الصوتية البسيطة (مفردة) التي تستمر إلى سن يتوقع لأدائها أن يتم بشكل صحيح
	PH :	اللغة السينية، اللغة الرائبة .
	NT:	اللثغ بين الشايا يصيب الصامتات الصفيرية المهموسة و المجهورة
	RF: F: PH:	٢٠٠٣ ناصر القطبى، المرجع السابق، جوان
	NT:	نصيرة زلال، التدريس الأكاديمي لوحدة اضطرابات النطق لليسانس في الأرطوفونيا، قسم ، الترجمة باللغة الفرنسية لكتاب ١٩٩٨-١٩٩٧ علم النفس و علوم التربية، جامعة الجزائر، ، ص ١١١ درس علم النطق العربي، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، دروس مترجمة إلى اللغة العربية
FR :	VE :	sigmatisme
	DF :	Trouble articulatoire fonctionnel qui touche le point d'articulation.
	PH :	Sigmatisme interdental par substitution.
	NT :	Le sigmatisme est un trouble du point d'articulation.
	RF : VE : DF : PH :	Nacira ZELLAL, <i>Etudes de cas</i> , Office des Publications Universitaires, Alger, 1992, 300 p., p. 189 ; Nacira ZELLAL, loc. cit., 1984, p. 74.
	NT :	Nacira ZELLAL, loc. cit., 1992, p. 189.
ES :	VE :	sigmatismo
	DF :	Emisión de /s, z/ con la lengua entre los dientes anteriores y/o laterales, modificando la emisión acústica.
	CT :	Cuando la incapacidad para pronunciar correctamente se limita a ciertas consonantes, hablamos de sigmatismo. Las formas más frecuentes afectan a la “s”, la “c/z” y la “r” que son sustituidas por otras consonantes, dando lugar a “ceceos”, “seseos”, etc. El tratamiento es logopédico.
	PH :	sigmatismo lateral.
	NT :	
	RF : VE :	Jorge PERELLÓ, <i>Trastornos del habla</i> , Masson, Barcelona, 1990,
	DF :	Tania SIH, <i>Otorrinolaringología pediátrica</i> , Springer Verlag Ibérica S.A., Barcelona, 1999, p.47.
	CT:	Jorge BASTERRE ALEGRÍA, <i>Otorrinolaringología y patología cervicofacial: texto y atlas en color</i> , Masson, Barcelona, 2005, p. 431.
	PH NT:	Jorge PERELLÓ, <i>Trastornos del habla</i> , Masson, Barcelona, 1990, p.311.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 39 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	لسان
	DF:	يدل على نظام تواصل قائم بذاته، وهذا النظام يمتلكه كل فرد متكلم، مستمع ينتمي إلى مجتمع له خصوصيات ثقافية و حضارية متجانسة، و يشارك أفراد في عملية الاتصال، ولهذا النظام أبعاد الصوتية، و التركيبية، و الدلالية.
	PH :	اللسان الإنجليزي والإيطالي بدلا من اللغة الإنجليزية و اللغة الإيطالية. العربي
	NT:	اللسان النظام التواصلي الذي يمتلكه كل فرد متكلم.
	RF:	DF: NT: ١٣. أحمد حساني، المرجع السابق، ص
	VE: PH:	ابسام بركة، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	langue
	DF :	Système de règles qui spécifie la façon d'utiliser le matériel verbal pour signifier la réalité extérieure ou imaginaire. Système structuré de signes. C'est un outil de communication doublement articulé, selon André MARTINET.
	PH :	Passage de la langue des signes à la langue orale.
	NT :	La langue régit les associations entre les affects et les concepts.
	RF :	DF : Jean Adolph RONDAL et Xavier SERON, loc. cit., p. 25 ; André MARTINET, cité par Nacira ZELLAL , loc. cit., 1992, p. 162.
	VE : PH :	Colette FEUILLARD, loc. cit.
	NT :	Jean Adolph RONDAL et Xavier SERON, loc. cit., p. 25.
ES :	VE :	lengua
	DF :	Sistema abstracto de reglas y relaciones descriptibles que permiten a los miembros de una comunidad lingüística dada comunicarse y entenderse.
	CT :	Se trata de mostrar la lengua como sistema convencional de signos que sirve para la comunicación y la relación interpersonal y social, vinculada estrechamente a su contexto: la lengua como producto cultural y vehiculador de cultura y conocimientos.
	PH :	lengua oral.
	NT :	
	RF :	VE : Nicolás A. CAMPOS PLAZA y Emilio ORTEGA ARJONILLA, <i>Panorama de lingüística y traductología</i> , Atrio Editorial, Granada, 2005, p.14.
	DF :	F. de SAUSSURE citado por Nicolás A. CAMPOS PLAZA y Emilio ORTEGA ARJONILLA, <i>Panorama de lingüística y traductología</i> , Atrio Editorial, Granada, 2005, p.14.
	CT:	Daniel CASSANY, Marta LUNA, Glòria SANZ, <i>Enseñar lengua</i> , Editorial GRAO, Barcelona, 2002, p. 436.
	PH NT :	M.A. MARTÍ y J. LLISTERRI, <i>Tratamiento del lenguaje natural</i> , Universitat de Barcelona, Barcelona 2002, p.22.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 40 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	لسانیات؛ علم اللسان؛ لغویات
	DF:	علم يمتلك كل الخصوصيات المعرفية التي تميزه عما سواه من العلوم الإنسانية الأخرى من حيث الأسس الفلسفية، والمنهج، والمفاهيم، والاصطلاحات. اللسانیات التطبيقية
	PH :	
	NT:	موضوع اللسانیات هو اللسان.
	RF:	VE: ٢٠٠٣، ناصر القطبي، المرجع السابق، جوان ٨١ المعجم اللساني، المرجع السابق، ص DF: ١٠. أحمد حساني، مباحث في اللسانیات، المرجع السابق، ص PH: ١٧. أحمد حساني، المرجع السابق، ص NT: ١٠. أحمد حساني، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	linguistique
	DF :	Discipline qui a pour objet l'analyse scientifique du langage et s'oppose à la grammaire, notamment par l'exclusion du point de vue normatif.
	PH :	Linguistique fonctionnelle.
	NT :	La linguistique s'intéresse essentiellement au langage articulé.
	RF : VE : DF : PH : NT :	<i>Dictionnaire Encyclopédique de L'Education et de la Formation</i> , loc. cit., p. 619.
	NT :	<i>Dictionnaire Encyclopédique de L'Education et de la Formation</i> , loc. cit., p. 9.
ES :	VE :	lingüística
	DF :	Ciencia que nos permite abordar el estudio sistemático de cualquier lengua tanto desde el punto de vista inmanentista (la lengua en sí y por sí) como desde las coordenadas externas que influyen en su realización concreta.
	CT :	La lingüística procura actuar como las demás ciencias: mediante la observación rigurosa de los datos empíricos, trata de describir y explicar las estructuras que los organizan y las leyes que regulan dichas estructuras.
	PH :	
	RV :	teoría lingüística (sinónimo)
	NT :	
	RF : VE : DF :	Nicolás A. CAMPOS PLAZA y Emilio ORTEGA ARJONILLA, <i>Panorama de lingüística y traductología</i> , Atrio Editorial, Granada,
	CT:	Eugenio MARTÍNEZ CELDRÁN, <i>Lingüística. Teoría y aplicaciones</i> , Masson, Barcelona, 1998, p.4.
	PH : RV NT:	Ángel Alonso CORTÉS, <i>Lingüística</i> , 2008, Cátedra, Madrid, p. 24.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 41 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	لغة
	DF:	اللغة منظومة اجتماعية، ولكنها تتجسد في انتاجات فردية لولاها لما كانت اللغة حية، هذه الانتاجات قد تأخذ أشكالا مختلفة، خطاب، درس، رسالة.
	PH :	تركيب صوانت اللغة
	NT:	اللغة نظام أو دليل
	RF:	VE: DF: المصطفى حرکات، المرجع السابق، ص
	PH: NT:	PH: NT: المصطفى حرکات، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	langage
	DF :	Ensemble de niveaux de représentations et de procédures de traitement finement organisé et structuré.
	PH :	Langage conversationnel et narratif.
	NT :	Le « langage des abeilles » est un langage «dansé ».
	RF :	VE : Frédéric FRANçOIS, loc. cit., p. 80. DF : <i>Dictionnaire Encyclopédique de l'Education et de la formation</i> , loc. cit., p. 1010. PH : Jean Luc NESPOULOUS, loc. cit.
		NT : Jean Michel PETERFALVI, <i>Introduction à la psycholinguistique</i> , P.U.F, 160 p., p. 21.
ES :	VE :	lenguaje
	DF :	Método puramente humano y no instintivo de comunicar ideas, emociones y deseos mediante un sistema de símbolos producidos voluntariamente.
	CT :	Si queremos una teoría unificada del lenguaje, ésta debe dar cuenta no sólo de las propiedades del sistema de signos sino también de las propiedades de una mente capaz de utilizar dicho sistema y de las propiedades de las acciones que dicho uso comporta; es decir, debe dar cuenta de los tres aspectos del fenómeno lingüístico: la capacidad humana de utilizar símbolos, los propios símbolos y la actividad humana simbólica.
	PH :	adquisición del lenguaje
	NT :	
	RF :	VE : Eliseo DÍEZ-ITZA, <i>El lenguaje: estructuras, modelos, procesos y esquemas</i> , Universidad de Oviedo, Servicio de publicaciones, Oviedo, 1993. DF : Edward SAPIR citado por Jesús TUSON VALLS, <i>Introducción al lenguaje</i> , Editorial UOC, Barcelona, 2003, p.21.
		CT: Eliseo DÍEZ-ITZA, <i>El lenguaje: estructuras, modelos, procesos y esquemas</i> , Universidad de Oviedo, Servicio de publicaciones, Oviedo, 1993, p. 25.
	PH N T:	Martha VARGAS DE AVELLA, <i>Materiales educativos: procesos y resultados</i> , Convenio Andrés Bello, Unidad Editorial del CAB, Bogotá (Colombia), 2003, p.191.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 42 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	مدلول
	DF:	المفهوم الذي يرافق الدال في عملية التكلم و هو الصورة التي تطراً على ذهن المتكلم أو السامع عندما يستعمل الإشارة اللغوية ، يؤلف الدال و المدلول كياناً نفسياً لا وجود له إلا في ذهن الإنسان.
	PH :	معنى الدليل تسمى المدلول
	NT:	لا يتولد المعنى إلا من وجود الرابط الذي يجمع بين الدال و المدلول
	RF: DF: NT: VE: PH:	١٨. بسام بركة، المرجع السابق، ص .٩. بسام بركة، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	signifié
	DF :	Ensemble des sens d'une unité.
	PH :	Signifié conventionnel ; Signifié syntaxique.
	NT :	Le signifié est organisé.
	RF : VE :	Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 52.
	DF :	Frédéric FRANÇOIS, loc. cit., p. 19.
	PH :	Claude CHEVRIE MULLER et Juan NARBONA, loc. cit., p. 52 ; Frédéric FRANÇOIS, loc. cit., p. 50.
	NT :	Frédéric FRANÇOIS, loc. cit., p. 20.
ES :	VE :	significado
	DF :	Concepto o entidad mental abstracta relacionada con un significante.
	CT :	El significado descriptivo es el significado relacionado con la denotación de una expresión o con las condiciones de verdad de una oración. El significado no descriptivo, por su parte, es aquel que va más allá de la descripción objetiva de una situación. En el campo del significado no descriptivo se sitúan las connotaciones de una expresión, los valores subjetivos y valorativos asociados a una expresión, etc.
	PH :	dotar de significado
	NT :	
	RF : VE :	Fernando GARCÍA MURGA, <i>El significado: una introducción a la semántica</i> , Lincom Europa, Munich, 2002.
	DF :	Ángel Alonso CORTÉS, <i>Lingüística</i> , 2008, Cátedra, Madrid, p. 615.
	CT:	Fernando GARCÍA MURGA, <i>El significado: una introducción a la semántica</i> , Lincom Europa, Munich, 2002, p. 9.
	PH :	Mercè JÓDAR VICENTE, José BARROSO RIBAL, <i>Trastornos del lenguaje y la memoria</i> , 2005, Editorial UOC, Barcelona, 2005, p. 147.
	NT :	

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 43 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	مستوى اللفاظ؛ لفظ
	DF:	الوحدات الدالة التي تقبل التحليل إلى وحدات أصغر عديمة الدالة، تحل اللغة إلى مستويين، أحدهما مستوى اللفاظ.
	PH :	اللفاظ المكتفية بذاتها.
	NT:	مستوى اللفاظ وحدات دالة تتضمن في بنيتها المستقلة دليل وظيفتها
	RF:	VE: DF: 112. أحمد حساني، المرجع السابق، ص
		PH: NT: 113. أحمد حساني، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	monème
	DF :	Plus petite unité significative.
	PH :	Monème fonctionnel.
	NT :	Le monème peut se composer d'une ou plusieurs syllabes.
	RF :	VE : Frédéric FRANçOIS, loc. cit., p. 45. DF : Nacira ZELLAL, loc. cit., 1984, p. 29. PH : Frédéric FRANçOIS, loc. cit., p. 52. NT : Nacira ZELLAL, loc. cit., 1984, p. 29.
ES :	VE :	monema
	DF :	Signo lingüístico mínimo, que no puede ser analizado en una sucesión de signos.
	CT :	El concepto de monema ha sido objeto de revisiones por parte de otros lingüistas, por lo que conviene señalar que puede ser observado desde dos puntos de vista: desde un enfoque léxico, la unidad mínima con significado también es llamada monema léxico o lexema; desde una perspectiva gramatical, la unidad mínima con valor propio se denomina monema gramatical o morfema.
	PH :	combinación de monemas
	NT :	
	RF :	VE : Eduardo SOLER FIÉRREZ, <i>Enseñanza de la lengua en la educación intermedia</i> , Rialp, Madrid, 1990, p.116. DF :
		CT: Noelia MARRAS GONZÁLEZ et al., <i>Lengua Castellana y Literatura. Cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria</i> , vol. I, Editorial CEP, Madrid, 2009, p. 50.
	PH :	Enrique ALVAREZ VARÓ, María Antonia MARTÍNEZ LINARES, <i>Diccionario de lingüística moderna</i> , Ariel, Barcelona, 2004, p. 527.
	NT :	

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 44 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	مقطع
	DF:	نوع بسيط من الأصوات التركيبية في السلسلة الكلامية
	PH :	المقطع المغلق، المقطع المفتوح
	NT:	يتكون المقطع من النواة المقاطعة و من صامت واحد أو أكثر
	RF: VE: DF: PH: NT:	١٨٠ .بسام بركة، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	syllabe
	DF :	Certains auteurs sont portés à établir la syllabe sur les voyelles, car la voyelle peut, à elle seule, constituer une syllabe. D'autres veulent l'appuyer sur les consonnes, le groupe consonne + voyelle formant une syllabe.
	PH :	Syllabe accentuée.
	NT :	La syllabe est facilement sentie.
	RF : VE : DF :	Léon BONDY, loc. cit., p. 59.
	PH :	Léon BONDY, loc. cit., p. 79.
	NT :	Léon BONDY, loc. cit., p. 59.
ES :	VE :	sílaba
	DF :	Sonido o conjunto de sonidos articulados que forman un núcleo fónico entre dos depresiones sucesivas de la emisión de la voz.
	CT :	Recordemos que la sílaba se define como una unidad rítmica o unidad de articulación; es decir: como una letra o un conjunto de letras que se pronuncian en un solo impulso o emisión de voz.
	PH :	
	NT :	Las sílabas pueden formarse por una sola vocal, un grupo de vocales o un grupo de vocales y consonantes.
	RF : VE : DF :	José MARTÍNEZ DE SOUSA, <i>Ortografía y ortotipografía del español actual</i> , TREA, Gijón, 2004, p. 117.
	CT:	Basilio TEJEDOR; <i>El arte de la redacción profesional. Teoría y praxis</i> , UCAB, Cáracas, 2004, p. 37.
	PH :	
	NT :	M. Teresa RUIZ GARCÍA, <i>Con b de burro: manual de ortografía</i> , ST Editorial, México, 2007, p.26.

	BE : TY : NI : CF : DO : : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 45 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	مكون فونولوجي
	DF:	يحدد الشكل الصوتي للجملة المولدة في المكون التركيبي، و يضفي عليها تفسيرا قائما على أساس قواعد فونولوجية خاصة بكل لغة.
	PH :	مكون فونولوجي صوتي
	NT:	تنضمن النظرية التوليدية والتحويلية نظاما من القواعد له القدرة على تقديم تفسير كافي لكل البنى التركيبية، ويتجاوز هذا النظام من المكون الفونولوجية
	RF:	VE: DF:
		PH: ٢٠٠٣. ناصر القطبي، المرجع السابق، جوان
		NT: ١٢٧. أحمد حساني، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	système phonologique
	DF :	Il se caractérise par le contraste entre le système des consonnes, relativement simple et le système des voyelles, nombreuses.
	PH :	Système phonologique adulte
	NT :	Le système phonologique de la langue arabe se distingue des autres systèmes.
	RF :	VE : Nacira ZELLAL, <i>Test orthophonique en langue arabe - Phonologie et parole</i> , Préface d'André MARTINET, Office des Publications Universitaires, Alger, 1991, 209 p., p. 44. DF : Nacira ZELLAL, loc. cit., 1991, p. 38.
		PH : Nacira ZELLAL, loc. cit., 1991, p. 31.
		NT : Nacira ZELLAL, loc. cit., 1991, p. 77.
ES :	VE :	sistema fonológico
	DF :	Clasificación interna de los fonemas mediante oposiciones fonológicas.
	CT :	Sistema fonológico del español (<i>Fonol</i>): Conjunto de fonemas que posee la lengua española (diecisiete consonantes y cinco vocales). Se subdivide en sistema consonántico y sistema vocálico.
	PH :	adquisición del sistema fonológico
	NT :	
	RF :	VE : Eugenio MARTÍNEZ CELDRÁN, <i>Lingüística. Teoría y aplicaciones</i> , Masson, Barcelona, 1998, p.96. DF :
		CT: Elizabeth LUNA, Alejandra VIGUERAS, Gloria E. BAEZ, <i>Diccionario básico de lingüística</i> , Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., 2005, p. 212
	PH :	Álvaro MARCHESI, César COLL, Jesús Palacios, <i>Desarrollo psicológico y educación, 3. Transtornos del desarrollo y necesidades educativas especiales</i> , Alianza Editorial, Madrid, 2004, p.105.
	NT :	

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 46 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	(موقع النطق أو نقطة النطق)
	DF:	ما يسميه علماء اللغة القدامى بمخرج الحرف و موقع النطق ، مكان في الآلة المصوتة أو بالأحرى أحد أعضائها.
	PH :	موقع النطق الحنك الصلب
	NT:	موقع النطق هو الموضع التي توجد فيه العقبة التي تتكون من تضيق أو إغلاق الممر الفماني أثناء النطق
	RF: VE: DF: PH: NT:	٧٣. بسام بركة، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	point d'articulation
	DF :	Région articulatoire, lieu où se produit l'interruption ou la réduction du passage de l'air.
	PH :	Point d'articulation palatal.
	NT :	Il existe un nombre plus ou moins élevé de points d'articulation différents, leur variation étant continue.
	RF : VE :	Léon BONDY, loc. cit., p. 28.
	DF :	Léon BONDY, loc. cit., p. 28 et 29.
	PH : NT :	Léon BONDY, loc. cit., p. 29.
ES :	VE :	punto de articulación
	DF :	Zona de la cavidad bucal donde los órganos se unen o aproximan para la emisión de los sonidos del habla.
	CT :	Este sonido se produce adelantando el punto de articulación a una zona entre los alvéolos y el paladar.
	PH :	
	RV :	lugar de articulación (sinónimo)
	NT :	
	RF : VE	Matilde MORENO MARTÍNEZ, <i>Diccionario lingüístico-literario</i> , Castalia, Madrid, 2005, p.306.
	DF :	
	CT:	José Ignacio HUALDE et al., <i>Introducción a la lingüística hispánica</i> , Cambridge University Press, Madrid, 2001, p.56.
	PH	
	RV	Matilde MORENO MARTÍNEZ, <i>Diccionario lingüístico-literario</i> , Castalia, Madrid, 2005, p.306.
	NT:	

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 47 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	نبر؛ نبرة
	DF:	الضغط على أحد المقاطع و ابرازه بالنسبة للمقاطع الأخرى المجاورة لهو التي يكون معها الوحدة النبرية
	PH :	نبر الإلحاح؛ نبرة الصوت
	NT:	النبرة هي ابراز مقطع صوتي
	RF:	VE: ٢٠٠٣ ؛ ناصر القطبى، المرجع السابق، جوان ١٨١ بسام بركة، المرجع السابق، ص DF: ١٨١ بسام بركة، المرجع السابق، ص
		PH: ٢٠٠٣ ؛ ناصر القطبى، المرجع السابق، جوان ١٨١ بسام بركة، المرجع السابق، ص
		NT: ١٠١ بسام بركة، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	accent
	DF :	Différence d'intensité acoustique des syllabes. Les syllabes les plus intenses reviennent à des intervalles plus ou moins réguliers.
	PH :	Accent stylistique.
	NT :	L'augmentation d'intensité est appelée accent d'intensité.
	RF :	VE : Léon BONDY, loc. cit., p. 78. DF :
		PH : Léon BONDY, loc. cit., p. 81.
		NT : Léon BONDY, loc. cit., p. 78.
ES :	VE :	ácento
	DF :	Mayor intensidad en la emisión de una determinada sílaba dentro de la palabra.
	CT :	Desde un principio debemos dejar clara la distinción entre acento prosódico y acento ortográfico. Acento prosódico es el mayor relieve o prominencia que damos a una sílaba sobre las demás palabras [...] El acento ortográfico, por su parte, es una marca gráfica que colocamos sobre algunas sílabas que tienen acento prosódico.
	PH :	llevar acento
	RV :	tilde (sinónimo)
	NT :	
	RF :	VE : Matilde MORENO MARTÍNEZ, <i>Diccionario lingüístico-literario</i> , Castalia, Madrid, 2005, p.153. DF :
		CT: José Ignacio HUALDE et al., <i>Introducción a la lingüística hispánica</i> , Cambridge University Press, Madrid, 2001, p.104.
		PH : Roberto VECIANA, <i>La acentuación española: nuevo manual de las normal acentuales</i> , Servicio de publicaciones de la Universidad de Cantabria, Santander, 2004, p.72.
		RV NT: Roberto VECIANA, <i>La acentuación española: nuevo manual de las normal acentuales</i> , Servicio de publicaciones de la Universidad de Cantabria, Santander, 2004, p.12.

	BE TY NI CF DO SD AU	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 48 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI
AR :	VE :	نحو
	DF:	ال نحو هو قواعد يعرف بها أحوال أواخر الكلمات العربية التي حصلت بتراكيب بعضها من إعراب وبناء ويتبعهما، وبمراعات تلك الأصول يحفظ عن الخطأ في النطق، و يعصم القلم عن الزلل في الكتابة و التحرير.
	PH :	نحو تحليل التراكيب العربية الأساسية، نحو الوصفي
	NT:	تمييز اللغة العربية بثرانها من حيث قواعد اللغة من صرف، نحو، و دلالات
	RF:	VE : ؛ نفيسة بور يدح، اضطراب الصرف النحوي لدى المصابين المعجم اللساني، المرجع السابق، ص بحثية بروكا بالعربية العامية، دراسة لسانية، أطروحة الماجستير في الأرطوفونيا، النظام القديم، تحت إشراف ٣٩. ص، ٤٠٠، ٢٠٠٢ تصيرية زلال، قسم علم النفس و علوم التربية، جامعة الجزائر، السنة
		DF : ص؛ مذكور من طرف، نجية، ١٣٩٤، هاشمي أ، القواعد الأساسية للغة العربية، دار الكتب العربية، تيقامونين و محمد بدوي، صعوبات تكوين الجملة في المستويين الكلبي و الشهفي لدى المصاب بأفازيا ص، ٩١، ١٩٩٩-١٩٩٨ بروكا، مذكرة آخر الليسانس في الأرطوفونيا، تحت إشراف سعيدة إبراهيمي، ٣٦.
		PH : ٦٢؛ المعجم اللساني، المرجع السابق، ص ١٩٤ أحمد حساني، المرجع السابق، ص
		NT : ٢٨؛ نفيسة بوريدح، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	grammaire
	DF :	Ensemble de règles qui régissent les langues. Elle se compose de la morphologie qui traite la répartition des mots dans les catégories du discours et de leurs variations, et de la syntaxe qui traite de la combinaison des mots dans la phrase, de leur fonction, et de celle des propositions dans la phrase complexe.
	PH :	Grammaire scolaire ou « traditionnelle ».
	NT :	L'enseignement de la grammaire commence dès les débuts du cycle élémentaire et s'étend tout au long du tronc commun.
	RF :	VE : <i>Dictionnaire Encyclopédique de l'Education et de la Formation</i> , loc. cit., pp. 476-477. DF : PH :
		NT : <i>Dictionnaire Encyclopédique de l'Education et de la Formation</i> , loc.cit., p. 476.
ES :	VE :	gramática
	DF :	Conjunto de normas que regulan el empleo de una lengua determinada.
	CT :	Una versión radical de esa teoría llevaría a afirmar que la gramática de cualquier lengua debería incluir, entre sus reglas, reglas de variación que dieran cuenta, justamente, de esa heterogeneidad intrínseca de las lenguas [...].
	PH :	reglas de gramática
	NT :	
	RF :	VE : Elizabeth LUNA TRAILL et al., <i>Diccionario básico de lingüística</i> , Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., p.110. DF :
		CT: Carlos LOMAS et al., <i>La educación lingüística y literaria en la enseñanza secundaria</i> , Horsori, Barcelona, 1996, p.82.
	PH :	José Luís OTAL, Inmaculada FORTANET, Victòria CODINA, <i>Estudios de lingüística aplicada</i> , Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 1997, p. 440.
	NT :	

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 49 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	نغم
	DF:	النغم و التغيم مصطلحان مترا دفان عند علماء الأصوات، و تطلقان على منحنى الجملة اللحنى، أي ارتفاع الصوت في السلسلة الكلامية و النغم لا يصاحب الفونيم أو المقطع.
	PH :	النغم اللحنى
	NT:	النغم تغير يرتبط بتذبذب الوترین الصوتين.
	RF:	VE: DF: ٠٠٠ بسام بركة، المرجع السابق، ص
	PH:	٢٠٠٣؛ ناصر القطبي، المرجع السابق، جوان ٠٠٠ بسام بركة، المرجع السابق، ص
	NT:	١٠٠ بسام بركة، المرجع السابق، ص
FR :	VE :	mélodie
	DF :	Séquence linéaire des phénomènes sonores de hauteur différente.
	PH :	Mélodie du discours.
	NT :	La mélodie est un élément capital en musique.
	RF :	VE : DF : Léon BONDY, loc. cit., p. 82.
	PH :	Chantal GROSLEZIAT, <i>La musique, porte ouverte sur le langage</i> , Revue Orthomagazine, n° 43, décembre 2002, pp. 11- 15, p. 13.
	NT :	Léon BONDY, loc. cit., p. 82.
ES :	VE :	melodía
	DF :	Cambios en la frecuencia básica de la voz humana que aparecen en toda enunciación lingüística y que pueden desempeñar determinadas funciones en la comunicación.
	CT :	La melodía refleja la musicalidad del lenguaje, lleva el sello humano y es producto de las peculiaridades individuales, ocasionales y culturales de los pueblos y países: el acento.
	PH :	melodía del discurso.
	RV :	entonación (sinónimo)
	NT :	La menor unidad de la melodía del discurso se denomina motivo.
	RF :	VE : DF : Theodor LEWANDOWSKI, <i>Diccionario de Lingüística</i> , Editorial Cátedra, Madrid, 2000, p.113.
	CT:	Luís Diego CRUZ CONEJO; <i>La voz y el habla. Principios de educación y reeducación</i> , EUNED, San José, 2000, p.37.
	PH :	Theodor LEWANDOWSKI, <i>Diccionario de Lingüística</i> , Editorial Cátedra, Madrid, 2000, p.223.
	NT :	
	RV :	Elena VARELA MERINO, Pablo MOÍNO SÁNCHEZ, Pablo JAURALDE POU, <i>Manual de métrica española</i> , Castalia Universidad, Madrid, 2005, p. 26.

	BE : TY : NI : CF : DO : SD : AU : DA :	LABORATOIRE SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION FICHES TERMINOLOGIQUES 50 04 Orthophonie Linguistique / Troubles du langage oral et écrit chez l'enfant Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Grupo ITNT Juin 2009
AR :	VE :	وقف
	DF:	انقطاع السلسلة الكلامية.
	PH :	الوقف الانسدادي.
	NT:	يقع في نهاية المجموعة النفسية ويسبّقه انخفاض وتغيير هابط في التنغيم الصوتي.
	RF: VE: DF: PH:c NT:	بسام بركة، المرجع السابق، ص 182.
FR :	VE :	pause
	DF :	Rupture de la chaîne, moment de silence si léger soit-il.
	PH :	Pause totale.
	NT :	Les pauses peuvent être de différents degrés.
	RF : VE : DF : PH : NT :	Léon BONDY, loc. cit., p. 85.
ES :	VE :	pausa
	DF :	Detención en una emisión fónica cuya presencia o ausencia conlleva un cambio de significado.
	CT :	Si una unidad está encajada sin que haya pausa o cambio, será considerada como un enunciado distinto de aquel en el que se encaje.
	PH :	pausa fónica.
	NT :	
	RF : VE : DF :	Elizabeth LUNA TRAILL et al., <i>Diccionario básico de lingüística</i> , Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., p.174.
	CT:	Juan NARBONA y Claude CHEVRIE-MULLER, <i>El lenguaje del niño: desarrollo normal, evaluación y trastornos</i> , Masson, Barcelona, 1997, p.40.
	PH :	Elizabeth LUNA TRAILL et al., <i>Diccionario básico de lingüística</i> , Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., p.174.
	NT :	

**TAUX DE CONSOMMATION DE LA SUBVENTION DU
CHAPITRE 04 (9000 EUROS) PAR LA PARTIE
ESPAGNOLE**

(SANS PRÉSENTATION DES FACTURES PAR L'ÉQUIPE ESPAGNOLE)

**N.B/ EN GRIS : MONTANT DU CHAPITRE 04, CONSOMMÉ PAR LA
PARTIE ALGÉRIENNE**



Universidad de Valladolid

Servicio de Contabilidad
y Presupuestos

Relación de ingresos y gastos con cargo a la subvención de NUEVE MIL EUROS (9.000,00 €), concedida a esta Universidad por la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID), según resolución de 17 de diciembre de 2008, para el desarrollo del proyecto, con número de referencia A/015977/08, del que es responsable D. Antonio Bueno García:

<u>INGRESOS</u>		<u>IMPORTE</u>
Subvención de la A.E.C.I.D.		<u>9 000,00</u>
SUMA TOTAL DE INGRESOS.....		<u>9 000,00</u>
<hr/>		
<u>GASTOS</u>		
<u>Nº ORDEN</u>	<u>CONCEPTO</u>	<u>PERCEPTOR</u>
		<u>IMPORTE(*)</u>
	Material Fungible	Acusa Soria, S.L. 1 485,13
	Material Fungible	Máquinas de Oficina, S.L. 587,59
	Material Fungible	Vega Esteban, Pedro de 1 104,29
	Material Fungible	Vega Esteban, Pedro de 968,42
	Dietas/Gtos. Locomoción	Boudart, Laurence 314,84
	Dietas/Gtos. Locomoción	Bueno García, Antonio 282,28 597,12
	Gtos. Locomoción	Adrada Rafael, Cristina 87,78
	Gtos. Locomoción	Adrada Rafael, Cristina 79,80
	Gtos. Locomoción	Anguiano Pérez, Rocío 79,80
	Gtos. Locomoción	Boudart, Laurence 79,80
	Gtos. Locomoción	Bueno García, Antonio 79,80
	Gtos. Locomoción	Pérez Juárez, María Ángeles 79,80 486,78

Nº ORDEN	CONCEPTO	PERCEPTOR	IMPORTE(*)
		<i>Suma y sigue.....</i>	7 610,18
		<i>Suma anterior.....</i>	7 610,18
	Gtos. Alojamiento	Hotel Alfonso VIII, S.A.	130,65
	Gtos. Alojamiento	Hotel Alfonso VIII, S.A.	130,65
	Dietas	Djamila, Kadi	168,30
	Dietas/Gtos. Locomoción	Laribi, Nouria	181,28
	Alojamiento	Promotores de Empresas	
	Dietas	Hoteleras	522,58
		Zellal, Nacira	168,30
		TOTAL GASTOS.....	8 911,94 88,06

**FRAIS AYANT COUVERT LA MISSION DE LA PARTIE
ALGÉRIENNE EN ESPAGNE
(avec présentation des factures par l'équipe algérienne)**

Universidad de Valladolid

CÁLCULO DE INDEMNIZACIONES POR RAZÓN DEL SERVICIO

País	Fra Cena últ.dia	Tipo de Cálculo	Liquidación		Cálculo Liquidación Final
			Dietas: GRUPO:	Grupo 2	
ESPAÑA		Dietas Manuten.: nº	4,5	37,40	168,30
Elegir		Dietas Manuten.: nº			
Elegir		Dietas Manuten.: nº			
		Cena último dia :			

País	Fra.Hotel		Cuenta Máxima		
			ALOJAMIENTO:Nº Noches	65,97	
		ALOJAMIENTO:Nº Noches			
		ALOJAMIENTO:Nº Noches			
		Otros Gastos Autorizados			

Total Dietas ... 168,30

Valladolid	Destino	2	Nº Kms. (Autom.)	0,19	
Origen	Destino	2	Nº Kms. (Manual)	0,19	
Origen	Destino	2	Billetes: Impte.		

Total Gastos de Viaje ...

Cálculo % IRPF		Asistenc. Categoría:		Cat.1º Vocales	
Español	P. UVA			42,83	
NO	% P.UVA			64,25	
	% Manual -->				

Total Asistencias ...

TE1:Bruto: Importe Anticipado : 80%

Otros datos:

Solicitante: ZELLAL, NACIRA

Orgánica : CPR.99

Observaciones : COOPER. INTERUNIV. ESPAÑA-ARGELIA 7-11/07/09

Cuenta : BUENO GARCIA, ANTONIO

Ref. Interna: 13901115

Imputación

Concepto 230 168,30

Total ... 168,30

Administrativo

Dietas/G.Viaje Modelo 190 Clave: L- Subclave:01

Económico

TOTAL IRPF % LIQUIDO

Dietas/G.Viaje 168,30 168,30

168,30

LIQUIDACIÓN

Impte. Total: 168,30

IRPF:

Impte. Anticipado:

Impte a Percibir: 168,30

euros

Cálculo de Gastos en moneda extranjera

Tipo Doc. Fecha Operac. Impte Gtos Divisa Cambio=1€ Impte €



HOTEL ALFONSO VIII, S.A.

C/ Alfonso VIII, nº 10 42003 - Soria Teléfono 975/22-62-11
C.I.F. A42015578

ALFONSO VIII, 10
TEL. 975 22 62 11
FAX 975 21 36 65
E-42003 SORIA
www.hotelalfonsoviiiisoria.com

NOMBRE Y DIRECCION	D.N.I. / C.I.F.
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION	Q-4718001C
CAMPUS DUQUES SORIA 42004 SORIA	NACIONALIDAD
	ESPAÑA

HABITACION	A	N	I	NOMBRE	PAGINA
414				ZOHRA HADJ-AISSA	1
FECHAS				NUMERO	NUMERO
FACTURA	LLEGADA	SALIDA	RESERVA		FACTURA
09/07/2009	07/07/2009	09/07/2009			99329

FECHAS	CONCEPTOS	CARGOS	ABONOS	SALDO
07-jul-09	ALOJAMIENTO	61,65 €		61,65 €
08-jul-09	ALOJAMIENTO	61,65 €		123,31 €
	Nº CTA. 3017 0100 50 2052110422			
	BASE IMPONIBLE 7% I.V.A.			123,31 € 8,63 €
	TOTAL FACTURA			131,94 €



HOTEL ALFONSO VIII, S.A.

C/ Alfonso VIII, nº 10 42003 - Soria Teléfono 975/22-62-11
C.I.F. A42015578

ALFONSO VIII, 10
TEL. 975 22 62 11
FAX 975 21 36 65
E-42003 SORIA
www.hotelalfonsoviii.com

NOMBRE Y DIRECCION				D.N.I. / C.I.F.		
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION				Q-4718001C		
CAMPUS DUQUES SORIA 42004 SORIA				ESPAÑA		
HABITACION	A	N	I	NOMBRE		
413				DJAMILA KADI		
FECHAS			NUMERO	NUMERO		
FACTURA	LLEGADA	SALIDA	RESERVA	FACTURA		
09/07/2009	07/07/2009	09/07/2009		99328		
FECHAS	CONCEPTOS		CARGOS	ABONOS		
07-jul-09	ALOJAMIENTO		61,65 €	61,65 €		
08-jul-09	ALOJAMIENTO		61,65 €	123,31 €		
Nº CTA. 3017 0100 50 2052110422						
BASE IMPONIBLE 7% I.V.A.				123,31 € 8,63 €		
TOTAL FACTURA				131,94 €		



HOTEL ALFONSO VIII, S.A.

C/ Alfonso VIII, nº 10 42003 - Soria Teléfono 975/22-62-11
C.I.F. A42015578

ALFONSO VIII, 10
TEL. 975 22 62 11
FAX 975 21 36 65
E-42003 SORIA
www.hotelalfonsoviiisoria.com

NOMBRE Y DIRECCION					D.N.I. / C.I.F.
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION					Q-4718001C
CAMPUS DUQUES SORIA 42004 SORIA					NACIONALIDAD
					ESPAÑA
HABITACION	A	N	I	NOMBRE	PAGINA
412				NOURLARIBI	1
FECHAS			NUMERO	NUMERO	
FACTURA	LLEGADA	SALIDA	RESERVA	FACTURA	
09/07/2009	07/07/2009	09/07/2009		99327	
FECHAS	CONCEPTOS			CARGOS	ABONOS
07-jul-09	ALOJAMIENTO			61,65 €	61,65 €
08-jul-09	ALOJAMIENTO			61,65 €	123,31 €
	Nº CTA. 3017 0100 50 2052110422				
					
	BASE IMPONIBLE 7% I.V.A.				123,31 € 8,63 €
	TOTAL FACTURA				131,94 €



HOTEL
ALFONSO VIII
★★★★★

HOTEL ALFONSO VIII, S.A.

C/ Alfonso VIII, nº 10 42003 - Soria Teléfono 975/22-62-11
C.I.F. A42015578

ALFONSO VIII, 10
TEL. 975 22 62 11
FAX 975 21 36 65
E-42003 SORIA
www.hotelalfonsoviiisoria.com

NOMBRE Y DIRECCION				D.N.I. / C.I.F.		
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID				Q-4718001C		
FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION				NACIONALIDAD		
CAMPUS DUQUES SORIA 42004 SORIA				ESPAÑA		
HABITACION	A	N	I	NOMBRE		
411				NACIRA ZELLAL		
FECHAS			NUMERO	NUMERO		
FACTURA	LLEGADA	SALIDA	RESERVA	FACTURA		
09/07/2009	07/07/2009	09/07/2009		99325		
FECHAS	CONCEPTOS		CARGOS	ABONOS		
07-jul-09	ALOJAMIENTO		61,65 €	61,65 €		
08-jul-09	ALOJAMIENTO		61,65 €	123,31 €		
Nº CTA. 3017 0100 50 2052110422						
BASE IMPONIBLE 7% I.V.A.				123,31 € 8,63 €		
TOTAL FACTURA				131,94 €		



HOTEL OLID MELIA
Plaza San Miguel ,10
Valladolid
47003 ESPAÑA
Tel:983357200
Fax:983353398

Universidad de Valladolid
Negociado de Dietas (Casa del Estudiante)
Real de Burgos s/n
47011 Valladolid
ESPAÑA

Valladolid, 13.07.2009

Muy señores nuestros:

Adjunto nos complace remitirles las facturas que a continuación pasamos a relacionar:

Factura	Reserva	Fecha	Importe EUR	Importe PTA	Pago EUR	Pago PTA
792694	221287	11.07.2009	527,76	87.812,00	0,00	0,00

AGRADECENOS SU CANCELACION

ANTES DE 21 DÍAS

Importe total

527,76 EUR
87.812,00 PTA

Para su mayor comodidad el importe de nuestras facturas nos lo pueden hacer llegar, bien a la cuenta que tenemos en el Banco Popular Español O.P. de Valladolid nº 0075 0420 24 0600475555, bien mediante cheque nominativo, no después de 21 días de la fecha de las mismas.

Sin otro particular y agradeciendo de antemano su colaboración, aprovechamos la ocasión para saludarles muy atentamente.

M^a Jesús de Paz
Jefe de Administración

**DÉPENSES D'ÉQUIPEMENT DE LA PARTIE
ALGÉRIENNE : MATÉRIEL INVENTORIABLE**
(avec présentation des factures par la partie algérienne)

Pr ZELLAL Nacira
Laboratoire SLANCOM-Université d'Alger
PCI A/015977/08

Alger le 02-11-2009

Cher collègue

Voici, comme indiqué par l'Agence Espagnole de Coopération Internationale (lettre de l'AECID du 11 juin 2009 dont je vous ai envoyé copie et j'ai remis copie au service de la comptabilité de l'Université d'Alger), la liste du matériel d'équipement à acquérir par la partie algérienne dans le cadre de la subvention de 6000 euros = 618.986, 39 Dinars Algériens qui lui a été allouée en novembre 2009 :

- 05 micros portables
- 05 disques durs externes
- 01 imprimante
- Un vidéo-projecteur
- 03 ou 04 clés USB.

La facture sera intégrée dans le bilan que nous co-élaborerons.

Je te prie donc de bien vouloir approuver cette liste de matériel.

Cordialement, Pr ZELLAL

Vu et approuvé

Aguayo
Antonio Bueno
Coordinateur



JALE INFORMATIQUE
EURL

BEA BEN M'HIDI 002 00015 150316225693

Adresse
11, Rue Ait Boudjemâa
Cheraga
Alger

Algérie

N° Tél 021 36 49 35
N° Fax 021 36 49 35
N° RC 06B 0971477
Mat Fiscal 000616509029436
N° Article 16500016873
N° I.S 000616500509943

Référence FA20090105
Date 23/11/2009
Montant 617 532
Client PART
Echéance 23/11/2009

Date : 23/11/2009

Facture N°: FA20090105

Réf Client	PART	UNIVERSITE D'ALGER
N° RC		LABORATOIRE N°04 Pr N.Zellai
Mat Fiscal		Alger
N° Article		
Pieces Liées		
Mode Paiement		
Référence		

Réf Article	Désignation	Unité	Quantité	Prix	Montant HT	R.%	Tva
LAP-PAV	Micro Portable HP COMPAQ Pavilion DV6 Core 2 Duo / 3Go / 250Go / Cam / Vista / Saco	UNITE	1	90 900,00	90 900,00	0,00	7,00
LAP-PAV	Micro Portable HP COMPAQ Pavilion DV6 Core 2 Duo / 3Go / 320Go / Cam / Vista / Saco	UNITE	1	97 200,00	97 200,00	0,00	7,00
LAP-4510S	Micro Portable HP COMPAQ 4510S Core 2 Duo / 2Go / 160Go / Cam / Vista Saco	UNITE	3	76 900,00	230 700,00	0,00	7,00
DATA-SHX6	Data Show EPSON EMP X6 2200Lm	UNITE	1	65 400,00	65 400,00	0,00	17,00
HDD-IMAT320GO	Disque Dur IMATION 320Go externe	UNITE	4	12 300,00	49 200,00	0,00	17,00
FLASH 8GO	Flash Disque 8Go	UNITE	5	3 000,00	15 000,00	0,00	17,00
HDD-EXT	Disque Dur 160Go externe	UNITE	1	8 800,00	8 800,00	0,00	17,00
MULTI F2280	Multifonction HP OfficeJet F2280	UNITE	1	6 400,00	6 400,00	0,00	17,00



Montant HT	TVA	Montant TVA			TOTAL H.T	563 600,00
418 800,00	7,00	29 316,00			TOTAL T.V.A	53 932,00
144 800,00	17,00	24 616,00			TOTAL T.T.C	617 532,00
					NET A PAYER	617 532,00

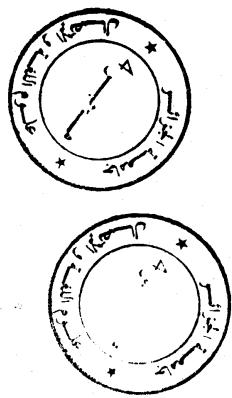
Arrêtée la Présente Facture à la Somme de : six cent dix sept mille cinq cent trente deux DA et 0 Cts

DIRECTRICE : Pr. Nacira ZELLAL

INVENTAIRE DU MATERIEL PROJET PCIN° A/015977/08 DE 618,986,39
FACTURE JALE INFORMATIQUE N° FA20090105 DU 23/11/2009

Item	Désignation	Marque	Type	N° de série	Num bre	Année d'acquisi tion
01	Micro portable	HP Compaq	DV6-1040ek	CNF90127FS	01	2009
02	Micro portable	HP Compaq	DV6-1220ek	CNF9275N6R	01	2009
03	Micro portable	HP Compaq	ProBook 4510s	CNU92116Y3	01	2009
04	Micro portable	HP Compaq	ProBook 4510s	CNU92117M	01	2009
05	Micro portable	HP Compaq	ProBook 4510s	CNU92116NR	01	2009
06	Data Show	EPSON	EMP X6 2200Ln	L5Z8Z4260L	01	2009
07	Disque dur externe	Apollo	Iimation 320Go	B1409h01JZ01	01	2009
08	Disque dur externe	Apollo	Iimation 320Go	B1409h01JY01	01	2009
09	Disque dur externe	Apollo	Iimation 320Go	B1409h01M401	01	2009
10	Disque dur externe	Apollo	Iimation 320Go	B1409h01M501	01	2009
11	Imprimante multifonction	HP	Iimation 160Go	B1208S00W001	01	2009
12	Imprimante multifonction	-	OfficeJet F2280	CN8BO1T3YW	01	2009
13	Flash Disque	-	8Go	-	05	2009

جامعة الجزائر
جامعة الاتصال
الدكتورة : نصرين زيدان



UNIVERSITE D'ALGER
Labo. n° 4: SCIENCES DU LANGAGE – NEUROSCIENCES COGNITIVES -
COMMUNICATION
SLANCOM

Objet : PROJET ALGERO-ESPAGNOL
PCI N° A/015977/08 DE 618.986,39 DA
P.J : annexe

DECHARGE

Je soussignée, Pr N. ZELLAL, Directrice du Laboratoire n°4 - SLANCOM, atteste avoir reçu de la Société JALE INFORMATIQUE, le matériel listé en annexe, acquis sur le budget PCI cité en objet et correspondant à la facture n° FA20090105 du 23/11/2009.

Fait pour servir et valoir ce que de droit.

Alger, le 22 décembre 2009

جامعة الجزائر
مختبر علوم اللغة و الاتصال
المديرة ن. زلال
ن. زلال



جامعة الجزائر
العامية
الامانة
تاریخ الوصول 23 دیسمبر 2009
رقم التسجيل 4403

**EN COPIÉ-COLLÉ : COURRIEL - DEMANDE DE
REEMPLACEMENT DE 02 CHERCHEURS ALGÉRIENS
PAR 02 AUTRES ET RÉPONSE DE LA PARTIE
ESPAGNOLE**

MA REONSE A 02 MBS DU PCI ET LEUR REMPLACEMT PAR 02 AUTRES CHERCHEURS

Monday, October 19, 2009 1:45 PM

From:

"nacira zellal" <nacirazellal@yahoo.fr>

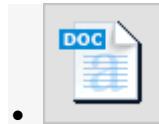
[Add sender to Contacts](#)

To:

hadjartahar@hotmail.com, bedjaoui22@hotmail.com, cooperalger@yahoo.fr, azahara.gonzalez@aeiciargelia.org, fz_ferchouli@yahoo.fr, bueno@ffr.uva.es, saboundji_hamdi@yahoo.fr, sergio.blanco@aeiciargelia.org, zohra_cherief@yahoo.fr, ferhati_sad@yahoo.fr

Message contains attachments

1 File (130KB)



[REONSE.doc](#)

Bonjour

Mr le Recteur, Mme la Vice Rectrice, Mr le Directeur de la Coopération, Mr et Mme les Responsables de l'Agence Espagnole de la Coopération Internationale

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-attachée ma réponse à deux chercheurs du PCI que je co-dirige suite à leur désistement et vous informe de leur remplacement par 02 nouveaux chercheurs.

Respectueusement,

Pr Emérite Nacira ZELLAL

Département de Psychologie, des Sciences de l'Education et d'Orthophonie
Faculté des Sciences Humaines et Sociales

Directrice de Recherches

Fondatrice-Directrice du Laboratoire Sciences du Langage - Neurosciences - Communication (SLANCOM)

Université d'Alger - Annexe Bouzaréah

Re: MA REONSE A 02 MBS DU PCI ET LEUR REMPLACEMT PAR 02 AUTRES CHERCHEURS

Thursday, October 22, 2009 12:18 AM

From:

"Antonio Bueno García" <bueno@ffr.uva.es>

[Add sender to Contacts](#)

To:

"nacira zellal" <nacirazellal@yahoo.fr>

Chère Nacira,

toute l'équipe espagnole regrette énormément la situation créée et vous remercie de votre volonté de bien mener à terme notre projet malgré les graves problèmes posés d'ordre financier ou humain.

Nous réitérons notre esprit de collaboration et de coopération dans la construction des fiches et dans les aspects techniques.

Cordialement,

Antonio Bueno.